



ПУБЛИКАЦИИ

Редакция *Melabók* «Книги о занятии земли»

Е. В. ЛИТОВСКИХ

Аннотация: Настоящая публикация представляет собой перевод наименее известной из трех старших редакций древнеисландского исторического сочинения «Книга о занятии земли» (*Landnámabók*) – «Книги с Песчаника» (*Melabók*). Она сохранилась в виде фрагмента, расположенного на двух пергаменных листах формата *in quarto* начала XV в. (входит в кодекс AM 445b 4to). Фотокопии листов рукописи приложены. После перевода каждого из 48 параграфов редакции *Melabók* приводятся таблицы с оригиналами текстов соответствующих мест трех старших редакций (*Melabók* по AM 445b 4to, *Sturlubók* по AM 107 fol, *Hauksbók* по AM 105 fol) с сохранением орфографии рукописей. Поскольку текст младшей редакции *Bórdarbók* больше прочих совпадает с редакцией *Melabók*, его разночтения с *Melabók* приводятся в сносках. Такое расположение не только позволяет увидеть места, где редакции максимально совпадают, а где кардинально расходятся, но и более выпукло проявить особенности редакции *Melabók*, а также размер и более точные границы лакун в ней. Многие исследователи считали редакцию *Melabók* наиболее близкой к проторедакции «Книги» и гипотетическому тексту Ари Мудрого. Настоящая публикация показывает сомнительность данного утверждения. В приложении приводится комментированный перевод «Генеалогии Снорри Годи», текста, непосредственно предшествующего в AM 445b 4to «Книге о занятии земли». «Генеалогия» также никогда не переводилась на русский язык.

Ключевые слова: Исландия, палеография, источниковедение, генеалогии, «Книга о занятии земли», AM 445b 4to

Elena V. Litovskish
Melabók* Version of the *Landnámabók

Abstract: This publication contains the text, a Russian translation and an introductory article of the least known of the three elder versions of the Old Icelandic historical work ‘The Book of Settlements’ (*Landnámabók*) – *Melabók*. It has been preserved as a fragment of less than two parchment leaves *in quarto* from the early 15th century (part of the codex AM 445b 4to). Photocopies of the manuscript leaves are attached. After the translation of each of the 48 paragraphs of *Melabók*, tables are given with the original texts of the corresponding places in the three elder versions (*Melabók* is quoted after AM 445b 4to, *Sturlubók* after AM 107 fol, *Hauksbók* after AM 105 fol) with the orthography of the manuscripts preserved. Since the text of the younger version *Þórðarþók* is closest to *Melabók*, its differences from *Melabók* are given in footnotes. This arrangement not only allows to see those places where the versions are closest and where they diverge radically, but also to more clearly show the features of *Melabók*, as well as the size and most likely boundaries of the lacunae in it. Many scholars have considered *Melabók* to be closest to the proto-redaction of *Landnámabók* and the hypothetical text by Ári inn fróði Þórgilsson. The present publication shows doubtfulness of this assertion. The appendix contains a commented translation of *Snorra goða ættartál*, the text that immediately precedes *Melabók* in AM 445b 4to. *Snorra goða ættartál* has also never been translated into Russian.

Key words: Iceland, paleography, source criticism, genealogy, ‘The Book of Settlements’ (*Landnámabók*), AM 445b 4to

For citation: Литовских Е. В. Редакция *Melabók* «Книги о занятии земли» // Graphosphera. 2024. Т. 4. № 1. С. 130–198. URL: <http://writing.igh.ru/index.php?id=2024-4-1-130-199>

DOI: 10.32608/2782-5272-2024-4-1-130-199

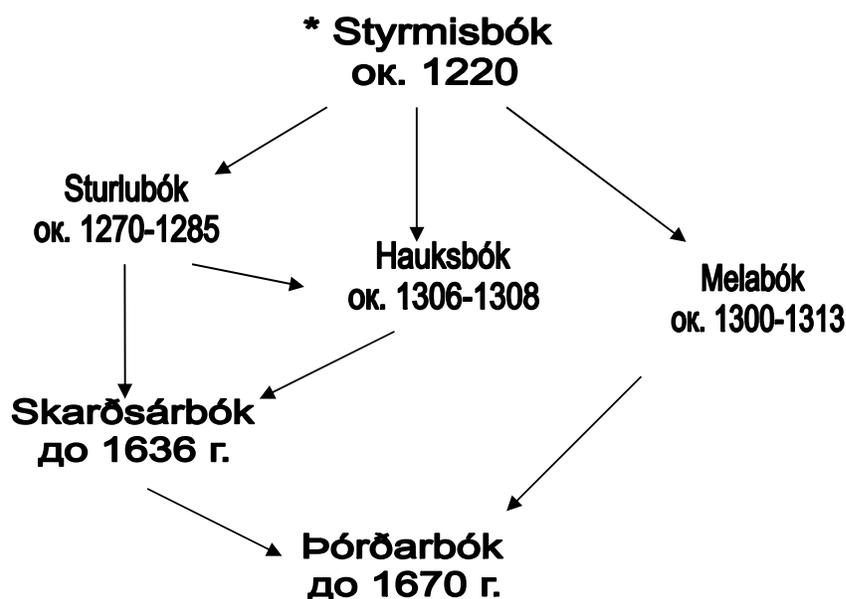
© Е. В. Литовских, 2024.

«Книга о занятии земли» (*Landnámabók*) – одно из самых ранних сохранившихся исторических произведений Исландии. Она повествует о начальном этапе заселения острова, т. е. о событиях конца IX – начала XI в. «Книга» приводит подробные топографические и генеалогические сведения о первопоселенцах. Всего в ней упоминаются ок. 1500 усадеб и 3500 человек, объединенных примерно в 430 крупных родов (Kristmann Guðmundsson 1932. S. 616). Такая приблизительность чисел в случае с топонимами вызвана тем, что из-за палеографических особенностей рукописей не всегда можно однозначно разграничить географические названия и описания местности, а в случае с исландскими родами – тем, что некоторые из них из-за перекрестных браков могут быть объединены.

На настоящий момент известны пять основных редакций «Книги о занятии земли», отразившихся в рукописях разной степени сохранно-

сти. Три редакции «Книги» – старшие, XIII–XIV вв. (*Sturlubók*, *Hauksbók* и очень фрагментарно сохранившаяся *Melabók*¹), две другие – младшие, XVII в., основанные на старших (*Skarðsárbók* и *Þórðarbók*²).

Взаимоотношения пяти редакций «Книги о занятии земли» достаточно сложны и продолжают оставаться предметом споров исследователей (Barði Guðmundsson 1938; Jón Jóhannesson 1941. Bls. 140–180; Jakob Benediktsson 1986; Edwards, Hermann Pálsson 1972; Sveinbjörn Rafnsson 1974). Доминирующая точка зрения по этому вопросу схематически представлена на илл. 1.



Илл. 1. Стемма редакций «Книги о занятии земли».

Интересующая нас редакция *Melabók* сохранилась очень плохо. Она представлена всего лишь одним списком, состоящим из двух пергаменных листов формата *in quarto* начала XV в. (часть рукописи AM 445b 4to). В XVII в. большая часть редакции М (на тот момент еще существовавшая) была использована Тордом Йёунссоном из Хитардаля (ум. 1670 г.) для составления собственной редакции «Книги» (*Þórðarbók*, «Книга Торда»). Источниковеды полагают, что редакция Þ была состав-

¹ Далее – S, H и M соответственно. Редакция *Sturlubók* («Книга Стурлы», старшая сохранившаяся редакция «Книги о занятии земли», названа по имени автора, исландского историка Стурлы Тордарсона) была создана в 1275–1280 гг., редакция *Hauksbók* («Книга Хаука») написана Хауком Эрлендссоном чуть позже, в 1302–1304 гг.

² Далее – Sk и Þ соответственно.

лена на основе компиляции Sk³ и М. Поскольку Р полностью сохранилась в двух бумажных рукописях XVII в. (AM 106 fol, AM 112 fol), это вызывает у исследователей стремление привлекать ее для реконструкции редакции М, особенно во фрагментах, где продлеваются нисходящие генеалогические линии.

Рукопись AM 445b 4to, содержащая М, входит в состав Арнамагнеанского собрания рукописей в Рейкьявике (Handritasafn Árna Magnússonar). Общепринятая современная датировка рукописи 1390–1425 гг. (Ordbog 1989. Bls. 453). В старом каталоге Арнамагнеанского собрания К. Колунда она была датирована более широко, XV веком (Kålund 1889. Vol. I. S. 640. № 1215).

Джон МакКиннел предположил, что редакция М «Книги о занятии земли» входила в т. н. «Псевдо-Ватнширну» (*Pseudo-Vatnshyrna*), которая была найдена в том же районе и в то же время (ок. 1390 г.), что и крупный кодекс «Ватнширна» (*Vatnshyrna*)⁴, в состав которого входили многие известные родовые саги (McKinnell 1970; 1993). На данный момент «Псевдо-Ватнширна» представлена в виде фрагментов чрезвычайно плохой сохранности в AM 445a 4to, AM 445b 4to, AM 445c I 4to и AM 564a 4to.

Рукопись AM 445b 4to, кроме редакции М «Книги о занятии земли» (лл. 1v–2v), содержит несколько родовых саг: в нее входят фрагменты «Саги о людях из Озерной Долины» (*Vatnsdæla saga*, лл. 3r–3v), «Саги о людях из Потока» (*Flóamanna saga*, лл. 4r–5r) и фрагмент «Саги о людях с Песчаного Берега» (*Eyrbyggja saga*, лл. 5r–11v). В AM 445a 4to входят «Сага о людях с Песчаного Берега» (*Eyrbyggja saga*) и «Жизнь Снорри Годи» (*Ævi Snorra Góða*), а в AM 445c I 4to – «Сага о Гисли» (*Gísli saga Súrssonar*), «Сага о Хёрде и островитянах» (*Harðar saga ok Hólmsverja*) и «Сага о Глуме-Убийце» (*Víga-Glúms saga*), т. е. все они содержат родовые саги, по-

³ Редакция XVII в. *Skarðsárbók* («Книга Реки Перевала») была написана Бьёрном Йоунссоном с Реки Перевала (Skarðsá), который свел редакции S и H в один текст не позднее осени 1636 г. Скорее всего, он пользовался при этом теми же рукописями, что и переписчик Йоун Эрлендссон, в чьих списках дошли до нас S и H, но некоторые места оказались разобраны Бьёрном лучше. Кроме того, им были написаны т. н. «дополнения» (*viðauki*) к «Книге».

⁴ Кодекс был создан в северной Исландии между 1391 и 1395 гг. Магнусом Торхальссоном для Йоуна Хаконарсона. Кодекс впервые был назван «Vatnshyrna» исландским ученым и философом Арнгримюром Йоунссоном (1568–1648) в его труде 1609 г. «Кримогея» (*Crymogæa*, от искаж. греч. *Κρυογαία*, «Ледяная страна» – опубликованное в Гамбурге на латинском языке историческое описание Исландии, первое со времен «Книги об исландцах» Ари Мудрого), возможно, потому, что он был найден в усадьбе Большой Озерный Рог (исл. *Stóri Vatnshorn*). «Ватнширна» в числе многих других рукописей погибла во время пожара в Копенгагене в 1728 г.

вествующие о событиях в близлежащих регионах Исландии, и предположение Дж. МакКиннела об их вхождении в один кодекс более чем обосновано.

На данный момент интересующая нас рукопись AM 445b 4to состоит из 11 пергаменных листов, написанных на исландском языке в два столбца тремя разными почерками (первый почерк: лл. 1r–5r; второй почерк: 5r–7v и 10v–11v, третий почерк: 8r–10v), листы с «Книгой о занятии земли» относятся к первому почерку. При этом на Л. 3 (содержащем фрагмент «Саги о людях из Озерной Долины») представлен образец первого почерка наилучшей сохранности, что позволяет выделить характерные для него элементы и провести частичную реконструкцию интересующих нас лл. 1r–2v. Выяснить имена писцов AM 445b 4to не представляется возможным как в силу недостаточной известности писцов того периода, так и в силу отсутствия в почерках AM 445b 4to ярких идентифицирующих признаков, соотносимых с уже известными почерками.

У AM 445b 4to имеется кожаный переплет, но кодекс чрезвычайно плохо сохранился, большинство страниц повреждены, с дырами и потертостями, лл. 7 и 10 повреждены в результате обрезки. Можно разглядеть остатки инициалов, выполненных красными и зелеными чернилами, и заголовков, написанных красными чернилами (см. илл. 2–5).

Исходя из текста помет, сделанных самим Арни Магнуссоном (Árni Magnússon, 1663–1730)⁵ на полях рукописи AM 445b 4to (лл. 3r, 4r, 5r, 8r, 9r и 10r), он получал от Орма Дадасона в течение нескольких лет разрозненные листы, которые были затем собраны в кодекс им самим. Известно, что лл. 9 и 10 были переданы Ормом в 1716 г., а л. 6 – только в 1724 г. Возможно, этим объясняется обрывочный характер и неполнота кодекса.

К. Колунд завершил предварительное описание рукописи AM 445b 4to для внесения в каталог Арнамагнеанского собрания в ноябре 1886 г. В мае 1959 г. она была отреставрирована датским реставратором Биргиттой Далл (Birgitte Dall). Институт исландских рукописей в

⁵ Исландско-датский ученый и коллекционер рукописей, благодаря усилиям которого и сохранился практически весь известный на данный момент корпус ранних исландских рукописей. Часть из них дошла в списках самого Арни. Именем Арни Магнуссона названы институты в Рейкьявике и Копенгагене, занимающиеся сохранением и изучением исландского рукописного наследия, и собрание исландских рукописей. Пометы Арни представляют собой как первые попытки источниковедческого анализа, так и попытки археографического описания. Об Арни см. подробнее: Литовских, Рейер 2022. С. 116–122.

Рейкьявике⁶ в рамках передачи Исландии признанных культурным наследием страны рукописей Арнамагнеанского собрания в Копенгагене принял рукопись AM 445b 4to 21 января 1976 г. С 9 ноября 1977 г. по 15 мая 2007 г. кодекс арендовал для проведения исследований Арнамагнеанский институт в Копенгагене (Det Arnarnagnæanske Institut). В частности, в Копенгагене была сделана черно-белая фотокопия рукописи, аналогичные черно-белые фотокопии были сделаны в Институте исландских рукописей (они показывают состояние рукописи до и после реставрации). Черно-белые фотокопии Арнамагнеанского института редакции М (лл. 1r–2v) были использованы в факсимильном издании «Книги о занятии земли» (Landnámabók 1974). Благодаря монохромности они дают более контрастное изображение, текст на нем распознается гораздо лучше, чем в цветном варианте (ср. илл. 5 и 6, представляющие собой черно-белую и цветную копии л. 2v соответственно). На данный момент полное цветное цифровое изображение рукописи в высоком разрешении выложено на сайте Института исландских исследований Арни Магнуссона: <https://handrit.is/manuscript/view/is/AM04-0445b/5#page/1v/mode/2up>.

Открывают рукопись AM 445b 4to генеалогические перечни предков Торбьёрна и Снорри Годи⁷ (начало л. 1r). Они никогда не издавались и не переводились на русский язык. Их включение в приложение настоящего издания вызвано не только стремлением показать весь текст л. 1r, но и тем, что в них содержатся генеалогические линии, отсутствующие в перечнях из других нарративных источников. Учет этих сведений поможет лучше представить родственные связи Снорри Годи и раскрыть механизм включения генеалогий в «Книгу о занятии земли» и родовые саги.

Что любопытно, в AM 445a 4to после «Саги о людях с Песчаного Берега» имеется краткий отрывок, названный Арни Магнуссоном «Жизнь Снорри Годи» (*Ævi Snorra goða*)⁸. Это самый последний лист ру-

⁶ Ныне Институт исландских исследований Арни Магнуссона в составе Исландского университета (Stofnun Árna Magnússonar), научно-исследовательский институт в Рейкьявике, находящийся в ведении министерства образования, науки и культуры Исландии. Основной научный центр страны в области изучения исландского языка и литературы, а также средневекового рукописного наследия. Основу его хранения составляет Арнамагнеанское собрание рукописей (Handritasafn Árna Magnússonar), но фонды института им не ограничиваются.

⁷ Снорри Торгримссон Годи (963–1031), известный исландский политик, действующее лицо многих родовых и королевских саг. Сам перечень и его перевод на русский язык приведены в приложении.

⁸ «Жизнь Снорри Годи» переведена на русский язык А. В. Циммерлингом и издана: Жизнь 2004. В этом издании она названа «маленьким фрагментом» (Там же. С. 312)

кописи – л. 48v. Его содержание перекликается с приведенной в АМ 445b 4to перед «Книгой о занятии земли» генеалогической росписью предков Снорри Годи. А если принять точку зрения Дж. МакКиннела о том, что АМ 445a 4to и АМ 445b 4to изначально представляли собой единое целое, то продолжение жизнеописания Снорри его генеалогией выглядит логично и оправданно. Расположение «Жизни» и «Генеалогии» на границах кодексов может служить дополнительным аргументом расположения их в указанном порядке (сначала АМ 445a 4to, потом АМ 445b 4to). Лакуна между кодексами, скорее всего, минимальна или отсутствует совсем, поскольку границы обоих текстов не производят впечатление сильно пострадавших.

Якоб Бенедиктссон считал доказанным, что автором «Жизни Снорри Годи» был Ари Торгильссон Мудрый (1067/68–1148)⁹ (Jakob Benediktsson 1986. Bls. XIV). Вполне вероятно, что данная генеалогическая роспись также принадлежит Ари либо записана на основе перечня Ари. При этом входящие в ее состав генеалогии Снорри Годи и ряда других исландцев, упомянутых в ней, не дублируются теми, которые приведены в «Книге о занятии земли». Даже точки совпадения в них минимальны: если в «Книге» приведены предки по отцовской линии какого-либо лица, то в данном перечне – по материнской и наоборот. Это служит очередным подтверждением того, что генеалогические росписи «Книги» являются не полными родословиями средневековых исландцев, а лишь теми их фрагментами, которые оказались нужны авторам «Книги» для воплощения своих замыслов (Sveinbjörn Rafnsson 1974. P. 227).

Сама «Книга о занятии земли» в редакции М начинается со второй трети первого столбца л. 1r АМ 445b 4to со слов «Her hefiaz vpp landnam j sunnlendinga fiordungi» и обрывается в конце Л. 2v на середине фразы словами: «æ milli langa».

При этом сложно судить, представляют ли сохранившиеся в составе АМ 445b 4to лл. 1 и 2 цельный фрагмент «Книги о занятии земли». Между лл. 1 и 2 имеется разрыв текста, скорее всего, утрачено несколько листов не только в конце редакции М, но и между лл. 1 и 2. Л. 1v об-

без какого-либо дополнительного определения жанровой принадлежности. Циммерлинг считает доказанным то, что автором «Жизни» был исландский историк Ари Торгильссон Мудрый. О том, что за «Жизнью» должна (или хотя бы может) следовать «Генеалогия Снорри Годи», в издании ничего не говорится.

⁹ Исландский ученый, из его сочинений до нас дошла только «Книга об исландцах» (*Íslendingabók*). Авторство прочих, приписываемых Ари, трудов (как и его вклад в создание протографа «Книги о занятии земли», о чем см.: Литовских 2020б. С. 147–149) гипотетично. Исследователями также строятся предположения о заимствованиях из работ Ари в различных более поздних сочинениях.

рывается на фразе: «ok genguz þar at reidir»¹⁰, л. 2г начинается со слов: «vigdis ok asdis». Однако, возможно, эта лакуна связана с плохой сохранностью углов листов.

* * *

Имя составителя редакции М неизвестно, однако ясно, что он был тесно связан с хутором Песчаник (*Mel*), на что указывает как название редакции, так и то, что генеалогии семьи, владевшей этим хутором, в редакции М специально прослежены вплоть до XIV в., что может быть также аргументом для обоснования времени написания М. С большой долей вероятности можно предположить, что автором этой редакции был Снорри Маркуссон с Песчаника (1222–1313). Генеалогии М доводятся до жены Снорри Хельги (р. 1230) через ее отца Кетиля (М 27, 28 и 42 настоящего издания) и до матери Снорри Хальберы через ее отца Снорри (М 25, 26) или через ее мать Турид (М 30, 32). Йоун Йоуханнессон утверждал, что нисходящие генеалогические линии доводятся в М также до сына Снорри Торстейна Неудачника (Jón Jóhannesson 1941. Bls. 55–56), однако в самом сохранившемся тексте М этого нет, данное продление присутствует в редакции В.

Снорри, называемый в источниках также Меласнорри (*Melasnorri*, т. е. Снорри-с-Песчаника), был сыном Маркуса с Песчаника, сына Бёдвара, сына Торда из Подворья. Маркус и известный исландский политик Снорри Стурлусон (1178–1241) приходились друг другу двоюродными братьями по материнской линии. Кроме того, единокровными братьями Маркуса были Торлейв из Гард и Бёдвар из Подворья. Женой Маркуса и матерью Снорри Маркуссона была Хальбера, дочь Снорри с Песчаника Старшего. Маркус поселился на хуторе своей жены и получил по нему свое прозвище.

Семья Снорри Маркуссона была знатной и обладала значительным политическим весом. Жена Снорри Хельга была внебрачной дочерью последнего выбранного исландцами законоговорителя Кетиля Торлакссона (ок. 1200–11.02.1273, законоговоритель в 1259–1262 гг.), священника во Дворе Кольбейна. О его роли в исландской истории говорит, в частности, тот факт, что даты провозглашения его законоговорителем и его смерти фиксируются анналами. 1259 год называют 4 из 11 исландских анналов: «Анналы Хенрика Хёйера» (*Henrik Høyers Annaler: «Þorlacr son Ketils tok logsogu»* – *Islandske annaler* 1888. Bls. 67), «Королевские анналы» (*Annales regii: «Ketill prestur legifer»* – *Ibid.* Bls. 134), «Скальхольтские анналы» (*Skálholts-Annaler: «Ketill prestur legifer»* – *Ibid.*

¹⁰ М 14 настоящего издания. О нумерации параграфов и принципах деления на них на см. ниже, с. 144–145.

Bls. 192») и «Анналы Готтскалька» (*Gottskalks Annáll*: «Ketill prestr legifer» – Ibid. Bls. 330). Ошибочная дата (1258 г.) приведена в поздних «Анналах жителей Одди» (*Oddveria Annáll*: «Kietill prestur laugmadr» – Ibid. Bls. 482). Смерть Кетиля в 1273 г. отмечают «Анналы Ресена» (*Annales Reseniani*: «† Ketill p. Þorleics son» – Ibid. Bls. 28), «Старейшие анналы» (*Annales vetnstissimi*: «† Ketill Þorláks svn» – Ibid. Bls. 49), «Королевские анналы» (*Annales regii*: «† Ketill prestr Þorlaks sonr» – Ibid. Bls. 139) и «Анналы Готтскалька», в которых Кетиль ошибочно назван епископом и сыном Торлейва (*Gottskalks Annáll*: «† Ketill byskup Þorleiffson» – Ibid. Bls. 331).

После Кетиля законоговорителей начала назначать норвежская корона, кроме того, на Исландию были распространены норвежское право и норвежские должности, в т. ч. стали назначаться лагманы¹¹. Должность лагмана получил и Снорри Маркуссон, который вместе с Гудмундом Сигурдарсоном стал лагманом в 1302 г., после того как король Хакон V (1299–1319) отказался от попыток назначить норвежских лагманов на остров. Снорри был лагманом на юге и востоке острова и оставался им до 1306 г.

Назначение Снорри лагманом также зафиксировали некоторые из анналов (*Annales regii*: «Gudmundr Sigrdar son legifer ok Snori Markus son fyrir sunan land» – Ibid. Bls. 147; *Skálholts-Annaler* – Ibid. Bls. 199; *Flatbogens Annaler* – Ibid. Bls. 388). В «Анналах Готтскалька» значится, что Снорри был лагманом до 1306 г. (*Gottskalks Annáll*: «Haukr legifer Snore og Gudmundur þeir voru» – *Islandske annaler* 1888. Bls. 340), однако Йоун Йоуханнессон приводит дату 1307 г. (Jón Jóhannesson 1941. Bls. 273, 281–282). При этом «Анналы Готтскалька», единственные из всех, зафиксировали и дату смерти Снорри («1313 † Mela snore» – *Islandske annaler* 1888. Bls. 343).

Больше никаких подробностей о судьбе Снорри письменные источники нам не сообщают.

* * *

Впервые редакция М была опубликована на рубеже XIX–XX вв. и практически сразу привлекла внимание исследователей. Первым изучением редакции М занялся исландский ученый и политик Бьёрн М. Оульсен (1850–1919). Он анализировал связь родовых саг и прядей с текстом «Книги о занятии земли» и пришел к выводу, что ее старшие

¹¹ Исл. *lögmaðr*, норв. *lagmann* – королевский наместник, в обязанности которого входило следить за соблюдением законов на определенной территории. Изначально выборный глава окружного тинга, аналог исландского законоговорителя. В историографии норвежский термин принят для отличия выборной должности законоговорителя от назначаемого на тот момент лагмана.

редакции (в первую очередь, Бьёрн обращал внимание на S) включают в себя заимствования из многих саг, среди которых «Сага об Эгиле», «Сага о Курином Торире», «Сага о Торире-Золото», «Сага об людях с Песчаного Берега», «Сага об Эйрике Рыжем» (см. серию работ: Björn M. Ólsen 1904; 1905a; 1905b; 1908; 1910; 1920). Вызывает удивление тот факт, что связей между «Книгой» и самой крупной родовой сагой – «Сагой о Ньяле» – Бьёрн не исследовал. Полагая, что редакция M содержит текст оригинальной «Книги о занятии земли» Ари Торгильссона Мудрого (Björn M. Ólsen 1929–1939. S. 28), Бьёрн М. Оульсен утверждал, что она свободна от саговых вставок, т. е., по его словам, в редакции M текст «не был испорчен саговым материалом» (Björn M. Ólsen 1920. S. 229–300). И в этом Бьёрн видел уникальность данной редакции, считая ее эталоном «исконного» текста «Книги о занятии земли». Фактически он использовал редакцию M в качестве критерия древности текста «Книги»: например, если какой-то фрагмент текста в N или S отсутствовал в M, то он, по мнению Бьёрна, не мог восходить к проторедакции «Книги» и, следовательно, должен был быть получен из других источников (Björn M. Ólsen 1905a. S. 107).

Одна из первых работ Бьёрна М. Оульсена по сравнительному анализу сведений родовых саг и «Книги о занятии земли» была посвящена сравнению старших редакций «Книги» и «Саги об Эгиле» (Björn M. Ólsen 1904). Среди прочего им было отмечено, что только в M 12 побратим первопоселенца Кетиля Лосося назван не Баугом, а Борком (Ibid. S. 240). Однако в этом случае следовало бы признать ошибочность M, поскольку, во-первых, имя Бауг согласуется с названием хутора, где он перезимовал (Baugsstadir, «Двор Бауга»). Во-вторых, как Бауг он действует и в «Саге об Эгиле», которая посвящена одной из ветвей потомков Кетиля Лосося, поэтому должна лучше отражать родовую традицию людей с Хравнисты. В саге он назван родовитым и богатым человеком, который правил вторым из направлявшихся в Исландию кораблей («ættstórr maðr ok auðigr; hann stýrði öðrum knerrinum»), а также говорится, что от него пошел большой род в этой округе («er komin mikil kynslóð í þeirri sveit» – Egils saga 1933. Kap. 23. Bls. 58).

Бьёрн М. Оульсен пытался доказать правильность своей теории тем, что редакция S/N (он считал их близкими, а работу Стурлы и Хаука видел лишь в переписывании протографа), в отличие от M, должна опираться, например, на «Сагу о людях с Песчаного Берега», поскольку, по его мнению, эта сага дает лучшие объяснения ряду событий эпохи заселения острова и, к тому же, более пространна (Björn M. Ólsen 1905a. S. 109). В тех же случаях, когда наблюдаются различия между сагой и редакцией S/N, автор S/N, как полагал Бьёрн М. Оульсен, использовал

либо неточные цитаты из саги, либо какую-то более древнюю версию саги или даже намеренно изменял ее (*Ibid.* S. 84, 85, 88, 90; ср. похожую точку зрения: Einar Ól. Sveinsson 1954. Bls. XIV–XVIII). Этот подход к соотношению родовых саг и «Книги о занятии земли» впоследствии был кардинально пересмотрен филологами, однако концепция Бьёрна М. Оульсена относительно редакции М как наиболее близкой к протографу достаточно долго оставалась общепринятой.

Со времен Бьёрна М. Оульсена редакция М прямо или косвенно стала использоваться как аргумент при реконструкции того, каким был прототип «Книги о занятии земли». Этот образ проторедакции «Книги» как краткого и сухого повествования также привел к тому, что исследователи начали говорить об особом стиле «Книги», и этот стиль стали привлекать для доказательства происхождения того или иного нарратива (см.: Jón Jóhannesson 1941. Bls. 107). Даже в начале XXI в. Свейнбьёрн Равнссон утверждал, что редакция М «не была задумана и создана как сборник рассказов» (Sveinbjörn Rafnsson 2001. Bls. 14).

Мнение о том, что редакция М наиболее близка к протографу, от Бьёрна М. Оульсена унаследовал Йоун Йоуханнессон. Он сравнивал редакции «Книги о занятии земли», также руководствуясь тем, что М является самой оригинальной из них, а редакции S и H – вторичны. Поскольку три старшие редакции «Книги о занятии земли» должны были иметь одно и то же происхождение, Йоун считал само собой разумеющимся, что М была более ранней версией (что на самом деле не так, см. стемму на илл. 1), и исходя из этого положения, он пришел к выводу, что лишь Стурла Тордарсон и Хаук Эрлендссон изменили изначальный текст.

Однако Йоун Йоуханнессон признавал авторские вклады Стурлы и Хаука. Йоун полагал, что Стурла Тордарсон как автор редакции S (а не какой-то неизвестный автор единой редакции S/H, как утверждал Бьёрн М. Оульсен) внес некоторые значимые изменения в свою версию «Книги», дополнив ее сведениями из других нарративных источников. Йоун считал, что Стурла использовал как минимум десять дошедших до нас родовых саг (включая «Сагу об Эгиле», «Сагу о Курином Торире», «Сагу о людях с Песчаного Берега» и «Сагу о людях из Озерной Долины»), а также большое количество саг в промежуточных версиях и саги, которые с тех пор были утеряны. Такой компилятивный метод работы с источниками в середине XX в. считался сомнительной честью для Стурлы (Jón Jóhannesson 1941. Bls. 56). Чуть ранее, во введении к изданию «Саги об Эгиле», Сигюрдюр Нордаль также рассматривал методы работы Стурлы (со ссылками на Бьёрна М. Оульсена) и говорил о его

ошибочном понимании использованных источников (Sigurður Nordal 1938. Bls. XCII).

По словам Йоуна Йоуханнессона, Хаук Эрлендссон использовал тот же метод, хотя и не так интенсивно, как Стурла. Хаук независимо включил в свою редакцию «Книги о занятии земли» сведения «Саги о людях из Лососьей Долины», «Саги о людях с Песчаного Берега», «Саги об Олаве Трюггвасоне», «Саги о Гаутреке», а также большого количества утраченных ныне саг. Йоун полагал, что Хаук был склонен спешить с сомнительными выводами и добавлять собственные истории и комментарии, что снижает уровень достоверности его исторического труда (Jón Jóhannesson 1941. Bls. 207).

Продолжая утверждать, что в редакции М отсутствуют добавления из других источников (Ibid. Bls. 63–67, 174), Йоун считал, что редакция М должна была быть ближе всего не к проторедакции Ари Мудрого, а к т. н. *Styrmisbók* («Книге Стюрмира»)¹². При этом Йоун выводил М из устных преданий («frásögn») Южной четверти Исландии, а все генеалогические дополнения редакции Ъ считал пришедшими из М и соответственно из *Styrmisbók* (Ibid. Bls. 64).

Якоб Бенедиктссон вслед за Йоуном Йоуханнессоном полагал, что основное содержание М (за исключением дополнений, в первую очередь, генеалогических перечней, доводимых до родичей автора М) пришло из *Styrmisbók* (Jakob Benediktsson 1986. Bls. LXIII–LXIV, LXXXVI). Он, также вслед за Йоуном Йоуханнессоном, считал, что ни Стурла, ни Хаук не относились критически к своим источникам (Jakob Benediktsson 1967. Bls. 140).

Однако Якоб Бенедиктссон обратил внимание на то, что различаются даже начальные фразы старших редакций «Книги»: в М 1 гово-

¹² Несохранившаяся проторедакция «Книги о занятии земли». На данный момент про *Styrmisbók* известно чрезвычайно мало. По словам Хаука, автором этой редакции был священник Стюрмир Карасон (1170?–1245), который жил и работал в Одди. Стюрмир был личным помощником известного исландского историка Снорри Стурлусона (1179–1241), в 1210–1214 и 1232–1235 гг. избирался законоговорителем, а в последние годы жизни был приором монастыря в Видей. *Styrmisbók* была, предположительно, составлена ок. 1220 г., но поскольку она не сохранилась как отдельное произведение, сложно судить, что она из себя представляла: законченный труд об истории заселения Исландии, охватывающий освоение всего острова, которым пользовались Стурла и Хаук для написания своих редакций «Книги» (S и H соответственно), или разрозненные заметки по этому поводу, как полагал Барди Гвюдмундссон (Barði Guðmundsson 1938. Bls. 17). Не представляется возможным выяснить и то, насколько сочинение Стюрмира перекрывало также несохранившиеся работы Ари Торгильссона и Кольскегга Асбьёрнссона о начальном периоде истории Исландии, пользовался ли Стюрмир их сведениями и какие источники вообще были в его распоряжении (Литовских 2020а; 2020б).

рится о заселении в настоящем времени (используется оборот «nú gæta»), тогда как в редакции S об этих же событиях – в прошедшем («hafa byggt») (Jakob Benediktsson 1986. Bls. LXXXIV).

Кроме того, Якоб Бенедиктссон признал, что автор редакции M использовал сведения родовых саг: последний явно был знаком с «Сагой о людях из Озерной Долины» и утраченной ныне «Сагой о людях с Осинового Холма» (Ibid. Bls. LXXVII–LXXVIII, LXXXVII). Якоб верифицировал это тем, что автор редакции B Торд Йоунссон знал эти саги, когда работал с AM 445b 4to, и в S 179–180 присутствуют фрагменты генеалогий из этих саг. Такая аргументация не до конца оправданна, поскольку у S 179–180 нет никаких соответствий в существующем тексте редакции M. Что касается «добавлений из B (M)» в S 76 (Ibid. Bls. XM), то этот параграф соотносится с M 15, открывающим л. 2, данный фрагмент очень плохо сохранился, начало его, по всей видимости, было на предыдущем, ныне утраченном листе. И тем более никакой висты, присутствующей в B, на основании которой Якоб Бенедиктссон и проводит аналогии с «Сагой о людях с Осинового Холма», в этом параграфе в редакции M нет.

Йоунас Кристьяунссон раскритиковал выводы Бьёрна М. Оульсена относительно связей «Книги о занятии земли» с «Сагой о Курином Торире». Он отверг также распространенные представления о некритическом использовании источников Стурлой. Согласно исследованию Йоунаса, ситуация была обратной: именно автор саги использовал некую версию «Книги», либо S, либо близкородственную редакцию (Jónas Kristjánsson 1987. Bls. 248). В этой связи Гудрун Ауса Гримсдохтир предложила перестать воспринимать «Книгу» как изначально краткое и сухое перечисление занятых территорий с генеалогическими перечнями, которое постепенно обогащалось родовыми преданиями и переселенческими легендами. По ее мнению, вполне может быть верным обратное, т. е. постепенное сокращение материала «Книги» с каждой последующей редакцией. Вполне возможно, что автор самой краткой из дошедших до нас M, Снорри Маркуссон был заинтересован в более практическом использовании «Книги» (Guðrún Ása Grímsdóttir 1995. Bls. 45). Развивая мысль Гудрун Аусы, можно предположить, что Снорри так же, как и Стурла, изменял имевшиеся у него материалы (убирал не нужное ему, добавлял сведения других источников, перекомпоновывал фрагменты), преследуя собственные цели, и делал это с ничуть не меньшим мастерством, чем Стурла.

Многие исследователи, говоря о близости редакции M к протографу, приводили в качестве аргумента эпилог «Книги». Суммирующий содержание «Книги» пассаж уподоблял, по мнению Сверрира Тоумас-

сона, это исландское историческое сочинение трудам таких известных средневековых историков, как Саксон Грамматик и Теодрик (Sverrir Tómasson 1988. Bls. 103–104). Редакции S, H, Sk и P имеют собственные заключительные главы или эпилоги, отличающиеся друг от друга. Однако в оригинальной рукописи AM 445b 4to для редакции M эпилог отсутствует. Гудрун Ауса Гримсдоухтир сомневается в том, был ли взят эпилог, включенный в редакцию P, из M; скорее – это авторское творчество Торда Йоунссона, поскольку эпилог резко отличается от остального «сухого» стиля редакции M (Guðrún Ása Grímsdóttir 1995. Bls. 50). Конец M утерян, и, на наш взгляд, нельзя утверждать, что эпилог в ней вообще существовал, равно как и строить предположения, каким он был. Совершенно не обязательно, что Торд позаимствовал свой эпилог из M, поскольку, как видно при сравнении текстов редакций, P в ряде случаев не копировала M, а следовала другим редакциям.

Ойдюр Ингварсдоухтир, напротив, предполагает, что поскольку подводящие итог повествованию главы имеются во всех остальных редакциях «Книги» (S, H, Sk и P), то и в редакции M эпилог, скорее всего, был (Auður Ingvarsdóttir 2004. Bls. 101–102). Она считает, что редакция M была более разнопланова, чем склонны думать исследователи. Редакция M (как и S и H), по ее мнению, была гораздо ближе к историческому сочинению в современном понимании, чем к генеалогическим записям для памяти.

По мнению Ойдюра, исследователи переоценили редакцию M. Небольшая разница в расположении материалов послужила базой, на которой Бьёрн М. Оульсен основал свою идею об исконности M. После этого он занимался сравнением форм с целью найти более древний и правильный (надежный с исторической точки зрения, что было наиболее важно для Бьёрна) текст по фрагментам текста из M. Едва ли нужно говорить, что редакция M не должна рассматриваться как нечто из ряда вон выходящее, если она чем-то отличается от S и H.

Ойдюр считает, что не существует убедительных доказательств того, что Стурла был простым компилятором и переписчиком, а не историком в современном понимании, сознательно отбирившим источниковый материал, и, следовательно, нельзя утверждать, что эти предполагаемые выдержки из саг могут легко происходить из проторедакции «Книги» (Ibid. Bls. 97). То же самое, с ее точки зрения, можно сказать и о работе Хаука Эрлендссона: его предполагаемые «дополнения» могли быть взяты из *Styrmisbók*. Невозможно доказать, что редакция M (или какая-то гипотетическая редакция X) является прототипом оригинальной версии или содержания древней «Книги о занятии землей». Если оставить в стороне эту гипотетическую редакцию X и

рассмотреть реальные тексты, то становится очевидным, что «Книга» представляет собой исторический труд о заселении острова, а не краткий и практический список. Таким образом, повествования о людях и событиях прошлого в виде прядей вполне естественны в контексте «Книги» и не являются более поздними дополнениями. Более краткая форма М действительно может быть результатом идеи Снорри Маркуссона сделать ее более практичной и/или «модернизировать» для его поколения в XIV в.

При этом до сих пор в большинстве случаев исходный текст редакции М так и остается гипотетическим, а сюжеты и генеалогические линии, не попавшие в М, рассматриваются многими исследователями как интерполяции и/или оправдываются тем, что будто бы материала не было в *Styrmisbók*.

* * *

Редакция М описывает заселение Южной четверти Исландии. Ее начало близко к началу пятой части редакции S. В старших редакциях S и H, в отличие от младших, текст делится на части, а описание заселения ведется от района Рейкьявика по часовой стрелке вдоль побережья всего острова, поэтому история освоения Южной четверти излагается в первой и пятой частях, причем описание в пятой идет от границы с Восточной четвертью на запад (см.: Литовских, Рейер 2021). Коррелирующий с М фрагмент в редакции S открывается словами «Hér hefjast upp landnám í Sunnlendingafjórðungi» («Здесь начинается рассказ о заселении Южной четверти»), а в редакции H – «Her hefr vpp landnam í Svndlendinga fjórðvngi». Начало редакции М практически идентично: «Her hefiaz vpp landnam j sunnlendinga fjórdungi». При этом в H начало этого раздела имеет еще и заголовок (отсутствующий в остальных старших редакциях) «Her hefr vpp landnam í Svndlendinga fjórðvngi ok segir hvers(v) mikit land hverr skal nema»¹³. Из-за фрагментарности М нельзя однозначно утверждать, следовал ли ее автор концепции S и H или описывал заселение по четвертям, как это сделано в младших редакциях (в первую очередь, в B, автор которой, как полагают исследователи, опирался на М). Хотя, исходя в т. ч. из того факта, что «Книга» в редакции М начинается с середины левого столбца, без каких-либо ла-

¹³ «Здесь начинается рассказ о заселении Южной четверти и говорится, как много земли кто занял» (*Landnámabók* 1986. Bls. 337 [H 294]). В рукописи AM 105 fol это л. 68r. Наличие заголовков, хотя и не ко всем главам, отличает редакцию H от прочих (об этом см.: Литовских 2020a). Присутствуют заголовки и во фрагментах H, соответствующих М 4, 11, 12, 30, 31, 43.

кун и даже с инициала, можно предположить, что приведенная фраза – действительно начало М.

Редакция М условно делится исследователями на 48 параграфов. Членение на параграфы было произведено еще в XIX в. первыми издателями «Книги» для всех старших редакций (в т. ч. для редакции М: Landnámabók 1900), сделано это было для удобства поиска и цитирования. Ни в одной из сохранившихся рукописей, содержащих старшие редакции «Книги», такого деления нет. Один абзац той или иной рукописи (а в рукописях они есть, четко отмеченные инициалами или местом под них, для AM 107 fol см.: Литовских, Рейер 2022. С. 127–129) может состоять из нескольких параграфов, выделенных издателями, и наоборот. Параграфы, как правило, объединяют внутри себя повествование о представителях одного рода. На настоящий момент они совпадают во всех основных изданиях «Книги о занятии земли» (Landnámabók 1900; 1948; 1986). В данном издании мы сохраним это деление.

Л. 1r рукописи AM 445b 4to включает в себя параграфы М 1–14, л. 1v – М 15–24, л. 2r – М 25–30, л. 2v – М 31–48.

Тексты параграфов М 4, 5, 7 практически идентичны другим старшим редакциям, именно в этом небольшом фрагменте М исследователи видят протограф «Книги».

Некоторые фрагменты М коррелируют с той частью редакции Н, действие которой происходит в Южной четверти, там же, где и М. Хотя генеалогические перечни Н ближе к поздней Р, чем к М (см. М 8–12, 19, 23, 25, 26, 31, 36–39), при том что редакция Н была записана в 1306–1308 гг., практически синхронно с М (Литовских 2020a). Частичные расхождения М с редакцией Р, по мнению Йоуна Йоуханнессона, вызваны тем, что уже в то время, когда Торд работал с М, часть текста М была плохо читаемой из-за повреждений (Jón Jóhannesson 1941. Bls. 19–36).

Однако гораздо чаще текст М оказывается более близок редакции S, чем Н. Параграфы М 1–8 соотносятся с S 336–343 (Landnámabók 1986. Bls. 338)¹⁴, М 9–14 – с S 345–350; М 15–18 – с S 76–78 (причем S 77 разделен два параграфа, М 16 и 17), М 19 – с S 39, М 20–25 – с S 80–85, М 27 – с S 100, М 28–30 – с S 111–112 (причем S 111 разделен два параграфа, М 28 и 29), М 31–34 – с S 116–119, М 35–48 – с S 122–135.

¹⁴ Мы не ставим в данной работе целью сравнить старшие редакции S и Н, поэтому отметим лишь, что их абзацы во фрагментах, коррелирующих с М, соотносятся между собой и не содержат текстовых лагун и смысловых скачков. Следовательно, для удобства восприятия в тех случаях, где S совпадает или максимально близка к Н, мы указываем абзацы только по S. Полная корреляция абзацев по редакциям S, Н, М и Р приведена ниже.

Уже исходя из этого перечисления видно, что в М имеются значительные пропуски текста по сравнению с более старшей редакцией S. Так, между М 8 и М 9 присутствует лакуна в два параграфа по S, в М 13 отсутствуют полглавы S, в М 19 (в целом совпадающей с S 39) нет висы про медведя, а М 26 представляет собой компиляцию фрагментов из параграфов S 86 и S 99 (возможно, из-за физических повреждений этого фрагмента, см. илл. 4). Из-за этого же, возможно, между М 34 и М 35 отсутствует фрагмент, коррелирующий с S 120, и отсутствуют три параграфа S между М 30 и 31. Однако плохой сохранностью текста никак нельзя объяснить скачок в 10 глав по редакции S между М 27 и М 28. Также сложно объяснить существенную лакуну между л. 1r и л. 1v (последняя на лицевой стороне л. 1 М 14 коррелирует с S 350, а первая на его обороте М 15 – с S 76, абзаца из совершенно иной части редакции S), при том что P (которая, казалось бы, должна была опираться на М) в этом месте следует тексту S.

По мнению Якоба Бенедиктссона, фрагменты S, отсутствующие в М, являются независимыми вставками Стурлы в его редакцию, отсутствовавшими в проторедакции, которой пользовался автор М (Jakob Benediktsson 1986. Bls. LXXXII). Однако эти вставки имеются в Н или перекликаются с ней (если мы посмотрим, например, на М 27 и М 28, то обнаружим, что их текст кардинально отличается от очень близких между собой S и Н), что, следуя Якобу Бенедиктссону, должно предполагать либо одинаковую работу мысли у Стурлы и Хаука (что сложно допустить), либо наличие у них общей неизвестной проторедакции, с которой был незнаком Снорри. Последнее необоснованно усложняет взаимоотношения между редакциями «Книги». Поэтому речь может идти скорее о том, что текст М (как и S) отражает авторский подход к использованию материала: расхождения в М и S касаются, в большинстве своем, частей генеалогий, доводимых в случае с М до предков отца Снорри Маркуса. Таким образом, на наш взгляд, Снорри, как и Стурла, и Хаук, не переписывал слепо протограф «Книги», а создавал свою авторскую редакцию.

При этом редакцию S отличает деление на 102 главы, они есть в списке XVII в. (AM 107 fol, в этом единственном списке до нас и дошла S), сделанном переписчиком Йоуном Эрлендссоном (о характере работы Йоуна см.: Литовских, Рейер 2022. С. 123–131). В Н деление на главы совпадает с S, но вместо порядкового номера главы имеют заголовки (незаглавленные главы, однако, номеров не имеют, см. подробнее: Литовских 2020a).

Что характерно, нисходящие генеалогические линии М не совпадают с ведущимися от этих же людей линиями других старших редак-

ций. Иная (отличная от S, поскольку в H она совсем отсутствует) генеалогическая роспись потомков Манна-Льота с перечислением сиблингов Гейрмунда со Склона Мави в M 15, возможно, возникла скорее не из-за того, что она расположена в начале нового листа плохой сохранности, а из-за того, что данный род жил в непосредственной близости от Песчаника, родового хутора автора редакции M.

Добавление в генеалогическую роспись M 41, касающееся аббата Торфинна, сына Торгейра (аббат в 1188–1216 гг.), было связано, скорее всего, с тем, что Торфинн возглавлял монастырь в Хельгафелле, там же, где веком позже был аббатом сын Снорри Маркуссона Торстейн Неудачник (1265–1353)¹⁵. Видимо, по тем же причинам генеалогия в M 40 доведена до Хердис, жены священника Халля Гицурарсона (ум. 1230)¹⁶. Добавление в M 42 перечисляет потомков Гудрун, дочери Освивра, до самого Снорри Маркуссона, подтверждая его связь с монастырем в Хельгафелле¹⁷.

Однако есть и обратные ситуации, когда в генеалогических перечнях редакции M опускаются значимые сведения. Так, в генеалогии Ёрунда, сына Хравна Дурака, в M 10 говорится лишь, что «у него было много детей, и от всех пошли влиятельные люди» (“Hann a(tti) margt barna ok er fra ollu stormenni komid”). Как видим из параллельного текста S 346, в числе этих влиятельных людей были жители Одди и Стурлунги, о чем M не упоминает.

Уже давно признано исследователями, что ни саговые генеалогические перечни, ни генеалогии «Книги о занятии земли» не являются полными и строго зафиксированными родословными конкретных родов. И в сагах, и в «Книге» приводятся лишь фрагменты реальных родословных, необходимые для воплощения конкретного авторского замысла (будь то отражение связей между персонажами, необходимое для понимания сюжетных перипетий, либо пояснение владельческих прав на тут или иную территорию). Поэтому включение в текст разных генеалогических линий, на наш взгляд, свидетельствует не о слабом владении источником материалом и не о лакунах в тексте, а об авторском вмешательстве и сознательном отборе материала.

¹⁵ Известный бенедиктинский монастырь Хельгафелль (*Helgafell*, досл. «Священная Гора», совр. поселение Хельгафетль) находился в Западной четверти Исландии, на полуострове Снайфетльснес.

¹⁶ Халль Гицурарсон был аббатом монастыря Хельгафелль в 1221–1225 гг., в 1203–1209 гг. избирался законоговорителем.

¹⁷ Хельгафелль – место смерти Гудрун, дочери Освивра, которая, среди прочего, считается первой исландской монахиней (о ней см. подробнее: Литовских 2022).

* * *

Якоб Бенедиктссон предполагал, что автор М был знаком по крайней мере с двумя родовыми сагами: «Сагой о людях из Озёрной Долины» и «Сагой о людях с Осинового Холма» (Jakob Benediktsson 1986. Bls. LXXXII–XCI). Часть исследователей полагала даже, что Ари Мудрый как автор протографа «Книги о занятии земли» не только обозначил свое родство с Геллиром и Освивром, но он или сам принял участие в написании «Саги о людях из Лососьей Долины», где о них повествуется, или в этой саге были использованы цитаты из его несохранившихся произведений (ср.: Heller 1974. S. 121; Jón Helgason 1980. Bls. 43).

Упомянутая выше Гудрун, дочь Освивра, была главной героиней «Саги о людях из Лососьей Долины». В саге восходящая линия ее генеалогии по отцовской линии ведется через отца Хельги (Laxdæla saga 1974. Kap. 32. Bls. 91). В «Книге о занятии земли» основная родословная Освивра помещена в S 84 (соответствует сильно поврежденному абзацу М 24, но ее отдельные ветви есть также также в М 34 и 42).

Сам сюжет пряди про Ауд Глубокомудрую как в «Книге о занятии земли», так и в «Саге о людях из Лососьей Долины» имеет лишь незначительные фактологические расхождения (например, количество приглашенных Хельги)¹⁸. Достаточно сильно текстуально разнятся по редакциям «Книги о занятии земли» только небольшой фрагмент внутри рассказа об Ауд Глубокомудрой, касающийся Вивиля (S 100, М 27, F 163, в Н этот абзац отсутствует). В S приводится разговор Вивиля с Ауд и последовавшее за ним наделение Вивиля землей. В М же диалогов нет совсем, имеется лишь простая констатация факта занятия земли и генеалогическая роспись, доведенная до Хельги Кетильсдоттир (S и F доводят до Ингвильд, на которой женился сын Снорри Годи). Этот фрагмент в F представляет собой компиляцию из редакций S и M.

Следует учесть, что на настоящий момент Свейнбьёрном Равнссоном убедительно доказано, что М писалась как минимум с опорой на «Сагу о людях из Озёрной Долины» (Sveinbjörn Rafnsson 2017. P. 51), которой не пользовались ни Стурла, ни Хаук. Следовательно, эта редакция текстуально дальше от первых двух.

¹⁸ Большинство имеющихся в редакциях разночтений касаются написания имен собственных (например, *feilan* – S, *feiland* – F; *Merrhæfi* – S, *Merævi* – H, *Merhævi* – F; и др.). Особенно отличается от других в этом отношении поздняя редакция F. В ней же ошибочно указано количество сопровождавших Ауд в переселении в Исландию – 30 (вместо 20). Фрагмент H короче версии S и заканчивается на перечислении территорий, занятых Ауд, но при этом по своему содержанию полностью совпадает с редакцией S.

В сохранившихся генеалогических росписях М очень много отсылок к персонажам «Саги о Ньяле»¹⁹. Поскольку эта сага была создана примерно в то же время, что и редакция S (и чуть раньше М, см. илл. 1), то представляется чрезвычайно любопытным проследить их взаимовлияние. Так, генеалогические росписи М 11 близки к росписям в главе 57 саги, а в М 12 – главе 19 саги (родословной одного из главных героев саги Гуннара: *Brennu-Njáls saga* 1954. Кар. 19. Bls. 54). Однако М 5 и 7 (где присутствует родословная самого Ньяля, казалось бы должна привлечь особое внимание) совсем не совпадают с генеалогическими перечнями «Саги о Ньяле» в главе 20 (*Ibid.* Кар. 20. Bls. 56). По «Саге о Ньяле» Асгерд была матерью, а не бабушкой Ньяля, т. е. он приходился сыном Торгейру Золоту.

В М 5 упоминаются братья Ньяля Торир из Хольта и Торгейр Великий, но в М дана другая форма имени Торира, с отделенным оттопонимическим прозвищем (*Þorir í Holtti*), тогда как в S, H, F и в саге использована форма с препозитивным расширением (*Holta-Þorir*, Лес-Торир). И только в М брат Торира назван Торгейром. Кроме того, в «Саге о Ньяле» Торгейр Хёрдаландец совпадает с Торгейром Торольвссонном Золотом (*Ibid.* Кар. 20. Bls. 56–57), тогда как по М это – разные люди.

Мёрд Сигмундарсон Скрипка из М 9 – также действующее лицо «Саги о Ньяле» (см.: *Ibid.* Кар. 1. Bls. 1), и только из редакции М «Книги о занятии земли» мы узнаем обстоятельства гибели его отца. Однако, например, нисходящая линия родословной Бёрка (М 11) гораздо подробнее расписана в «Саге о Ньяле» (*Ibid.* Кар. 57. Bls. 83).

В генеалогии Хравна Дурака в М 3 (и вслед за ней в F) вставлено отсутствующее в S и H колено «сын Эвара» (“*Hrafn hinn heimski Valgardz s(on) Æfuars s(onar) Vemvndar s(onar) væga nefz Þorolfs s(onar) ordlokars Þrandar s(onar) hins gamla Haralldz s(onar) hilldi tannar*“ / «Хравн Дурак, сын Вальгарда, сына Эвара (выделено мною. – Е. Л.), сына Вемунда Носача, сына Торольва Заключения, сына Транда Старого, сына Харальда Боезуба»). Что характерно, в редакции F перепутаны прозвища Вемунда и Торольва, и генеалогия Хравна выглядит так: «*Hrafn inn heimski hét gǫfugr maðr, son Valgarðs Ævarssonar Vémundarsonar voganefs Þórólfssonar ordlokars Þrándarsonar ins gamla Haraldssonar hilditannar*

¹⁹ Одна из самых крупных и известных родовых саг. «Сага о Ньяле» (точнее «Сага о Ньяле-Горелом», *Brennu-Njáls saga*) описывает события, произошедшие в Исландии в 980–1010-х гг. По мнению исследователей, она была написана в 1270–1290-е гг. (Einar Ól. Sveinsson 1954. Bls. CVII–CXII), но, как и большинство родовых саг, сохранилась в рукописях не старше XIV в. Авторами этой саги в разное время считались Сэмунд Мудрый, его воспитанник Йон Лофтссон, а также историки Снорри Стурлусон, Эйнар Гильссон, Бранд Йонссон и Торвард Тораринссон.

Danakonungs» (F 11 – Landnámabók 1948. Bls. 16). В гл. 25 «Саги о Ньяле» в генеалогии внука Хравна Дурака Вальгарда колено «сын Эвара» присутствует и прозвища Вемунда и Торольва совпадают с F (Brennu-Njáls saga 1954. Kap. 25. Bls. 60).

В целом «Сага о Ньяле» оказывается гораздо ближе к редакции F. Получается, что автор M либо не знал саги, либо сознательно подстраивал имеющийся у него источникóвый материал под свою концепцию.

* * *

Следует отметить, что, несмотря на уверения исследователей (Björn M. Ólsen 1905a. S. 109; Jón Jóhannesson 1941. Bls. 107; Sveinbjörn Rafnsson 2001. Bls. 14), в M сохранились не только генеалогические росписи, но и пряди. При этом в пряди о Гейрмунде Адской Коже (M 30, самой развернутой пряди в M) редакция M не совпадает с остальными редакциями ни в чем, кроме висы (а F в этом абзаце ближе всего текстуально не к M, а к H). В M зачин более краткий, кроме того, в S и H прядь о Гейрмунде продолжается еще на лист после приведенных в данном издании фрагментов (S 112 и H 86 соответственно), до конца главы 42 по S. Однако однозначно судить о масштабе расхождений не представляется возможным, поскольку M 30 расположена в конце л. 2r. Его нижний угол с текстом M 30 плохо сохранился (илл. 4), а на обороте продолжения пряди нет. Открывающая л. 2v M 31 соотносится с S 166 и H 88. Кроме того, в соответствующей главе редакции H нисходящая генеалогия Гейрмунда доведена до епископа Палля Сельвасона, а в M – до Халльдоры, матери Снорри Маркуссона. И имеющаяся лакуна в тексте редакции S, возможно, как раз скрывает несколько нисходящих генеалогических линий. С другой стороны, один из главных героев пряди Лодмунд, хотя и не принадлежал ни к числу самых известных христиан, ни к числу самых влиятельных людей своей четверти (его нет в списке из редакции S, подводящем итоги заселения Восточной четверти, – S 335; в источниках даже не упоминается имя его отца), являлся одним из предков законоговорителя Скафти Торордссона (ум. в 1030 г.), проводшего юридическую реформу и установившего т.н. «пятый суд», и свояком известного исландского переселенца Кетиля Дурака. По линии Скафти он приходится предком Снорри Маркуссона, предполагаемого автора редакции M. Следовательно, прядь о Лодмунде могла сохраниться как родовое предание с генеалогическими перечнями, доведенными до представителей рода с Песчаника.

Таким образом, для M, как и для всех ранних редакций «Книги о занятии земли», характерно доведение генеалогий до родов каждого из авторов (см.: Литовских 2020a). Это не только показывает авторскую

работу над редакциями и стремление прочно включить свой род в исландскую историю, но и позволяет более четко очертить источниковую базу «Книги» и подтверждает большую самостоятельность *Melabók* относительно протографа, чем предполагалось ранее.

* * *

Редакция М неоднократно издавалась. Первое издание, в которое входили все три старшие редакции «Книги», было опубликовано Финнуром Йоунссном в 1900 г. (редакция М: *Landnámabók* 1900. Bls. 235–242). Его несомненным достоинством является соблюдение орфографии рукописи. В этом издании впервые для М осуществлено деление на смысловые абзацы, после редакции М приведены разночтения с Þ по AM 106 fol (*Ibid.* Bls. 243–260). Однако редакции в этом издании располагаются отдельно друг от друга, что затрудняет их сопоставление.

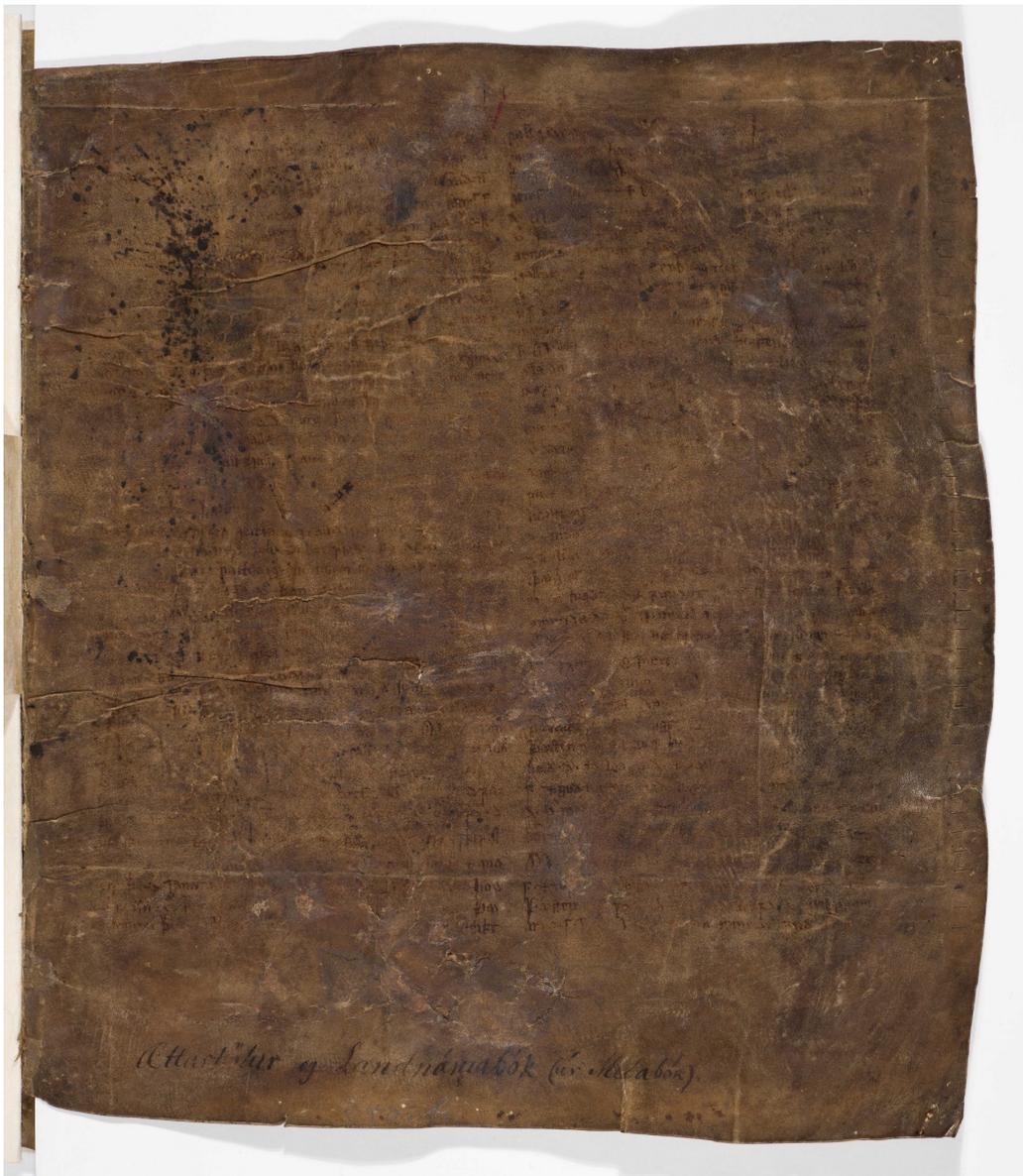
Издание Эйнара Аурнорссона (*Landnámabók* 1948) представляет собой параллельный поабзацный текст редакций S, H, M и Þ в нормализованной орфографии. Часть разночтений дается в скобках к редакции S, поэтому иногда вычленение исходного текста остальных редакций вызывает затруднения. Комментарии в этом издании минимальны и касаются только разночтений по редакциям.

Наиболее качественным на настоящий момент считается критическое издание Якоба Бенедиктссона 1968 г. в серии «*Íslensk fornrit*». Том, содержащий «Книгу о занятии земли», был переиздан с дополнениями в 1986 г. (*Landnámabók* 1986). В нем поабзацно приведены три старшие редакции в нормализованной орфографии, разночтения с Þ указаны в сносках.

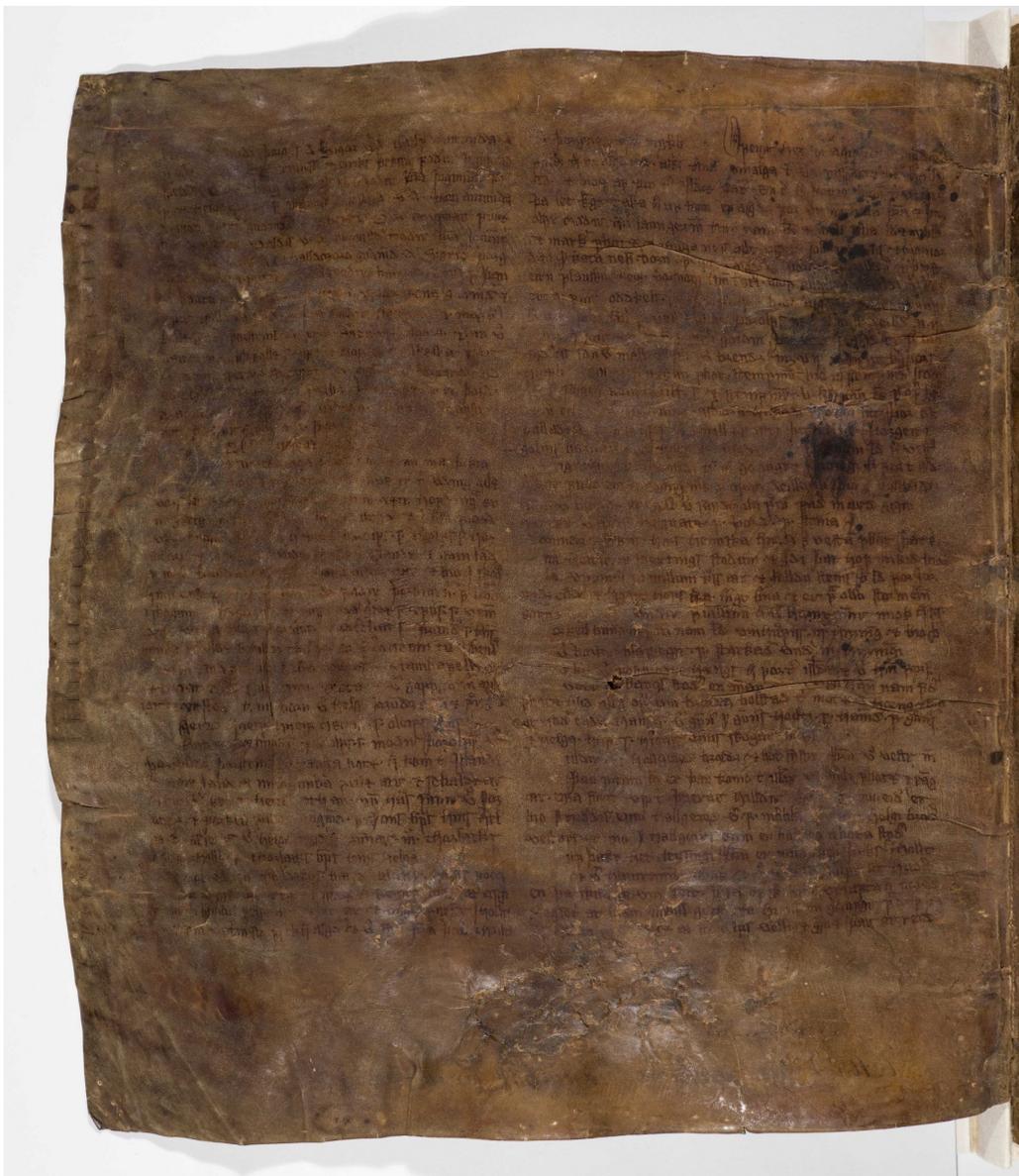
Ни на какие современные языки редакция М не переводилась. В настоящей работе такой перевод осуществляется впервые.

Принципы перевода

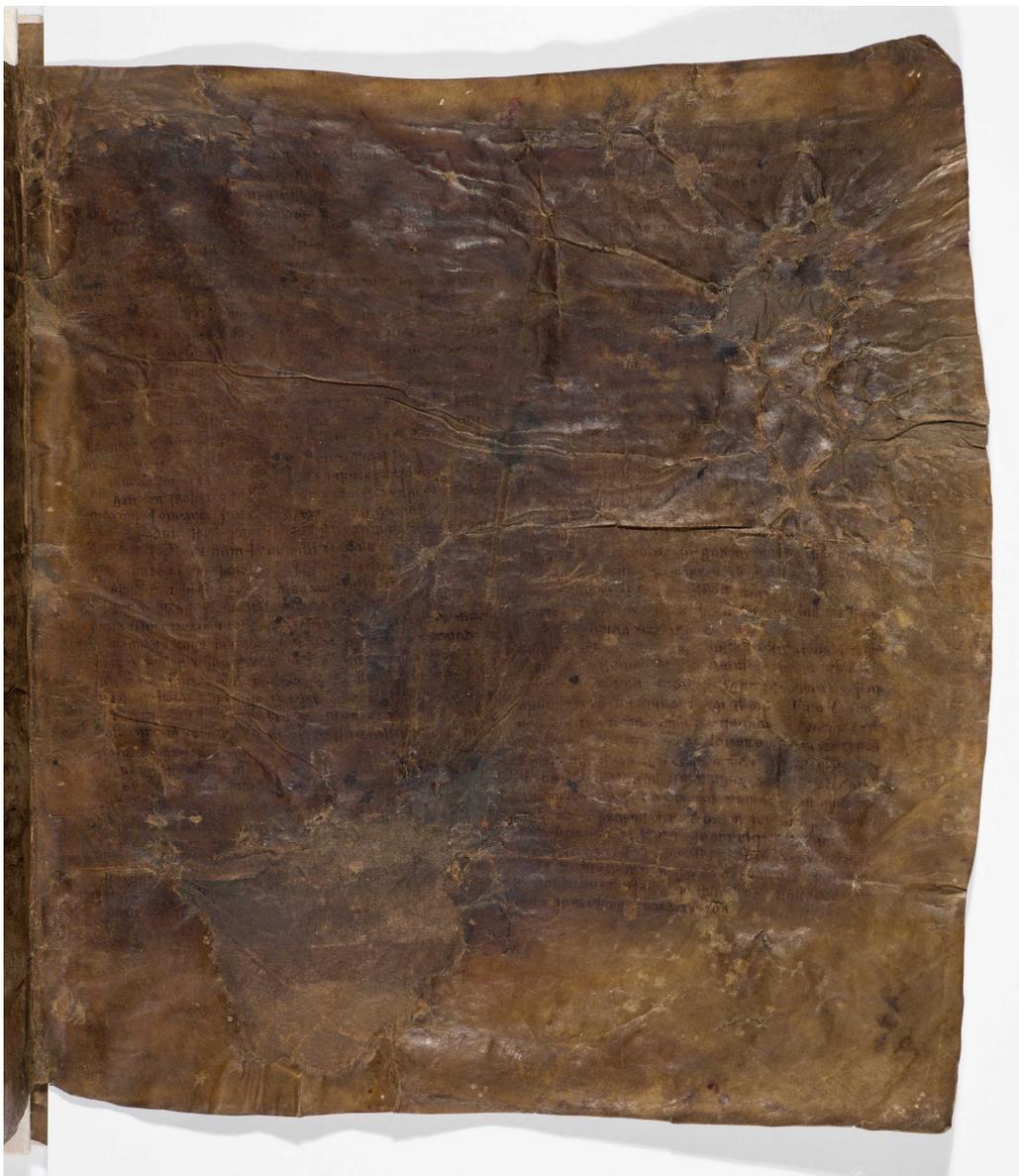
Перевод редакции М выполнен по рукописи AM 445b 4to (лл. 1v–2v) и сверен по печатным изданиям (Landnámabók 1900; 1948; 1986). Арабской цифрой обозначены параграфы, на которые поделена М в печатных изданиях. В сноске к ней указаны страницы, на которых в изданиях напечатаны данные параграфы. После перевода каждого из параграфов приводятся таблицы с оригиналами текстов соответствующих мест трех старших редакций (для М это AM 445b 4to, S – AM 107 fol, Н – AM 105 fol) с сохранением орфографии рукописей. Поскольку текст Ъ наиболее приближен к М, его разночтения с М приводятся в сносках. Курсивом выделен текст М, расходящийся с прочими редакциями. Квадратными скобками обозначены поврежденные фрагменты текста; круглыми – части слов, однозначно восстанавливаемые из принятых сокращений и по смыслу; косыми – листы рукописей (в М они проставлены только в начале листа, поскольку текст идет подряд, в референтных S и Н – перед каждым абзацем). Поскольку текст в AM 445b 4to расположен в два столбца, знаком | обозначен конец левого столбца, знаком || – конец правого.



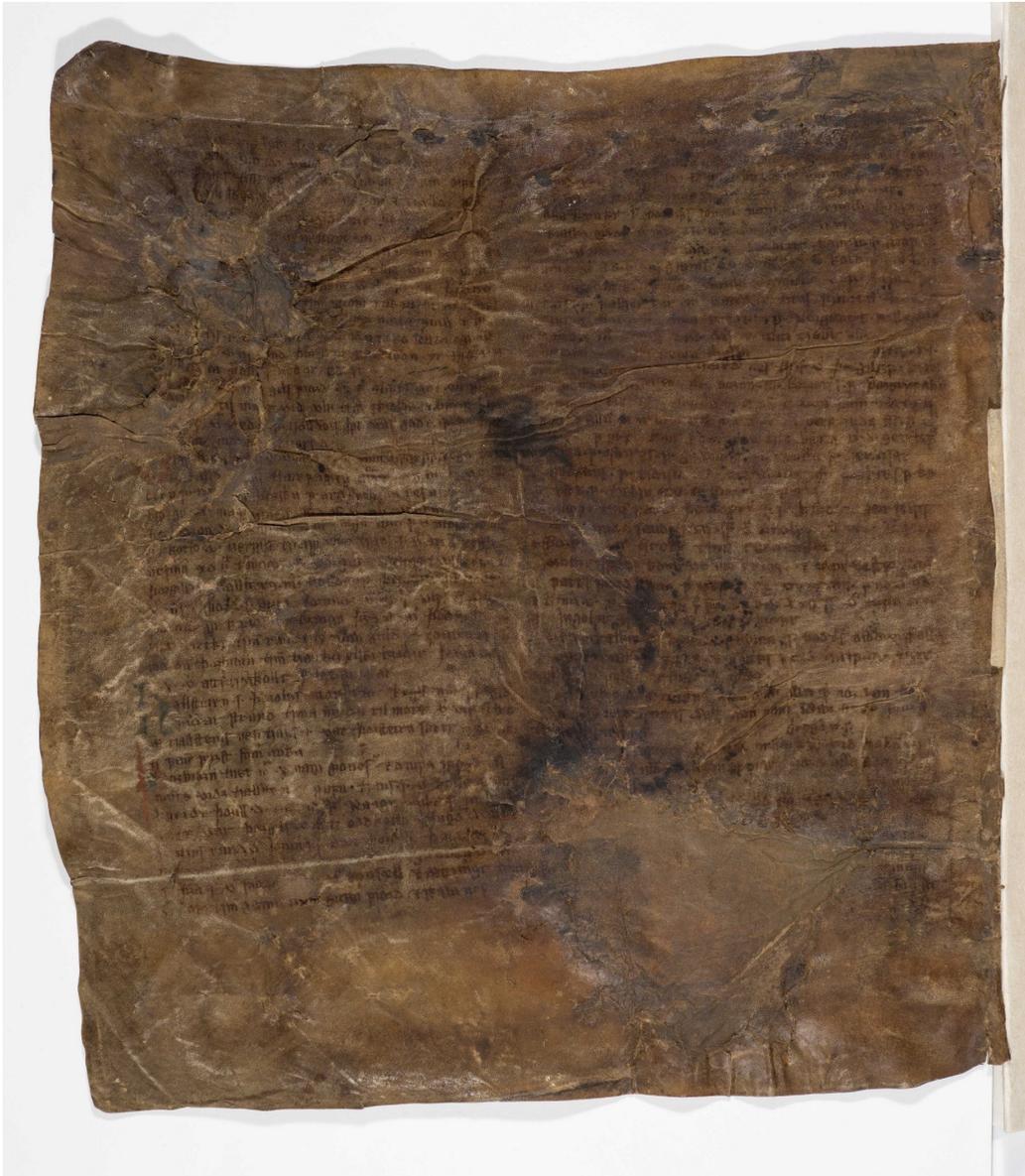
Илл. 2. AM 445b 4to. Fol. 1r (<https://handrit.is/manuscript/view/is/AMo4-0445b/3?iabr=on#page/Fylgig%C3%B6gn+iv/mode/2up>).



Илл. 3. AM 445b 4to. Fol. iv (<https://handrit.is/manuscript/view/is/AM04-0445b/5?iabr=on#page/iv/mode/2up>).



Илл. 4. AM 445b 4to. Fol. 2r (<https://handrit.is/manuscript/view/is/AM04-0445b/5?iabr=on#page/1v/mode/2up>).



Илл. 5. AM 445b 4to. Fol. 2v (<https://handrit.is/manuscript/view/is/AM04-0445b/7?iabr=on#page/2v/mode/2up>).



Илл. 6. AM 445b 4to. Fol. 2v, факсимиле (Landnámabók 1974).

Перевод

«Книга о занятии земли» «Книга с Песчаника»

[1²⁰] Здесь начинается рассказ о заселении Южной четверти, которую считают самой процветающей [в Исландии] и увеличивающейся к почету всей страны с Божьей помощью и помощью благородных хёвдингов, которые теперь совместно владеют этими землями и живут в этой четверти.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
/1r/ Her hefjaz vpp landnam i svnlendinga fiordungi er nu ma þikia med mestvm bloma ok vmveizt ²¹ til virðingar allz vors landz firir guds gæzlu ok hinu æztu hofðingia er nu giæta med honvm þessarar landz bygdar ok i þeim fiordungi byggja.	/64r/ [FIMMTI HLUTI] Hér hefjast upp landnám í Sunnlendingafjórðungi, er með mestum blóma er alls Íslands fyrir landskosta saker ok haufðingja þeirra, er þar hafa bygt, bæði lærðir ok ólærðer.	/68r/ Her hefr vpp landnam i Svndlendinga fiordvngi ok segir hvers(v) mikit land hverr skal nema (H)er hefur landnam i Svnlendinga fiordvngi er bestr er landz kostur a ollv íslandi ok agiætaztir menn hafa bygt bæði lærðir ok vlærðir ²² .

[2²³] Жил человек по имени Траси, сын Торольва, сына Херьольва Комолого. Он отправился из Хёрдаланда в Исландию и занял землю между Рекой Холодной Теснины и Рекой Ледникового Залива; он жил в восточном Леске. Его сыном был Гейрмунд, отец Торбьёрна, отца Бранда из Леска.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<i>Madr het Þrasi Þorolfs s(on) Heriolfs s(onar) horna brjotz.</i>	/64r/ 88. kafli Þrasi hét maðr, son Þórólfs hornabrjóts; hann fór af	/68v/ [...] Þrasi var s(vn) Þorolfs. hann fór af Horða

²⁰ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 1 (Landnámabók 1986. Bls. 338), S 336 (Ibid. Bls. 338), H 294 (Ibid. Bls. 337), Þ 10 (Landnámabók 1948. Bls. 12).

²¹ Þ: *umvexti*.

²² Далее в редакции H описание общих особенностей заселения Южной четверти продолжается еще примерно на полабзаца.

²³ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 2 (Landnámabók 1986. Bls. 338), S 337 (Ibid. Bls. 338), H 295 (Ibid. Bls. 339), Þ 10 (Landnámabók 1948. Bls. 14–15).

<p>Hann for af Hǫrða landi til Islandz ok nam land æ milli Kallda klofs ár ok <i>Iokuluikur</i> ær ok bio i Skogvm hinum eystrum. <i>Hans s(on) var</i> Geirmvndr fadir Þorbjarnar. f(öður) Brandz i Skogum.</p>	<p>Haurðalandi til Íslands ok nam land milli Kalldaklofsár ok Jökulsár; hann bjó í Skógum enum eystrum. Hann var rammaukin mjök ok átti deilur við Loðmund en gamla, sem áðr er ritat. Sonur Þrasa var Geirmundur, fadir Þorbjarnar, f(öður) Brands í Skógum.</p>	<p>landi til Islandz ok nam land millim Iokvls ár ok Kallda klofs ár ok bio a Bialla Breckv. þar heita nv Þrasa staðir skamt avstr fra forsinvm en leiði Þrasa er fyri vestan Fors á helldr nær anni i Drangs hlið vndir gnvpinvm ok er skriða a lavpin. Geirmmðr var s(vn) Þrasa f(aðir) Þorbiarnar f(oðvr) Branz f(oðvr) SkeGia f(oðvr) Bolla i Skogvm f(oðvr) SkeGia f(oðvr) Hilldar er atti Niall i Skogvm Sigmvndar s(vn). þeira s(vn) SkeGi f(aðir) Eyiólfs f(oðvr) Branz er nv byr i Skogvm.</p>
--	---	---

[3²⁴] Храви Дурак, сын Вальгарда, сына Эвара, сына Вемунда Носача, сына Торольва Заключения, сына Транда Старого, сына Харальда Бозуба, отправился из Трандхейма в Исландию и занял землю между Рекой Холодной Теснины и Рекой Ягнячьей Горы; и жил на восточной Горе Рауда и был выдающимся человеком, богатым и родовитым. Его детьми были Хельги, годи Ёрунд и Фрейгерд.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>Hrafn hinn heimski <i>Valgardz s(on) Æfuars s(onar) Vemvndar s(onar) væga nefz Þorólfs s(onar) ordlokars Prandar s(onar) hins gamla</i> Haralldz s(onar) hilldi tannar for or Þrandheimi til Islandz ok nam land æ milli Kall(da) kófs ær ok Lambafellz ár ok bio at Raufar felli hinve eystra ok var <i>gofvgr madr, audigr ok ættstorr</i>. Hans born varv <i>Helgi Iorundr godi</i> ok Freyger(ð)r.</p>	<p>/64r/ Hrafn en heimski hét maðr, son Valgarðs Vémundarsonar orðlokars, Þórólfssonar voganefs, Hrærekssonar slaungvandbauga, Haraldssonar hillditanar Danakonungs. Hann fór úr Þrandheimi til Íslands ok nam land milli Kalldaklofsár ok Lambafellsár; hann bjó at Rauðafelli enu eystra ok var hið mesta gaufugmeni. Hans baurn voru þau Jörund goði ok Helgi bláfauskur ok Freygerður.</p>	<p>/68v/ [R]afn hinn heimska het gofvgr maðr s(vn) Valgarz Vemvndar s(vnar) orðlokars Þorólfs s(vnar) vaganefs Hrerøks s(vnar) slongvandbavga Harallz s(vnar) hillditannar Dana konvngs. hann for ór Þrandheimi til Islandz ok nam millim Kallda klofs ár ok Lamba fellz ár. hann bio at Ravfar felli. hans bornn varv þav Hoelgi blafavskr ok Freygerðr ok Iorvndr goði f(aðir) Svartz f(oðvr) Loðmvndar f(oðvr) Sigfvs f(oðvr) Sæmvndar hins froða f(oðvr) Loptz er atti Þorv d(ottvr) Magnvs konvngs</p>

²⁴ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 3 (Landnámabók 1986. Bls. 340), S 338 (Ibid. Bls. 340), Н 296 (Ibid. Bls. 341), Þ 11 (Landnámabók 1948. Bls. 16).

		berbeins. þeira s(vn) Ion f(aðir) Sæmvdar ok Pals byskvps ok Sigvrðar f(oðvr) Ions i Asi f(oðvr) Salgerðar moðvr Steinvnnar.
--	--	--

[4²⁵] Жил человек по имени Асгейр Щипок, сын Олейва Белого, сына Скэринга, сына Торольва. Матерью Торольва была Торхильд, дочь Торстейна Разорителя Курганов. Асгейр отправился в Исландию и занял землю между Рекой Ягнячьей Горы и Рекой Выгона и жил в том месте, которое сейчас зовется При Богатстве. Его сыновьями были Ёрунд и Торкель, отец Эгмунда, отца епископа Йона Святого²⁶. Дочерью Асгейра была Хельга, мать Торунн, матери Торлака, отца Торхалля, отца епископа Торлака Святого²⁷.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>Ásgeir <i>hneif</i>²⁸ het maðr s(on) Oleifs <i>hins</i> hvíta <i>Skælings</i> s(onar) Þorolfs s(onar). <i>Modir Þorolfs</i> var Þorhilldr Þorsteins d(óttir) hauga briotz. <i>Hann kom</i> til Islandz ok nam land æ milli Lamba fellz ær ok Seljalandzar ok bio þar er nu heitir ath Avdnum. <i>Hans synir varv</i> Iqrundr ok Þorkell faðir Augmvdar f(oðvr) Ions byskvps hins helga. D(óttir) Asgeirs var Helga modir Þorunnar modvr Thorlæks f(oðvr) Þorhallz f(oðvr) Thorlæks byskvps hins helga.</p>	<p>/64r/ 89. kafli Ásgeir kneif hét maðr, son Óleifs hvíta Skæringssonar Þórólfssonar; móðir hans var Þórhilldur dóttir Þorsteins /64v/ haugabrijóts. Ásgeir fór til Íslands ok nam land milli Lambafellsár ok Seljalandsár ok bjó þar, er nú heitir at Auðnum. Hans son var Iqrundur ok Þorkell, faðir Augmundar, f(oðvr) Jóns byskups ens helga. Dóttir Ásgeirs var Helga, móðir Þórunnar, móður Þorláks, f(oðvr) Þórhalls, f(oðvr) Þorláks byskups ens helga.</p>	<p>/68v/ Fra Asgeiri Kneif [A]sgeiR kneif het maðr s(vn) Oleifs hvíta Skiærings s(vnar) Þorolfs s(vnar). moðir hans var Þorhilldr d(ottir) Þorsteins /69r/ havgabriotz. AsgeiR for til Islandz ok nam land millim Selialandz ar ok Lamba fellz ar ok bio þar er nv heitir at Avðnvm. hans s(vn) var Iorvndr ok Þorkell f(aðir) Ogmvdar f(oðvr) Ions byskvps hins hoelga. D(ottir) Asgeirs var Hoelga m(oðir) Þorvnnar m(oðvr) Hollv m(oðvr) Þorlaks byskvps hins hoelga. AsgeiR hafnaði sialfraði blotvm²⁹.</p>

²⁵ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 4 (Landnámabók 1986. Bls. 340), S 339 (Ibid. Bls. 340), Н 297 (Ibid. Bls. 341), Þ 12 (Landnámabók 1948. Bls. 16).

²⁶ Йон Эгмундарсон Святой (1052–23.04.1121), епископ в Холаре в 1106–1121 гг.

²⁷ Торлак Торхальссон Святой (1133–23.12.1193), епископ в Скальхольте в 1178–1193 гг., св. покровитель Исландии.

²⁸ Þ: *hreif*.

²⁹ Это последнее предложение есть также в Þ.

[5³⁰] Торгейр Хёрдаландец, сын Барда с Рога Мутной, отправился из Вига из Норвегии в Исландию и купил у Асгейра землю между Рекой Ягнячьей Горы и Ирландской Рекой и жил сначала в Перелеске. Несколько лет спустя он женился на Асгерд, и их сыновьями были Торир из Хольта и Торгейр Великий.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Þorgeirr hinn haurðzki s(on) Bærdar blöndu horns fóór or Vígívr or Noregi ³¹ til Islandz ok keypti lön(d) at <i>Asgeiri</i> æ milli Lamba fellz ær ok Íjr ar ok bygd(i) <i>fyrstr</i> í Holhti. En fæm vetrvm sidar feck hann <i>Asgerdar</i> ok varv synir þeirra <i>Þorir í Holhti ok Þorgeirr hinn myklí.</i>	/64v/ Þorgeir en haurðski son Bárðar blaunduhorns fór or Vigjum úr Þrándheimi til Íslands; hann keypti land at Ásgeiri kneif milli Lambafellsár ok Írár ok bjó í Holhti. Fám vetrum síðar fékk hann Ásgerðar dóttur Asks ens ómálga, ok voru þeirra syner Þorgrímur en mikli ok Holta-Þórer, faðir Þorleifs kráks ok Skorar-Geirs.	/69r/ Þorgeir hinn horðski s(vn) Barðar blöndv horns fór or ViGívr or Þrandheimi til Islandz. hann kavpir land at Ásgeiri kneif millim Lambafellz ár ok Írár ok bío í Holhti. fam vetrvm síðar feck hann Ásgerðar d(ottvr) Asks hins vmalga ok varv þeira s(ynir) Þorgrimr hinn mikli ok Holta-Þorir f(aðir) Þorleifs kraks ok Skorar-Geirs.

[6³²] Жил в округе Раумсдаль знаменитый человек по имени Офейг; он женился на Асгерд, дочери Аска Немого. Он враждовал с конунгом Харальдом Прекрасноволосым и из-за этого собрался в Исландию. Но когда он был уже готов, конунг Харальд подослал к нему человека, и тот убил его; но Асгерд с их детьми уехала и с ней ее незаконнорожденный брат Торольв. Она заняла землю между Кручей Выгона и Потокком Перелеска и весь Длинный Мыс вниз до Кобыльего Камня и жила на севере на Кошкином Мысу. Детями Офейга и Асгерд были Торгейр Золото и Торстейн Бутылочная Борода, Торбьёрн Тихий, Алов Ладейный Щит и Торгерд, на которой женился Фид, сын Откеля.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Ofeigr het madr agiætr í Raumdæla fylki. Hann a(tti) Asgerdi d(óttur) Asks hins omalga. Hann varð missættir við Haralld konvng ok bíoz af því til Islandz farar. En er hann þóttiz buinn til vtlatz þa let konvngr taka hann af	/64v/ Ófeigur hét ágætur maðr í Raumsdælafylki; hann átti Ásgerði dóttur Asks ens ómálga. Ófeigur varð missáttur við Haralld konung hárfagra ok bjóst af því til Íslandsferðar. En er hann var búin, sendi Haraldr	/69r/ Vfeigr h(et) maðr agiætr i Ravms dal. hann varð missattr við Haralld konvng ok for af því til Islandz. hann atti Ásgerði d(ottvr) Asks hins vmalga. en er hann var bvin til Istodz sendi Haralldr konvngr

³⁰ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 5 (Landnámabók 1986. Bls. 342), S 340 (Ibid. Bls. 342), H 298 (Ibid. Bls. 342), Þ 13 (Landnámabók 1948. Bls. 17).

³¹ Þ: *úr Þrándheimi*. В остальном тексте абзаца Þ следует за S и H.

³² Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 6 (Landnámabók 1986. Bls. 343), S 341 (Ibid. Bls. 343), H 299 (Ibid. Bls. 343), Þ 14 (Landnámabók 1948. Bls. 18).

lífuí en Asgerdr for vt með börn þeirra ok Þorolfr brodir hennar laungetinn. Hun nam land æ milli Selia landz mula ok Markar fliotz ok Langa ness allt vpp til Iqlldu steíns ok bio nordan i Kata nesi. Bqrn Ofeigs ok Asgerdar varv Þorgeirr gollnir ok Þorsteirn flausku skegg. Þorbiorn hinn kyrrí. Alof elldlida skiolldr ok Þorgerdr er a(tti) FinnR Oddkels s(on).	konungr menn til hans, ok var tekin af lífi, en Ásgerðr fór út með baurn þeirra ok með henni Þórólfr bróðir hennar laungetinn. Ásgerður nam land milli Seljalandsmúla ok Markarfljóts ok Langanes allt upp til Jqldusteíns ok bjó norðan í Katanesi. Baurn Ófeigs ok Ásgerðar voru Þorgeir gollnir ok Þorstein flauskuskeg, Þorbjörn kyri ok Álqf elliðaskjólldr, er átti Þorbergur kornamúli, þeirra baurn Eystein ok Hafþóra, er Eiður Skegjason átti. Þorgerðr var ok Ófeigs dóttir, er átti Fiður Otkelsson	menn til hans ok let drepa hann en Asgerðr for vt með bornn þeira ok með henni broðir hennar laungetinn er Þorolfr h(et). Asgerðr nam land millim Selia landz mvla ok Markar fliotz ok Langa nes allt vpp til Iolldvsteíns ok bio norðan i Katanesi. bornn Vfeigs ok Asgerðar varv þav ÞorgeiR gollnir ok Þorstein floskv skeG Þorbiorn hinn kviRi ok Alof elliða skiolldr er atti ÞorbergR korna mvli. þeira bornn Eystein ok Hafþora er Eiðr SkeGia s(vn) atti. Þorgerðr var vfeigs d(ottir) er atti Fiðr Ottkels s(vn).
--	---	--

[7³³] Торольв, незаконнорожденный брат Асгерд, с ее разрешения занял землю по западному берегу Потока, Гору Торольва между обеими Межевными Реками и жил там позже. Он воспитал Торгейра Золото, сына Асгерд, который потом там жил. Его сыном был Ньяль, который был сожжен с семерыми людьми в Пригорке Бергторы.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Þorolfr brodir Asgerdar laungetinn nam land at rædi hennar fyrí vestan Flíot Þorolfs fell æ milli Deilldar æ .íj. ok bio hann þar síðan. Hann fostradi Goldni Þorgeir s(on) Asgerdar er þar bio síðan. Hans son var Níall ³⁴ er inni var brendr med .víj. mann at Bergþors hvalí.	/65r/ Þórólfr bróðer Ásgerðar nam land at ráði hennar fyrí vestan Fljót milli Deilldar á tvegja ok bjó í Þórólfsfelli. Hann fæddi þar Þorgeir gollni, son Ásgerðar, er þar bjó síðan. Hans son var Njáll, er ini var brendr.	/69v/ [Þ]orolfr broðir Asgerðar nam land at raði hennar fyrí vestan flíot millim Deilldar á tveGia ok bío i Þorolfsfelli. með hanvm foeddiz vpp ÞorgeiR gollnir s(vn) Asgerðar er þar bio síðan. hann var f(aðir) Níals er inni var brendr með .víj. mann at Bergþors hvali.

[8³⁵] Асбьёрн Рейркетильссон и его брат Стейнфинн заняли землю вверх по Крестовой Реке по восточному берегу Потока. Стейнфинн жил во Дворе Стейнфинна, и от него никто не произошел. Асбьёрн по-

³³ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 7 (Landnámabók 1986. Bls. 344), S 342 (Ibid. Bls. 344), Н 300 (Ibid. Bls. 344), Þ 15 (Landnámabók 1948. Bls. 19).

³⁴ Þ: «Hann var faðir Njáls».

³⁵ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 8 (Landnámabók 1986. Bls. 344), S 343 (Ibid. Bls. 344), Н 301 (Ibid. Bls. 344), Þ 16 (Landnámabók 1948. Bls. 19).

святил свою землю Тору и назвал [ee] Лес Тора. Его сыном был Кетиль, который женился на Турид, дочери Торгейра Золото. Их детьми были Хельги и Асгерд.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Asbiorn Reykjetils s(on) ok <i>Steinfinnr</i> b(róðir) hans namu land fyrir ofan Krossæ ok fyrir austan Flíot. <i>Steinfinnr</i> bio æ Steinfinz stodum ok ær ecki mana fra honvm komid. Asbiorn helgadi landnam sitt Þor ok kalladi Þors mork. Hans s(on) var <i>Ketill</i> er atti Þuridi ³⁶ <i>d(óttur) Þorgeirs gólnís</i> . Þorþ þeirra varv Helgi ok Asgerdr.	/65r/ Ásbjörn Reykjetilsson ok Steinfiðr bróðir hans namu land fyrir ofan Krossá fyrir austan Fljót. Steinfiður bjó á Steinfinsstauðum, ok er ekki mana frá honum komit. Ásbjörn helgaði landnám sitt Þór ok kallaði Þórsmaurk. Hans son var Ketill en auðgi, er átti Þuríði Gollnisdóttur; þeirra baurn voru þau Helgi ok Ásgerður.	/69v/ Asbiornn Reykjetils s(vn) ok Steinfiðr broðir hans namv land fyrir ofan Crossá ok fyrir avstan flíot. Steinfinnr bio a Stein finz stoðvm ok er ecki manna fra hanvm komit. Asbiorn hoelgaði landnam sitt Þór ok kallaði Þors mork. hans s(vn) var Ketill hinn avðgi er atti Þorgerði Gollnis d(ottvr). þeira born varv þav Hoelgi ok Asgerðr.

[9³⁷] Жил в Норвегии знаменитый человек по имени Сигхват Рыжий. Он отправился в Исландию и занял землю по западному берегу Потока Перелеска и Лес Единорога вниз до Межевой Реки и жил в Усадьбе. Его сыном [был] Сигмунд, который погиб в битве при Песчаных Холмах, отец Мёрда Скрипки. Вторым сыном Сигхвата был Харек, отец Торда, отца Стейна.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Sighvatr hinn raudi het madr gofugr <i>i Noregi</i> ³⁸ . <i>Hann for</i> til Islandz ok nam land fyrir vestan Markar flíot Einhyrning(s) mork fyrir ofan Deilldar æ ok bio i Bolstad. Hans s(on) var Sigmvndr <i>er fell vid Sandhola feríu</i> fadir Mardar gígv. <i>Harekr</i> var annarr s(on) Sighuatz f(aðir) Þordar f(øður) Steína.	[9o. kafli] /66r/ Sighvatur rauði hét maðr goaufugur á Hálogalandi; hann átti Ranveigu, dóttur Eyvindar lamba ok Sigríðar, er átt hafði Þórólfur Kvelld-Úlfsson; Ranveig var syster Fins ens skjálga. Sighvatur fór til Íslands at fýsn sini ok nam land at ráði Hængs í hans landnámi fyrir vestan Markarfljót, Einhyrningsmaurk fyrir ofan Deilldará, ok bjó í Bólstað, hans son Sigmundur, faðir Marðar gígju, ok Sigfús í Hlíð ok	/70v/ [S]igvatr hinn Raudi het gofugr madr a Halogalandi. hann atti Rannveigu do(ttur) Eyvindar Lamba fodur systr Eyvindar skallda spillis. hennar mo(dir) var Ingibjorg Havars do(ttir) Griotgarss(vnar) Haleyia iarls. Sigvatr for til Islanddz ok nam land at radi Hængs i hans landnámi fyrir vestann Markarflíot Einhyrning(s) mork fyrir ofan Deilldar á ok bio i Bolstad. hans s(vn) var Sigmundur f(adir) Mardar Gígiu er

³⁶ В этом абзаце Þ совпадает с Н и дочь Торгейра также называет Торгерд.

³⁷ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 9 (Landnámabók 1986. Bls. 349–350), S 345 (Ibid. Bls. 348–350), Н 304 (Ibid. Bls. 349–351), Þ 19 (Landnámabók 1948. Bls. 23).

³⁸ В Þ указаны оба места: «á Hálogalandi i Noregi». Далее в этом абзаце Þ следует Н.

	Lambi á Lambastauðum ok Ranveig, er átti Hámundr Gunnarsson, ok Þorgerður, er átti Annundur bílldur í Flóa. Annar son Sighvats var Bárekur, faðir Þórðar, fǫður Steina.	merstr hofdingi var a Rangár vollumm vmm hans daga. ok þat var hvert kallat Ioklausv þing er hann kom ei til. Sigmundr fell vid Sandhóla feriu. þar er haugr hans fyri austan Þíórs aá. Rannveig var ok do(ttir) Sigmundar er atti Hamundr Gunnarss(vn). þeira s(vn) Gunnarr at Lidar enda. svn Sighvatz var Barekr f(adir) Þordar f(odur) Steina.
--	---	--

[10³⁹] Ёрунд, сын Хравна Дурака, поселился на западном берегу Потока в том месте, которое теперь называется Двором Свертинга; он воздвиг там большое капище. Незанятой осталась земля между Крестовой Рекой и Кобыльим Камнем. Эту землю Ёрунд обнес огнем и отдал капищу. У него было много детей, и от всех пошли влиятельные люди.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Iorundr <i>s(on)</i> Hrafns hins heimska bygdi fyrri vestan Fliot þar er nu heitir æ Svertings stouðum ok <i>gerdi</i> þar hof mikid. Biorr la vnmínn æ millum Kross ær ok Iolldu steíns. Þat land for Iǫrundr elldi ok lagdi til hofs. Hann a(tti) <i>margt barna ok er frá ollu stormenni komid.</i>	/66r/ Jǫrundur goði, son Hrafns ens heimska, bygði fyrir vestan Fljót, þar er nú heiter á Svertingsstauðum; hann reisti þar hof mikit. Bjórr lá ónumin fyrir austan Fljót milli Krossár ok Jǫldusteíns; það land fór Jǫrundur elldi ok lagði til hofs. Jǫrundur átti... Þeirra son var Valgarður goði, faðir Marðar, ok Úlfr aurgóði, er Oddaverjar eru frá komnir ok Sturlungar. Martt stórmenni er frá Jǫrundi komit á Íslandi.	/70v/ [I]orundr gvdi svn Rafns hins heimska bygdi fyrri vestan fliót þar sem nu heiter á Svertingsstouðum. hann gerdi þar hof mikit. biorr einn la vnuminn millim Krossár ok /71r/ Iolldu steíns. vmm þat lannd for Iorundr elldi ok lagdi til hofsins. Iorundr feck Þvridar d(ottur) Þorbiarnar hins Gaulverska ok var Brudkaup þeira i Skarfanesi at Flosa er oll lond atti millim Þiorsár ok Engár. þeira born voru þav Vlfr orgodi ok Þorunn er atti Vigfvs i Líd. ok Valgardr at Hofi. hans mo(dir) var Þorlaug d(ottir) Rafns Hoengs s(vnar). hann atti Vnni do(ttur) Mardar Gígiu síþar enn Rvtr a Kamsnesi.

³⁹ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 10 (Landnámabók 1986. Bls. 350), S 346 (Ibid. Bls. 350), H 305 (Ibid. Bls. 351), Þ 20 (Landnámabók 1948. Bls. 24). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с Н, лишь в конце добавлено: «Margt stórmenni er frá Jörundi komit á Íslandi».

[11⁴⁰] Торкель Связанные Ноги занял землю вокруг Треугольника и жил там под горой. Он был оборотнем. Его сыном был Бёрк Синебородый, отец Старкада из-под Треугольника.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Þorkell bundin foti nam <i>land</i> vnhuerfiss .íj.hyrning ok bio þar vndir fiallinu. Hann uar hamrammr miok. <i>Hans s(on) var</i> Þorkr <i>blaskeggr</i> f(aðir) Starkadar vndir .íj.hyrningi.	/66r/ Þorkell bundinfóti nam land at ráði Hængs umhverfis Þríhyrning ok bjó þar undir fjallinu; hann var hamrammur mjök. Baurn Þorkels voru þau Baurkur blátanarskeg, faðir Starkaðar undir Þríhyrningi, ok Þórny, er átti Ormur en sterki, ok Dagrún, móðir Bersa.	/71r/ Frá Þorkell bundin fót. [Þ]orkell bundinn fóti nam land at ráði Hængs umhverfis Þríhyrning ok bio þar vndir fiallinu. hann var Hamrammr miok. hans born voru þau Þorkr Blatanar skeG f(aðir) Starkadar vndir Þríhyrningi ok Þorunn er atti Ormr hinn sterki ok Dagrún modir Bersa.

[12⁴¹] Борк был побратимом Лосося. Он отправился в Исландию и провел первую зиму во Дворе Бауга, а вторую – у Лосося. Он занял позже весь Склон Потока вниз до Широкого Жилья и владений Лосося и жил в Конце Склона. Его сыном был Гуннар из Перелеска Гуннара, отец Хамунда, отца Гуннара и Хельги, Хавра, Хьярта, Орма Опушки.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<i>Borkr var fostbrodir Hængs.</i> Hann fór til Islandz ok var hinn fyrsta vetr æ Baugs stodum en annan med Hængi. Hann nam <i>sidan</i> Flíotz hlid alla ofan vm Breida bolstad til motz vid Hæng ok bio at Hlidar enda. Hans s(on) var Gunnar í Gunnars hollti <i>f(aðir)</i> <i>Hamvndar f(Qður)</i> <i>Gunnars ok Helga, Hafrs, Hjartar, Orms skogar nef.</i>	/66r/ 90. kafli Baugr hét maðr, fóstbróðir Hængs; hann fór til Íslands ok var /66v/ en fyrsta vetur á Baugsstauðum, en anan með Hængi. Hann nam Fljótshlíð alla at ráði Hængs ofan um Breiðabólstað til móts við Hæng ok bjó at Hlíðarenda; hans son var Gunar í Gunarshollti ok Eyvindr at Eyvindarmúla, þriðji Stein en snjalli ok [Hildur dóttir], er átti Örn í Vælugerði.	/71r/ Frá Baug ok s(vnm) hans. [B]augur het maðr fostbrodir Hængs. (hann) fór til Islandz ok var hinn fysta vetr a Baugstodum enn annan med Hængi. Baugr var s(vn) Rauds Kiallakss(vnar) Kiarvalss(vnar) Ira konungs. hann nam Flíots lid alla at radi Ketils ofann vm Breidabolstad til modz vid Hæng ok bio at Lidar enda. hans s(ynir) voru þeir Gunarr ok Eyvindr ok Steinn enn

⁴⁰ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 11 (Landnámabók 1986. Bls. 351), S 347 (Ibid. Bls. 350), Н 306 (Ibid. Bls. 350), Þ 21 (Landnámabók 1948. Bls. 25). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с Н (за исключением присутствующего лишь в Н заголовка).

⁴¹ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 12 (Landnámabók 1986. Bls. 352), S 348 (Ibid. Bls. 352), Н 307 (Ibid. Bls. 352), Þ 10 (Landnámabók 1948. Bls. 14–15). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с Н (за исключением присутствующего лишь в Н заголовка).

		snialli ok Hilldr d(ottir) er atti Orn i Veligerdi.
--	--	---

[13⁴²] Хильдир и Халльгейр и их сестра Льот были западными людьми⁴³. Они заняли землю, когда они прибыли в Исландию, между Потокон и Кривой Рекой, всю Островную Область вверх до Поперечной Реки. Хильдир был отцом Моэйд, который жил на Острове Хильдира. Халльгейр был отцом Мабиль, на которой женился Хельги, брат Вестара, который жил на Острове Халльгейра, а Льот жила во Дворе Льот.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Hilldir ok Hallgeirr ok Liot systir þeira varv <i>vestr menn</i> . Þau namu land er þau komo til Islandz æ milli Flíotz ok Rangær. Eyra sveit vpp til buerar. Hilldir var faðir Moeidar er bio i Hilldis eyiu. Hallgeirr var f(aðir) Mǫblar er atti Helgi brodir Vestars er bio i Hallgeirs eyiu en Liot bio a Liota stodvm.	/67v/ Hilldir ok Hallgeir ok Ljót, syster þeirra, voru kynjuð af Vesturlaundum; þau fóru til Íslands ok námu land milli Fljóts ok Rangár, Eyjasveit alla upp til Þverár. Hilldir bjó í Hilldisey; hann var faðir Móeiðar. Hallgeir bjó í Hallgeirsey; hans dóttir var Mábil, er átti Helgi Hængsson, en Ljót bjó á Ljótastauðum.	/72r/ [H]jilnder ok Hallgeirr ok Liót syster þeira voru irsk. Þau foru til Islandz ok namu land millim flíots ok Rangár Eyia sveit alla vpp til Þverár. Hillder bio i Hilldisey. hann var fader Moeidar at Moeidar hvali. Hallgeirr bio i Hallgeirsey. Hans d(ottir) var Mabil er atti Hoelgi Hængs s(vn). Enn Liot bio a Liótar stodum.

[14⁴⁴] Дувтаком звали их⁴⁵ вольноотпущеника, который занял Перелесок Дувтака, и [он] был оборотнем, как и Сторольв с Пригорка. Но они враждовали из-за пастбища. Тогда ясновидящему пригрезилось вечером после заката, что большой медведь вышел из Пригорка, а бык – из Перелеска Дувтака, и они встретились на Поле Сторольва и подрались [...]

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Dvǫpakr het leysingi þeira er nam Duf þaks hollt ok var hamrammr miok ok svo var ok Storolfr at Huoli en þa	/67v/ 92. kafli Dvǫpakur í Dvǫpaksholli var leysingi þeirra bræðra; hann var hamrammur mjök, ok svo var Stórolfr Hængsson;	/72r/ [D]vǫpakur i Dvǫpaksholli var leysingi þeira bræðra. hann var hamrammr miok ok sva var Storolfr

⁴² Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 13 (Landnámabók 1986. Bls. 354), S 349 (Ibid. Bls. 355), H 308 (Ibid. Bls. 355), Þ 23 (Landnámabók 1948. Bls. 29). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с S.

⁴³ Т. е. выходцами из западной части мира (с точки зрения древнескандинавских пространственных представлений, о них см. подробнее: Джаксон 1994), как правило, из Британии или Ирландии. В Н прямо говорится, что они были ирландцами.

⁴⁴ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 14 (Landnámabók 1986. Bls. 355–356), S 350 (Ibid. Bls. 355–356), H 309 (Ibid. Bls. 355–356), Þ 24 (Landnámabók 1948. Bls. 29).

⁴⁵ Братьев Хильдира и Халльгейра, см. M 13.

<p><i>skildi æ vm beít. Þat sæ ofreskr maðr vm aftan nærr dagsetri at biorn mikill geck (f)ra Huoli en gridungur fra Duf þaks hollti ok (fvn)duzt æ Storolfs velli ok genguz þar at reiðir [...] </i></p>	<p>hann bjó þá at Hvoli. Þá skildi á um beitingar. Það sá ófreskr maðr um kvelld nær dagsetri, at björn mikill gekk frá Hvoli, en griðungur frá Dufþaksholtti, ok fundust á Stórólfsvelli ok gengust at reiðir, ok mátti björninn meira. Um morguninn var það sét, at dalur var þar efter, er þeir haufðu fundist, sem um væri snúid jörðini, ok heiter þar nú Olldugróf. Báðir voru þeir meiddir.</p>	<p>Hængs s(vn). hann bio þa at Hvali. þa skildi a vm beitingar. þat sa vfreskr maðr vm nott at biornn mikill geck fra Hvali en griðvngur fra Dvþacs hollti ok fvndvz a Storolfs /72v/ velli ok gengvz at reiðir ok matti biornin meira. vm morgininn var þar dalr eftir er þeir hofðv fvndiz sem vm væri snvit iorðinni ok heitir þat nv Olldv grof. baðir varv þeir meiddir ok lagv i reckiv.</p>
---	--	--

[15⁴⁶] [Их дочерями⁴⁷ были] Вигдис и Асдис, первым мужем которой был Торбьёрн, сын Торвальда, брат Манальота. Их дочерью была Турид, на которой женился Торгрим, сын Одда, их сыном был Гейрмунд со Склона Мави и еще четырнадцать детей. На Вигдис, дочери Колли, женился Торбьёрн Толстяк. Их дочерью была Тордис, на которой женился Торбранд с Озера⁴⁸. Их детьми были Торир, Бьярни, Торви, Вальгерд, на которой женился Рунольв Сын Епископа⁴⁹. Вторым мужем Асдис был Скули, сын Ёрунда. Их дочерью была Вальгерд.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>/1v/ [Þeira d(óttir) var] Vigdis ok Aasdis ær ætti fyrr</p>	<p>/16r/⁵⁰ Klængur hét annar son Grímkels; hann átti Oddfríði, dóttur Helga af Hvaneyri. Son þeirra var Kolli, er átti Þuríði, dóttur Ásbrans frá Kambi. Þeirra son var Skegi, faðir Þorkautlu, er átti Illugi, son Þorvalls Tindssonar, faðir Gils, er vó Gjafvalld. Bárður hét anar son Kolla; hann átti Valgerði Viðarsdóttur. Vigdís var dóttir þeirra, er átti</p>	<p>/18v/ Klængur het annarr s(vn) Grimkels. hann atti Oddfridi dottur Hoelga af Hvaneyri. þeira svn var Kolli.</p>

⁴⁶ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 15 (Landnámabók 1986. Bls. 111), S 76 (Ibid. Bls. 110–112), H 64 (Ibid. Bls. 110–112), P 139 (Landnámabók 1948. Bls. 108). В в этом абзаце совпадает не с М, а с S.

⁴⁷ Барда, сына Колли, и Вальгерд, дочери Видара. Восстанавливается по S.

⁴⁸ Из текста S мы видим, что это Озеро Пивного Водопада (*Ölfussvatn*). Мы здесь имеем дело либо с ошибкой M, либо с сокращенной версией топонима.

⁴⁹ Рунольв имел такое прозвище, потому что был сыном холарского епископа Кетля Торстейнссона (1075–1145).

⁵⁰ В S это середина гл. 29.

<p>Þorbiorn Þorvalldz s(on) <i>brodir Mana-Liotz. Þeira d(óttir) var Þvridr ær ætti Þorgrimr Oddz s(on) þeirra s(on) var Geirmvndr i Mæfa hlíd ok .xííj. born onnur. Vigðisi Kolla d(óttur) ætti Þorbiorn hinn digri. Þeira d(óttir) var Þvridr ær atti Þrondr at Vatni. Þorn þeira varv Þorir, Biarni, Þiorfi, Valgerdr er ætti Runolfr byskups s(on). Asðisi Bardar d(óttir) ætti síðarr Skuli Iorundar s(on). Þeira d(óttir) var Valgerdr.</i></p>	<p>Þorbjörn en digri, þeirra dóttir Þórdís, er átti Þorbrandur at Aulfusvatni. Þórer var son þeirra ok Bjarni á Breiðabólstað ok Torfi, en dóttir Valgerður, er átti Rúnólfur byskupsson. Ásdís hét aunur dóttir Bárðar; hana átti fyrr Þorbjörn Þorvallsson, bróðir Mána-Ljóts sammæðri, baurn þeirra Þuríður, er átti Þorgrímur Oddsson, baurn þeirra Geirmundur /16v/ í Mávahlíð ok 14 aunr. Ásdísi átti síðar Skúli Jörundarson; Valgerður at Mosfelli var dóttir þeirra.</p>	
---	---	--

[16⁵¹] Альварин, сын Вали Силача, первым занял землю между Заливом Беры и Лбом⁵².

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>Alfarinn s(on) Vala hins sterka nam fyrst land æ milli Beru vijkr ok Enniss.</p>	<p>/16v/ Álfarin Volason hafði fyrst numit nesit á milli Beruvíkurhrauns ok Ennis.</p>	<p>/18v/ [A]lfarin Valas(vn) hafði fyst numit nesit millim Beruvíkr rauns ok Ennis.</p>

[17⁵³] Жил человек по имени Хёскульд, который жил во Дворе Хёскульда, а Ингьяльд – на Пригорке Ингьяльда, а Готи – на Ручье Готи, а Хольмкель – на Водопаде у Реки Хольмкеля.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>Hoskulldr het madr er bio æ Hoskvldz stodum en Ingialldr at Ingialldz huali en Goti ath Gota læk en Holmkell at Forsi við Holmkels æ.</p>	<p>/16v/ Hans synir voru þeir Hauskuldur, er bjó at Høskuldsám, ok Ingjalldr, er bjó á Ingjalldshvoli, en Goti at Gotalek, en Hólmkell at Fossi við Hólmkelsá.</p>	<p>/18v/ hans s(ynir) voru þeir Hoskulldr er bió aá Hoskvlls am ok Ingialldr er bió æ Ingiallzhvali. enn Goti æ Gotalæk. enn Holmkell at Forsi við Hohnkels á.</p>

⁵¹ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 16 (Landnámabók 1986. Bls. 112), S 77 (Ibid. Bls. 112), Н 65 (Ibid. Bls. 112), Þ 140 (Landnámabók 1948. Bls. 110).

⁵² Оба топонима здесь также приведены в сокращенной форме. Их полные варианты: Лава Залива Беры (*Beruvíkurhraun*) и Лоб Залива Олава (*Ólafsvíkurennis*).

⁵³ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 17 (Landnámabók 1986. Bls. 112), S 77 (Ibid. Bls. 112), Н 65 (Ibid. Bls. 112), Þ 140 (Landnámabók 1948. Bls. 110). В S, Н и Þ тексты, схожие с М 16 и М 17, расположены в одном абзаце, и из него четко видно, что первопоселенцы, перечисляемые в М 17, были сыновьями Альварина из М 16. Þ также, как и в М 16, совпадает не с М, а с S.

[18⁵⁴] Жил человек по имени Олав Мешок, который занял всю землю до Дворовой Реки и жил в Заливе Олава.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Olæfr belgr hiet madr ær nam land inn <i>fra allth thil Stodar</i> ⁵⁵ ok bio i Olæfs vík.	/16v/ Óláfur belgur hét maður, er nam land fyrir innan Eni allt til Fróðár ok bjó í Óláfsvík.	/18v/ Olafur Boelgr het madr er nam land fyrri innann Enni til Froðár ok bio i Olafsvik.

[19⁵⁶] Жил человек по имени Орм Тоций, который прибыл на своем корабле на Реку Мудрого. Он жил несколько лет на Тюленьих Полях. Потом он прогнал Олава Мешка, и жил затем на Реке Мудрого, и занял старый Залив между Лбом и Лукой. Его сыном был Торбьёрн, который женился на Турид, дочери Барда Толстяка. Их сыном был Торгеир, отец Хродню, на которой женился Торстейн, сын Стюра.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Ormr hinn míofi hiet madr ær kom skipi sinv i Froðæ. Hann bio <i>nockora vetr</i> æ Brimils vollum. <i>Síðan</i> rak hann æ braut Olæf belg ok <i>bio sidan at Froðæ</i> ok nam víjkina gomlu æ milli Ennis ok Hofda. Hans s(on) var <i>Þorbiörn</i> ær ætti Þvridi d(óttur) Bærdar hins digra. Þeira s(on) var Þorgeirr f(aðir) Hrodnyær ær ætti Þorsteinn Styr s(on).	/16v/ 30. kafli Ormur hinn mjóvi hét maður, er kom skipi sínu í Fróðárós ok bjó á Brimilsvöllum um hríð. Hann rak á brutt Ólaf belg ok nam Víkina gaumlu milli Enis ok Haufða ok bjó þá at Fróðá. Hans son var Þorbiörn en digri; hann átti fyrr Þuríði, dóttur Ásbrands frá Kambi, ok voru þeirra baurn Ketill kappi, Hallstein ok Gudlaugur ok Þorgerðr, er átti Aunundur sjóni. Þorbiörn átti síðar Þuríði, dóttur Barkar ens digra ok Þórdísar Súrsdóttur.	/18v/ [O]rmr hinn Míóvi het madr er kom skipi sinu i Froðar ós ok bio æ Brimilsvolum nockvra vetr. hann rak brott Olaf Boelg ok nam vikina gomlu alla millim Ennis ok Bulanns hofda ok bió síþan at Froðá. hans s(vn) var Þorbiorn hinn Digri er bardist vid Þorarin svarta ok fell sialfr ok íj menn med hanum. vmm þat orti Þorarin Máflidinga visur epter þui sem seger i Eyrbygia sögu. þersi er ein Qvedin man rofzt af heiptum hyskerþir mer verda kvnna ek adr fyrri Enni ygx teiti vel beita. Ef hialldr gnar hilldar hyr sennv mer kenna eGivmz hæfs at ek hioGa hlin gudveviar mina. Af þeim

⁵⁴ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 18 (Landnámabók 1986. Bls. 113), S 78 (Ibid. Bls. 112), H 66 (Ibid. Bls. 112), Þ 141 (Landnámabók 1948. Bls. 110). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с S.

⁵⁵ Во всех остальных редакциях это Река Мудрого (*Fróðá*).

⁵⁶ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 19 (Landnámabók 1986. Bls. 113), S 79 (Ibid. Bls. 112–114), H 67 (Ibid. Bls. 113–115), Þ 142 (Landnámabók 1948. Bls. 111–112). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с Н.

		ordum bordust þeir annat sinn. Þorbiorn atti Þvridi Barkar dottur hins Digrá Þorsteinss(vnar) Þorskabitz. þeira s(vn) var Ketill Kappi. ok var hann þa vtannlandz. hann var f(adir) Hrodnyjar er atti Þor/19r/steinn svn Viga-Styrs.
--	--	--

[20⁵⁷] Сигурд Свиная Голова из Квернвагастрёнда подарил своему сыну Херьюльву козу, а бурый медведь задрал козу, а он убил медведя в поединке, тогда ему было 12 лет. Затем он жестоко отомстил за своего отца. Затем Херьюльв Кудрявый отправился в Исландию и занял землю между Лукой⁵⁸ и Церковным Фьордом. Его сыном был Кольскегг, отец Торольва, отца Торарина со Склона Мави⁵⁹.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Sigurdr sújní æ Kuín vaga strönd gaf Herjólfí syni sínum geit en skogar biorn beit geitína fyrir Herjólfí æn hann wæ bíornin í einvíjgi þæ ær hann var .xij. vetra gamall. Síðan hefndi hann fodur síns hardfeíngliga. Síðan for Herjólfur hrockineista til Islandz ok nam land æ milli Hofda ok Kirkiu fjardar. Hans s(on) var Kolskeggr f(adir) Þorolfs f(ödur) Þoraríns mahlíðings.	/17r/ Sigurður svínhaufði var kappi mikill; hann bjó á Kvernvogastraund. Herjólfur son hans var þá 8 vetra, er hann drap skógbjörn fyrir þat, er hann hafði bitit geit fyrir honum; þar um [er] þetta kveðet: Besi bruninrazi beit geit fyeir Herjólfí, en Herjólfur holkinrazi Þá var Herjólfur 12 vetra, er hann hefndi föður síns; hann var en mesti afreksmaðr. hefndi geitr á besa. Herjólfur fór til Íslands í elli síni ok nam land milli Búlandshaufða ok Kirkjufjarðar. Hans son var Þorstein kolskegur, faðir Þórólfs, föður Þoraríns ens svarta Máhlíðings ok	/19r/ [S]igurdr svinhofdi var kappi mikill. hann bio á Kvenvaga strönd. Herjólfur s(vn) hans var þa víj. vetra er hann drap skogar biorn fyrir þat er hann hafði bitit geit hans. þar vm er þetta kveðit. bersi bvin razi beit geit fyrir Herjólfí. Herjólfur hokin razi hefndi geit vid bersa. þa var Herjólfur xij. vetra er hann hefndi faundur síns. hann var hinn mersti afrex maðr. Herjólfur for til Islandz í elli sinni ok nam land millim Bulandz hofda ok Kirkiu fiardar. hans svn var Þorsteinn KolskeGr f(adir) Þorolfs f(odur) Þoraríns svarta Mafhlíðings ok Gudnyjar er atti Vermundur hinn Miovi. þeira s(vn) var

⁵⁷ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 20 (Landnámabók 1986. Bls. 116–117), S 80 (Ibid. Bls. 116), H 68 (Ibid. Bls. 117), Þ 143 (Landnámabók 1948. Bls. 113). Из всех редакций только в М отсутствует виса.

⁵⁸ Топоним приведен в сокращенной форме, это Лука Обжитой Земли (*Búlandshöfði*).

⁵⁹ Во всех прочих редакциях «Кольскегг» – это не личное имя, а прозвище Торстейна (*kolskeggr*, «Угольнобородый»), а его внук Торарин именуется полностью: Торарин Черный со Склона Мави (*Þorarinn inn svarti máfhlíðingr*).

	Guðnýjar, er átti Vermundur en mjóvi; þeirra son Brandur en aurvi.	Brandr hinn orvi ok Þorfinna er atti Þorsteinn KvGasvn.
--	--	---

[21⁶⁰] Жил человек по имени Вестар, сын Торольва Лысого. Он женился на Спане, дочери Хронара. Их сыном был Торлейк Копье, который занял Землю Эвара и Церковный Фьорд. [...] Он женился на Хельге, дочери Кьяллака. Их сыном был Торлейк, который женился на Турид, дочери Аудуна Заики. Их детьми были Торд, Торлейк, Тормод, Бергтор, который погиб в Копейном Фьорде, [...] Хельга, на которой женился Асмунд, сын Торгеста. Их дочерью была, на которой женился Торбьёрн, сын Торлейва из Ущелья Козла. Их сыном был Торд Рупейский Скальд, который женился на Хельге, дочери Торхалля, сына Кальва. Их сыном был Хравнкель, которого звали Скальд-Хравн.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Vestarr <i>hiet</i> <i>madr</i> s(on) Þorolfs blaudru skalla. Hann ætti Spauðu <i>Hronars</i> d(óttur). <i>Þeira s(on) var Þorleikr geirr ær nam Æfars</i> land ok Kirkiu fiord [...]	/17r/ Vestar, son Þórólfs blauðruskalla, átti Svönu Herröðardóttur; þeirra son var Ásgeir. Vestar fór til Íslands með fauður sin afgamlan ok nam Eyra-laund ok /17v/ Kirkjufjörð; hann bjó á aundurðri Eyri. Þeir Þórólfr fedgar eru heygðir at Skallanesi báðir.	/19r/ [V]estarr s(vn) Þorolfs Blodruskalla hann atti Svönu Herrudar d(óttur). þeira s(vn) Asgeirr. Vestarr for til Islandz með fodr sinn afgamlann ok nam Eyiar land ok a millim Kirkiufiardar ok Kolgrafa fiardar ok bio a Ondvordri eyri. þeir Þorolfr fedgar eru badir heygdir a Skallanesi.
Hann atti Helgu Kiallaks d(óttur). Þeira s(on) var Þorleikr ær ætti Þoridi d(óttur) Avðunar stota. <i>Þeira börn varv Þorðr, Þorleikr, Þormodr, Bergþorr ær fell æ Vigrá firði [...]</i>	Ásgeir Vestarsson átti Helgu Kjallaksdóttur; þeirra son var Þorlákur, hans son Steinþór ok þeirra Þuríðar, dóttur Auðunar stota, ok Þórður blígur, er átti Otkautlu Þorvalldsdóttur, Þormóðssonar goða; þriðji var Þormóðr, er átti Þorgerði, dóttur Þorbrans or Álftafirði, fjórði Bergþór, er féll á Vigráfirði; dóttir þeirra Helga, er átti Ásmundr Þorgestsson. Steinþór átti Þuríði, dóttur Þorgils Arasonar; Gunlaugur var son þeirra, er átti Þuríði hina spauku, dóttur Snorra goða.	Asgeirr Vestarss(vn) atti Hoelgu Kiallaks(dóttur). þeira s(vn) var Þorlacr. hans s(vn) var Steinþorr ok Þorðr bligr er atti Otkotlu Þorvalls dóttur ok Þormodr er atti Þorgerdi dóttur Þorbranns or Alfta f(irdi). Fiordi var Bergþorr er fell a Vigráf(irdi). Steinþorr atti Þoridi d(óttur) Þorgils Aras(vnar). Gunlaugr var s(vn) þeira er atti Þvridi hina spoku d(óttur) Snorra goða.
Helga ær ætti Asmvndr Þorgestz s(on). <i>Þeira d(óttir) var Þvridr ær a(tti) Þorbiorn s(on) Þorleifs fra Hafragili. Þeira s(on) var Þorðr Rvpeviar skald ær a(tti) Helgv Þorhalldz d(óttur) Kalfs s(onar). Þeira s(on) var Hrafnkell er Skald-Hrafn var kalladr.</i>		

⁶⁰ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 21 (Landnámabók 1986. Bls. 118–119), S 81 (Ibid. Bls. 118), H 69 (Ibid. Bls. 119), P 144 (Landnámabók 1948. Bls. 114). До Турид, дочери Асмунда, P в этом абзаце совпадает с S, далее с M.

[22⁶¹] Жил человек по имени Коль, который занял землю к морю от Перешейка Троллей и к морю от Рога Фьорда и Столовую Косу до Лавового Фьорда и жил в Яме Коля. Его сыном был Торарин.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Kolr hiet madr ær nam land vt fra Trolia halsi ok vt fra Fiardar horni Bordeyri til Hrauns fiardar ok bio at Kolgrofum. Hans s(on) var Þorarin.	/17v/ 31. kafli Kolur hét maðr, er nam land utan frá Fjarðarhorni til Traullaháls ok út um Berserkseyri til Hraunsfjarðar. Hans son var Þórarinn ok Þorgrímur; við þá er kennt Kollssonafell. Þeir feðgar bjogu allar at Kolgröfum; frá þeim eru Kolgreflingar komnar.	/19r/ [K]olr het madr er land nam vtan (fra) Fiardar horni til Troliahals ok vt vm Berserks eyri til Rauns /19v/ fiardar. hans s(vn) var Þorarin ok Þorgrimr. við þa er kent Kollz s(vna) fell. þeir fedgar bioGu allir at Kolgrofum. fra þeim eru Kolgreflingar komnir.

[23⁶²] Жил человек по имени Аудун Заика, который занял Лавовый Фьорд от Свиного Озера выше Лавы до Перешейка Троллей. Его детьми были Торстейн, о(тец) [...].

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Audun stoti hiet madr er nam Hrauns fiord inn fra Suina vatni fyri ofan hraun til Traulla hrauns. Hans born varv Þorsteinn f(aðir) [...]	/17v/ Auðun stoti, son Vala ens sterka, nam Hraunsfjörð allan fyrir ofan Hraun, á milli Svínavatns ok Traullaháls; hann bjó í Hraunsfirði ok var mikill fyrir sér ok sterkur. Auðun átti Mýrúnu, dóttur Maddaðar Írakonungs.	/19v/ [A]udun stoti s(vn) Vala hins sterka hann att(i) Mýrunu d(ottur) Biadmaks Íra konungs. hann nam Rauns fiord allann fyri ofan Raun a millim Svinavatz ok Trolia háls. hann bio i Raunsfirði. þadann eru Hraunfirdingar komnir.

[24⁶³] Бьёрн Норвежец⁶⁴ занял землю от [...] и жил в Гавани Бьёрна [...] Его сыновьями [...] Кьяллак женился Астри(д) [...] Торгрим [...] Торстейн [...] Торбьёрн [...].

⁶¹ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 22 (Landnámabók 1986. Bls. 120), S 82 (Ibid. Bls. 118–120), H 70 (Ibid. Bls. 119–121), Þ 145 (Landnámabók 1948. Bls. 115). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с S, кроме топонима *Bordeyrr*.

⁶² Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 23 (Landnámabók 1986. Bls. 121), S 83 (Ibid. Bls. 120), H 71 (Ibid. Bls. 121), Þ 146 (Landnámabók 1948. Bls. 116). После обрыва текста в М во всех прочих редакциях приводится прядь о коне-оборотне, после которой помещены нисходящие генеалогии четверых сыновей Аудуна. Торстейна среди них нет, но первым назван Стейн, отец Хельги. Þ в этом абзаце из всех старших редакций ближе к Н.

⁶³ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 24 (Landnámabók 1986. Bls. 122), S 84 (Ibid. Bls. 122), H 72 (Ibid. Bls. 122), Þ 147 (Landnámabók 1948. Bls. 117).

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>Biorn hinn austrenni <i>nam land fra</i> [...] ok bio i Biarnar hofn [...] S(ynir) hans [...] Kiallakr a(tti) Astri[...] Þorgrimr[...] vd Þorsteinn[...] ær Þorbiorn ska[...] gi[...] </p>	<p>/18r/ [32. kafli] Björn en austræni fór til Íslands ok nam land á milli Hraunsfjarðar ok Stafár; hann bjó í Bjarnarhofn á Borgarholtti ok hafði selfaur upp til Selja ok átti rausnarbú. Hann dó í Bjarnarhafn ok er heygður við Borgarlæk, því at hann ein var óskirður barna Ketils flatnefs.</p>	<p>/20r/ Biorn hinn Austræni fór til Islandz ok nam land millim Raunsf(iardar) ok Stafars ár ok bio i Biarnar hofn a Borgarholttí ok hafdi selfor upp til Selia ok atti rausnarbv. hann do i Biarnar hofn ok var heygdr við Borgarlæk. s(vn) þeira Biarnar ok Giaflaugar var Kiallakr hinn gamli er bió i Biarnarhofn epter fodr sinn ok Ottarr f(adir) Biarnar f(odur) Vigfus i Drapulid er Snorri godi let drepa.</p>

[25⁶⁵] Торольв Бородач-с-Моста занял землю от Столбовой Реки до Реки Тора и жил в Бухте Капища. Его сыновьями были годи Хаврстейн, отец Торстейна Чернявого, и вторым Торстейн Трескоед, отец Торгрима, отца Снорри Годи, отца Хальдора, отца Снорри, отца Гудрун, матери аббата Хрейна, отца Вальдис, матери Снорри, отца Хальберы, на которой женился Маркус с Мели.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>/2r/ Þorolfr <i>Most</i>[...]skegg nam land fra Stafsa til Þors ær ok bio i Hofns vægi. Hans s(ynir) varv (H)afsteirn godi f(adir) Þorsteins surtz ok annarr Þorsteirn þorska bitr f(adir) Þorgrims f(ödur) Snorra goda f(ödur) Halldors f(ödur) Snorra f(ödur) Gudrvnar modvr Hreins abota f(ödur) Valdísar modvr Snorra f(ödur) Hallber(u) (er</p>	<p>/18v/ [33. kafli] Þórólfur nam land frá Stafá in til Þórsár ok kallaði þat allt Þórsnes. Hann hafði svo mikin átrúnað á fjall það, er stóð í nesinu, er hann kallaði Helgafell, at þangat skyldi engi maður óþvegin líta, ok þar var svo mikill friðhelgi, at aungu skyldi granda í fjallinu, hvorki fé né mönnum, nema sjálft gengi á braut. Þat var trúa þeirra</p>	<p>/20v/ Þorolfr nam land fra Stafsa inn til Þorsar ok kalladi þat allt Þorsnes. hann hafdi sua mikinn atrunat æ fialli þui er stod i nesinu er hann kalladi Hælga fiall at þangat skyldi engi madr vþveginn lita. ok sva var þar mikil friðhoelgi at þar skyldi engv granda i fiallinu hvarki fe ne monnumm nema sialft gengi brot. þat var trua þeira</p>

⁶⁴ Др.-исл. *austræni*, т. е. «с востока», «восточный человек».

⁶⁵ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 25 (Landnámabók 1986. Bls. 124–125), S 85 (Ibid. Bls. 125), Н 73 (Ibid. Bls. 125), Þ 148 (Landnámabók 1948. Bls. 118–120). Þ в этом абзаце из всех старших редакций ближе к Н. После приведенного фрагмента во всех редакциях, кроме М, идет рассказ об учреждении тинга Мыса Тора. Нисходящие генеалогии в конце главы доводятся до Снорри Годи, однако Þ добавляет генеалогическую ветвь из М.

<i>a(tti) Markvs æ Me(hu)m.</i>	Þórólfs frænda, at þeir dæi allir í fjallit.	Þorolfs frænda at þeir dæi allir í fiallit.
---------------------------------	--	---

[26⁶⁶] Ульвар Воин занял землю вглубь от Реки Тора, Лебединый Фьорд и Косу [...] жил на Горе Ульвара. Его сыном был Вебранд, [отец] Торбранда из Лебединого Фьорда, который женился на Торбьёрг [...] Их детьми были Снорри и Кар, Торлейв [...] Иллуги, Торгерд Рассеченная Щека. Тор[...] бьёрна была Ингибьёрг, на которой женился Иллуги [...] отец Хермунда, отца Хрейна, отца Стюрмира, отца аббата Хрейна, отца Вальдис, матери Снорри, отца Халльберы, на которой женился Маркус, сын Торда.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<i>Vlfarr kappi nam land inn fra Þors æ Alta fiord ok Eyrrar [...] bio at Vlfars fellu. Hans s(on) var Vebran(dr faðir) Þorbran(ds) i Alta firði ær a(tti) Þorbiorgv Þo[...] Þeira born varv Snorri ok Kærr, Þorleifr ky[...] Illvgi, Þorgerdr hogginkinna. Þor[...] biarnar var Ingibiorg ær ætti Illugi[...] f(adir) Hermvondar f(ǫður) Hreins f(ǫður) Styrmiss f(ǫður) Hreins abota f(ǫður) Valdissar modvr Snorra f(ǫður) Hallberv ær Markvs Þordar s(on) ætti.</i>	<i>/19r/ 34. kafli</i> Geirrauður hét maðr, er fór til Íslands, ok með honum Fingeir son Þorsteins aundurs ok Úlfar kappi: þeir fóru af Hálogalandi til Íslands. Geirrauður nam land in frá Þórsá til Langadalsár; hann bjó á Eyri. Geirrauður gaf land Úlfari skipverja sínum tveim megin Úlfarsfells ok fyrir inan fjall. Geirrauður gaf Fingeiri laund uppi um Álftafjörð; hann bjó þar, er nú heiter á Kársstaðum. Fingeir var faðir Þorþins, fǫður Þorþrands í Álftafirði, er átti Þorþjörgu, dóttur Þorþins Sel-Þórissonar.	<i>/21r/ [G]eiRudr het madr er for til Islandz ok med hanum FinngæiR s(vn) Þorsteins ondurdz ok Vlfarr kappi. þeir foru af Halogalandi til Islanndz. GeiRudr nam land inn fra Þors a til Langadal ar. hann bio æ Eyri. GeiRudr gaf land Vlfari skipara sinumm tveimmeginn Vlfarsfells ok fyri innan fiall. GeiRudr gaf Finngæiri land vm Alftafiord. hann bio þar er nu heiter æ Karsstodum. hann var f(adir) Þorfinnz f(odur) Þorþranns i Alftafirði er atti Þorþjörgu d(ottur) Þorþins Selþoris s(vnar).</i>

[27⁶⁷] Вивилем звали четвертого вольноотпущенника Ауд, родо-витого и богатого. Он жил в Долине Вивиля, и считалось, как и пред-сказывала Ауд, что он был из рода знатных людей. Его сыном был Торбьёрн, который женился на Халльвейг, дочери Эйнара, сына Сиг-мунда из Обрыва Источников. Их дочерью была Гуд[рид...], на которой женился Калсефни. Их сыном был Бьёрн, отец Стейнунн, матери Кети-

⁶⁶ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 26 (Landnámabók 1986. Bls. 126–127), S 86 (Ibid. Bls. 127), Н 74 (Ibid. Bls. 127), Þ 149 (Landnámabók 1948. Bls. 120–122). Þ в этом абзаце из всех старших редакций ближе к Н.

⁶⁷ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 27 (Landnámabók 1986. Bls. 141), S 100 (Ibid. Bls. 141), Þ 163 (Landnámabók 1948. Bls. 131–132). В Н этот абзац отсутствует.

ля, отца Торлака, отца священника Кетиля, отца Хельги, на которой женился Снорри, сын Маркуса.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Þorðarbók</i>
Vífill hiet hinn .ííj. leysingi Aadar kynsæll ok ríkr hann bio í Vífils dal ok þotti sva sem Aadr spædi fyri þar gavf(ugs) mannz afkvæmi sem hann var. Hans s(on) var Þorbjorn ær ætti Hallveigu Einars d(óttur) Sigmvndar s(onar) fra Laugar breckv. Þeira d(óttir) var Gvd[...] ær a(tti) Karlsefni. Þeira s(on) var Bjorn f(aðir) Steinunnar modvr Ketils f(ǫður) Þorlæks f(ǫður) Ketils prestz f(ǫður) He(lgu) ær Snorri Markvss s(on) ætti.	/22v/ [38. kafli] Vífill hét leysingi Auðar; hann spurði þess Auði, hví hún gaf honum aungvan bústað sem auðrum mǫnnum. Hún kvað þat eigi skipta, kvað hann þar gaufgan mundu þykkja, sem hann væri. Honum gaf hún Vífilsdal; þar bjó hann ok átti deilur við Haurð. Son Vífils var Þorbjörn, faðir Guðríðar, er átti Þorsteinn, sonur Eireks ens rauða, byskupar komner: Björn, Þorlákur, Brandur. Anar son Vífils var Þorgeir, er átti Arnaru dóttur Lón-Einars, þeirra dóttir Yngvilldr, er átti Þorsteinn, son Snora goða.	Vífill hét leysingi Auðar, kynsæll ok ríkr. Hann spurði Auði þess eitthvert sinn, hví hún gaf honum engan bústað, sem öðrum mönnum sínum. Hún kvað þat eigi skipta. Kvað hann þar mundu göfgastan þykkja, ok göfugs manns afkvæmi, þar sem hann væri. Honum gaf hún Vífilsdal. Þar bjó hann ok átti deilur við Hörð. Sonr Vífils var Þorbjörn, faðir Guðríðar, er átti Þorsteinn, son Eiríks ins rauða, en síðar Þorfinnr Karlsefni. Þeira son var Björn faðir Steinunnar móður Ketils föður Þorláks föður Ketils prestz föður Helgu, er Snorri Markússon átti. Þorbjörn Vífilsson átti Hallveigu Einarsdóttur Sigmundssonar frá Laugarbrekku. Frá þeim eru byskupar komnir: Björn, Þorlákr, Brandr. Annarr son Vífils var Þorgeirr, er átti Arnóru dóttur Lón-Einars. Þeirra dóttir Ingvildr, er átti Þorsteinn, son Snora goða.

[28⁶⁸] Кьяллак Старый, сын Бьёрна Норвежца, занял землю к морю от Реки Завтрака до Изогнутой Реки и жил во Дворе Кьяллака. Его сыном был Торгрим, отец Вига-Стюра, отца Халля, отца Ингвильд, матери Гудню, матери Торлейка, отца Торлейва Ворчуна, отца Альвхейд, матери Торлака, отца священника Кетиля, отца Хельги, на которой женился Снорри, сын Маркуса.

⁶⁸ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 28 (Landnámabók 1986. Bls. 147), S 111 (Ibid. Bls. 147), P 174 (Landnámabók 1948. Bls. 136). P в этом абзаце совпадает с S, в H этот абзац отсутствует.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>
Kjallakr hinn gamli s(on) Biarnar hins austræna nam land vt fra Dǫgvrðar æ til Fabeins ær ok b(io) æ Kjallaks stoum. Hans s(on) var Þorgrímr (faðir) Vígga-Stýrs f(ǫður) Hallz f(ǫður) Yngvilldar modvr Gudnyjar m(óður) Þorlæks f(ǫður) Þorleifs beiskallda f(ǫður) Aalfheidar modvr Þorlæks f(ǫður) Ketils prestz f(ǫður) Helgu ær Snorri Markvs s(on) ætti.	/24r/ [40. kafli] Kjallakur hét maðr, son Bjarnar ens sterka, bróður Gjaflaugar, er átti Björn en austræni; hann fór til Íslands ok nam land frá Daugurðará til Klofninga ok bjó á Kjallaksstauðum. Hans son var Helgi hrogn ok Þorgrímur þaungull undir Felli, Eilífr prúði, Ásbjörn vǫðvi á Orrastauðum, Björn hvalmagi í Túngarði, Þorstein þyning, Gissur glaði /24v/ í Skoravík, Þorbjörn skrǫfuður á Ketilsstauðum, Æsa í Svíney, móðer Eyjólfss ok Tin-Forna.

[29⁶⁹] Жил человек по имени Льот, который купил землю у сыновей Кьяллака. Его сыном был Хравли, у которого всегда были плохие отношения с сыновьями Кьяллака.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>
Liotr hiet maðr ær keypti land at sonum Kjallaks hans s(on) var Hraflr ær afuall(t) atti illt við Kjallaks s(onu).	/24v/ Ljótólfur hét maðr; honum gaf Kjallakur bústað á Ljótólfssstauðum in frá Kaldakin; hans syner voru Þorstein ok Björn ok Hrafsi; hann var risaættar at móðerni. Ljótólfur var járnsmiður. Þeir réðust út í Fellsskóga á Ljótólfssstaði. Vífill var vin þeirra, er bjó á Vífilstóftum.

[30⁷⁰] Гейрмунд Адская Кожа и Хамунд Адская Кожа были сыновьями Хьёра, сына Хальва, сына конунга Хьорлейва Женюлаба, сына Хьёра, сына Йосура, сына Авальда с Мыса Авальда. Тогда сказал скальд Браги:

Оба те двое
По мне хороши,
Хамунд и Гейрмунд,
От Хьёра рождены.
А третий – то Лейв,
Лодхётта сын,

⁶⁹ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 29 (Landnámabók 1986. Bls. 148), S 111 (Ibid. Bls. 147), Þ 174 (Landnámabók 1948. Bls. 136). Þ в этом абзаце совпадает с S, в H этот абзац отсутствует.

⁷⁰ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 30 (Landnámabók 1986. Bls. 151–153), S 112 (Ibid. Bls. 150), H 86 (Ibid. Bls. 150), Þ 175 (Landnámabók 1948. Bls. 138–140). Þ в этом абзаце совпадает не с M, а с H. Кроме висы, M не совпадает с остальными редакциями ни в чем. В S и H прядь о Гейрмунде Адской Коже продолжается еще на лист после приведенных фрагментов, до конца главы 42 по S.

Его не расти –
Нет хуже судьбы.

Гейрмунд отправился в Исландию из-за тирании конунга Харальда и провел в Долине Землянок первую зиму, а весной занял землю между Рекой Долины Землянок и Изогнутой Рекой и жил во Дворе Гейрмунда, и женился на Херрид, дочери Гаута, сына Гаутрека. Потом он женился на Торкатле, дочь Офейга, сына Торольва. Их дочерью была Ири, мать Ода, отца Торбьёрна, отца Торгерд, матери Ода, отца Торгильса, отца Халльберы, матери, Халля, отца Турид, матери Халльберы, на которой женился Маркус, сын Торда.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p><i>Geirmvndr heliar skinn ok Hæmvndr heliar skinn varr s(ynir) Hiors Hælfis s(onar) Hiorleifs s(onar) konungs hins kuensama Hiors s(onar) losurs s(onar) Afualldz s(onar) af Afualldz nesi. Þa kuad Bragi skæld þetta Tueir roo inni trui æk bædum vel. Hæmvndr ok Geirmvndr hiorfui bvnir. En Leifr þridi Lohattar s(on) fæd hann kona i fiqrd mun hann værri. Geirmvndr for til Islandz fyri of riki Haralldz konungs hins hærfagra ok var i Budar dals hinn fyrsta vetr en vm varid nam hann land æ milli Budar dals ær ok Fæbeíns ær ok bio æ Geirmvndar stodum ok atti Herrjdi d(óttur) Gautz Gautreks s(onar). Sidan atti hann Þorkotlo Ofeigs d(óttur) Þorolfs s(onar). Þeira d(óttir) var Yrr modir Odda f(öður) Þorbiarnar f(öður) Þorgerdar modvr Odda f(öður) Þorgils f(óður) Hallberv modvr Hallz f(öður) Þuridar modvr Hallberv ær ætti Mærkwæss Þordar son. </i></p>	<p><i>/25r/ Hjørleifur Haurðakonungr átti Æsu ena ljósu; þeirra son var Ótryggur, faðir Óblauðs, f(öður) Haugna ens hvíta, f(öður) Úlfs ens skjálga. Anar son Hjørleifs var Hálfur, er réð [H]Álfsrekkum; hans móðir var Hilldur en mjóva, dóttir Haugna [í] Njarðey. Hálfur konungr var faðir Hjørðs konungs, þess er hefndi fauður síns með Saulva Haugnasyini. Hjør herjaði á Bjarmaland; hann tók þar at herfangi Ljúfvinu dóttur Bjarmakonungs. Hún var eftir á Rogalandi, þá er Hjør konungr fór í hernað; þá ól hún sonu tvo; hét anar Geirmundur, en anar Hámundur; þeir voru svartir mjok. Þá ól ok ambátt hentar son; sá hét Leifur, son Loðhattar þræls. Leifur var hvítur; því skipti drottning sveinum við ambáttina ok eignaði sér Leif. En er konungr kom heim, var hann illa við Leif ok kvað hann vera smámanligan. Næst er konungr fór í víking,</i></p>	<p><i>/27r/ Frá Geirmundi ok Hamundi [H]iorleifr Horda konungr er kalladr var hinn kvennsami hann atti Æsu ena líosu. þeira s(vn) var VtryGr f(adir) Vblaudz f(odur) Hogna hins Hvíta f(odur) Vlfs hins skialga. Annarr s(vn) Hiorleifs var Halfr konungr er red Halfs rekkum. hans móder var Hilldr hin Mióva d(ottir) Hogna i Niardey. Halfr konungr var f(adir) Hiors konungs er hefndi fauður síns með Solva Hogna s(yni). Hiorr konungr heriadi a Biarma land. hann tok þar at herfangi Liuvinu d(ottur) Biarma konungs. hon var eptir a Rogalandi þa er Hiorr konungr fór i hernad. þa ól hun sonu .ij. het annarr Geirmundur en annarr Hamundur. þeir voru svarter miok. þa ól ambatt hentar svn. sa het Leifr s(vn) Loðhattar þræls. Leifr var Hvitr. þui skipti drottning sveinum við ambattina ok eignadi ser Leif. enn er konungr kom heim var hann illa við Leif ok quad hann vera smamanligan. Nest er konungr fór i viking baud Drottning heim Braga skaldi</i></p>

	<p>bauð drottning heim Braga skállde ok það hann skynja um sveinana; þá voru þeir þrevetrir. Hún byrgði sveinana í stofu hjá Braga, en fal sig í pallinum. Bragi kvað þetta:</p> <p>Tveir eru ini, trúi ek báðum vel, Hámundr ok Geirmundr, Hjörvi bornir, en Leifur þriði Lodhattarson. Fæðat þú þann, kona. Fáir munu verri. Hann laust sprotanum á pall þan, er drottning var í. Þá er konungr kom heim, sagði drottning honum þetta ok sýndi honum sveinana; hann lést eigi slík heljarskin séð hafa. Því voru þeir svo síðan kallaðir báðir bræður.</p>	<p>ok það hann skoda vm sveinana. Þa voru þeir þrevetrir. hun byrgdi þa i stofu hia Braga en fal sig i pallinum. Bragi qvad þetta. Tveir eru inni trui ek badum vel Hamundr ok Geirmundr Hiorvi borner. enn Leifr þriði Lodhattar svn foed þann kona fiordar man hann verri. hann laust sprota a pallinn þar er Drottning var i. þa (er) konungr kom heim sagdi hon hanum þetta ok syndi hanum sonu sina. hann quadt ei slik heliar skinn sed hafa. þeir voru sua kalladir siþan badir brædur.</p>
--	--	--

[31⁷¹] Хрольв, сын Кьяллака, дал Гейрмунду жилье на Горной Реке. Он женился на Турид, дочери Вальтгова. Их сыном был [...] Стейнольв Коротышка, сын херсира из Агдира Хрольва и Эндотт, сестры Эльвира Детолюба, занял землю между Рекой Долины Землянок и Мысом Землянок. Он жил в Красивой Долине. Оттуда пошли красиводольцы.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>/2v/ Hro(l)fi Kíallaks s(y)ni gaf Geirmundr bustad at Ballar æ. Hann ætti Þuridi Val(þjó)fs d(óttur). Þeira s(on) var [...] Steinolfr hinn lægi s(on) Hrolfs hersis af Ogdum ok Qndottar systur Olviss barna karls nam land æ milli Budar dals ær ok Tíallda ness. Hann bio í (Fag)radal. Þadan eru Fagrðelar komnir.</p>	<p>/26v/ 42. kafli Steinólfur en lági son Hrólfs hehis af Augðum nam land in frá Klofasteinum til Grjótvallarmúla ok bjó í Fagradal á Steinólfshjalla. Hann gekk þar in á fjallit ok sá fyrir inan dal mikin ok vaxin allan víði. Hann sá eitt rjóður í dal þeim; þar lét hann bæ gjaura ok kallaði</p>	<p>/28v/ Frá Steinolfi. [S]teinolfr hinn Lagi s(vn) Rolfs hersis af Ogdum nam land inn fra Klofasteinum til Griotvallar mvla. ok bio i Fagradal a Steinolfs hialla. hann gekk þar inn a fiallit. hann sa þar fyri innan dal mikinn ok vaxinn allann vidi. hann sa eitt Riodr i dal þeim þar let hann boe gera ok</p>

⁷¹ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 31 (Landnámabók 1986. Bls. 157), S 116 (Ibid. Bls. 157–158), H 88 (Ibid. Bls. 157–158), P 178 (Landnámabók 1948. Bls. 144–145). P в этом абзаце совпадает не с M, а с H.

	<p>Saurbæ, því at þar var myrlent mjok, ok svo kallaði hann allan dalin. Það heiter nú Torfnes, er bærinn var giorr. Steinólfur átti Eirnýju Þiðrandadóttur. Þorstein búandi var son þeirra, en Arndís en auðga var dóttir þeirra, móðir Þórðar, fǫður Þorgerðar, er Oddr átti; þeirra son var Hrafn Hlymreksfari, er átti Vigdís dóttur Þórarins fylsenis; þeirra son var Snaurtur, faðir Jódísar, er átti Eyjólf Hallbjarnarson, þeirra dóttir Halla, er átti Atli Tanason, þeirra dóttir Yngvilldr, er átti Snori Húnbogason. Steinólfi hurfu svín þrjú; þau fundust tveim vetrum síðar í Svínadal, ok voru þau þá 30 svína. Steinólfur nam ok Steinólfsdal í Króksfirði.</p>	<p>kalladi Saurbæ. því at þar var myrlent miok ok sua kalladi hann allann dalinn. þat heitir nu Torfnes er bærinn var gerr. Steinolfr atti Eirnyiu Þiðranda d(ottur). Þorsteinn bondi var s(vn) þeira en Arndis en Audga var dottir þeira m(odir) Þorþar f(odur) Þorgerdar er Oddr atti. Þeira s(vn) var Rafn Hlymreksfari er atti Vigdisi d(ottur) Þorarins fylsennis. /29r/ þeira s(vn) var Snortr f(adir) Iodisar er atti Eyiolfr Hallbiarnars(vn). Steinvlfi hvrfu svin íj. þau fundust ij. vetrum síþar i Svínadal ok voru þa xxx. samann. Steinvlfr nam ok Steinolfs dal i Króks firði.</p>
--	--	---

[32⁷²] Тьодрек, сын [Равнины-]Бьёрна, прибыл молодым в Исландию [...] и Турид [...] сын [...] Белого занял все Грязное Подворье между Мысом Землянок и Крутой Горой и жил под Пригорками. Его сыном был Стурла и [...] сыном Стурлы был Торд, отец Турид.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p><i>Þi(óðr)ekr s(on Slétt)u-Biarnar kom vngr til Islandz [...] ok Þuridr [...]alldz s(onar) hins huíta. nam Saur bæ allan æ (mi)lli Tiallda (ness ok) Mvla fellz ok bio vndir Hooli. Hans s(on) var Sturla ok [...] s(on) Sturlu var Þorðr f(adir)</i></p>	<p>/26v/ Sléttu-Björn hét maðr; hann átti Þuríði dóttur Steinólfs ens lága; hann nam með ráði Steinólfs en vestra dal í Saurbæ; hann bjó á Sléttu-Bjarnarstauðum upp frá Þverfelli. Hans son var Þjóðrekur, er átti Arngerði, dóttur Þorbjarnar Skjallda-Bjarnarsonar; þeirra son var Víga-Sturla, er bæin reisti á Staðarhóli, ok Knottur faðir Ásgeirs ok Þorbjörn ok Þjóðrekur, er borgin er við kennd /27r/ á</p>	<p>/29r/ [S]lettu-Biorn het madr. hann atti Þuridi d(ottur) Steinolfs hins Laga. hann nam med Radi Steinolfs en vestra dal i Saurbæ. hann bio a Slettubiarnarstodum vpp fra Þverfelli. hans s(vn) var Þiodrekr er atti Arngerdi d(ottur) Þorbiarnar Skiallda-Biarnars(vnar). þeira s(vn) var Viga-Sturli er bæinn reisti sa Stadarholi. ok Knotttr f(adir) Asgeirs ok Þorbiorn ok Þiodrekr er</p>

⁷² Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 32 (Landnámabók 1986. Bls. 158), S 117 (Ibid. Bls. 158), H 89 (Ibid. Bls. 158), Þ 179 (Landnámabók 1948. Bls. 145).

<i>Puridar.</i>	Kollafjarðarheiði. Þjóðreki Sléttu-Bjarnarsyni þótti of þraunglent í Saurbæ; því réðst hann til Ísafjarðar; þar gíaurðist saga þeirra Þorbjarnar ok Hávarðar ens hallta.	borgin er við kiend a Kollafiardar heidi. Þjóðreki Slettubiarnarsyni þótti of þronglent í Saurbæ. Því redst hann til Isafiardar. Þar gerist saga þeira Þorbiarnar ok Havardar hins hallta.
-----------------	--	--

[33⁷³] [Олав] Мешок, которого прогнал из [Залива] Олава [...] [занял] Долину перед Крутой Горой и жил там до старости. Его сыном был [Торв]альд, который обвинил Эгмунда, сына Гальки-Стейна, в краже овец Торарина Крикуна, который затем убил Эгмунда на тинге Трескового Фьорда.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
[...] hinn míofi rak æ burt or Olæfs[...] <i>al fyrí innan Mula fiáll ok bio þar til elli.</i> Hans s(on) v(ar)[...] (þorv)alldr ær sauda toko selldi Qgmvndi Vqlusteins s(yni) æ hqnd Þorarni giallanda ær síjdan væ Qgmvnd æ Þorska fiardar þingi.	/27r/ Ólafur belgr, er Ormur en mjóvi rak á brutt or Ólafsvík, nam Belgsdal ok bjó á Belgsstauðum, áðr þeir Þjóðrekur ráku hann á brutt; síðan nam hann in frá Grjótvallarmúla ok bjó í Ólafsdal. Hans son var Þorvalldur, sá er sauðatauku sauk seldi á hendr Þorarni giallanda Augmundi Völu-Steinssyni; fyrir það vó hann Augmund á Þorskafjarðarþingi.	/29r/ [O]lafr Boelgr er Ormr hinn Miovi rak brott or Olafsvík nam Belgsdal ok bio æ Belgstodum adr þeir Þjóðrekr raku hann brott. síþan nam hann inn fra Griótvallar Mvla ok bio i Olafsdal. hans s(vn) var Þorvalldr sa er saudatoku sok selldi a hendr Þorarni Giallanda Ogmundi Volusteins s(yni). fyrí þat va hann Ogmund a Þorskaf(iardar) þingi.

[34⁷⁴] Гильс Курносый занял Фьорд Гильса от Долины Олава на севере до владений Ульва Косого и жил на Перевалах. Его сыном был Хедин, отец годи Долины Гарпа Халльдора, отца Торвальда, который женился на Гудрун, дочери Освивра.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Gils skeidar nef nam Gils fiord <i>inn fra</i> Olæfs dal, <i>en firir nord(an) til motz vid Vlf hinn skíalga</i> ok bio at Klei(fvm). (Hans) s(on) var Hedi(nn) f(aðir) Halldors	/27r/ Gils skeiðarnef nam Gilsfjörð milli Ólafsdals ok Króksfjarðarmúla; hann bjó á Kleifum. Hans son var Heðin, faðir Halldórs	/29r/ [G]ils skeiðarnef nam Gilsfiord millim Olafsdals ok Kroksfiardar mvla. hann bio at Kleifum. hans svn var Hedinn f(adir) Halldors Garpsdals goda f(odur)

⁷³ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 33 (Landnámabók 1986. Bls. 159–160), S 118 (Ibid. Bls. 159–160), H 90 (Ibid. Bls. 159–160), P 180 (Landnámabók 1948. Bls. 146).

⁷⁴ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 34 (Landnámabók 1986. Bls. 160), S 119 (Ibid. Bls. 160), H 91 (Ibid. Bls. 160), P 181 (Landnámabók 1948. Bls. 146–147).

Garps dals goda f(ǫður) Þorvallz (er) ætti Gudru(nu) Osuífrs d(óttur).	Garpsdalsgoða, fǫður Þorvalls í Garpsdal, er átti Guðrúnu Ósvífursdóttur.	Þorvalldz í Garpsdal er atti Gudrunu Vsvífrs d(óttur).
--	---	---

[35⁷⁵] Ульв Косой, сын Хёгни Белого, отправился из Рогаланда из-за ссоры с Харальдом Прекрасноволосым в Исландию и занял землю между Фьордом Беры и Тресковым Фьордом, весь Дымный Мыс. Он женился на Бьёрг, дочери [Эйвинда Норвежца, сестре]⁷⁶ Хельги Тощего. Их сыном был Атли Рыжий, который женился на Торбьёрг, дочери Стейнольва Коротышки. Их сыном был Мар, который женился на Торкатле, дочери Хергильса Шишки-на-заду. Их сыном был Ари, от которого пошли дымномыслики, отец Торгильса, отца Ари, отца Халльберы, матери Торгильса, отца Халльберы, матери Харальда, отца Турид, матери Халльберы, на которой женился Маркус, сын Торда. Ёрунд был вторым сыном Ульва. Он женился на Торбьёрг Корабельной Груды. Их дочь была Тьодхильд, на которой женился Эйрик Рыжий, который занял Гренландию. Затем на Торбьёрг женился Торбьёрн Хаукдалец, брат Йо-рунн, дочери Бьёрна, на которой женился Хёскульд из Лососьей Долины.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Vlfr hinn skjalgi s(on) Hogna hins haita for af Roga landi fyrir ofrid Haralld(s) hins haerfagra til Islandz ok nam land æ milli Beru fiard(ar) ok Þorska fiardar, Reykia nes allt. Hann atti Biorgv d(dóttur) Magr-Helga. Þeira s(ynir) varv Atli hinn raudi ær atti Þorbiorgv d(óttur) (Ste)inólfs hins læga. Þeira s(on) var Marr ær atti Þorkotlo d(óttur) Hergils hnapp raz. Hans s(on) var Ari ær Reyknesingar æro fra komnir f(adir) Þorgils f(ǫður) Ara f(ǫður) Hallberu modvr Þorgils f(ǫður) Hallberu modvr Haralldz f(ǫður) Þvridar modvr Hallberu ær	/27r/ Úlfr en skjálgi son Haugna ens hvíta nam Reykjanes /27v/ allt milli Þorskafjarðar ok Hafrafells; hann átti Þjörgu dóttur Eyvindar Austmanns, systir Helga ens magra. Þeirra son var Atli [hinn] raudi, er átti Þorþjörgu systur Steinólfs [hins] læga. Þeirra son var Már á Hólum; hann átti Þorkautlu dóttur Hergils hnappraz; þeirra son var Ari. [...] Jörundur hét son Úlfs ens skjálga; hann átti Þorþjörgu knararbringu. Þeirra dóttir var Þjóðhildur, er átti Eirekur raudi, þeirra son	/29v/ [U]lfr hinn skjalgi s(vn) Hogna hins Hvíta nam Reykianes allt millim Þorskaf(iardar) ok Hafrafells. hann atti Biorgu dottor Eyvindar Austmanns systur Hælgæ magra. þeira s(vn) var Atli hinn Raudi er atti Þorþiorgu systur Steinólfs hins Laga. þeira s(vn) var Mar a Hólum er atti Þorkauthi d(óttur) Hergils Nappraz. þeira s(vn) var Ari.

⁷⁵ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 35 (Landnámabók 1986. Bls. 161–162), S 122 (Ibid. Bls. 161–162), Н 94 (Ibid. Bls. 161–162), Þ 184 (Landnámabók 1948. Bls. 148–149).

⁷⁶ Здесь либо ошибка в указании родственных отношений, либо пропущено колена в генеалогической росписи. Физических повреждений текста в этом месте нет.

<p><i>Markus Þordar s(on) ætti. Iorundr var annarr s(on) Vlf. Hann ætti Þorbiörgv knarrar bringu. Þeira d(óttir) var Þiodhilldr ær ætti Eirekr hinn raudi ær nam Grænland. Sijdar atti Þorbiörgv Þorbiorn hinn haukdælski brodir Iorunnar Bjarnar d(óttur) ær atti Hǫskullr i Laxær dal.</i></p>	<p>Leifur en hepnir á Grænlandi. Jǫrundur hét son Atla ens rauða; hann átti Þórdísi dóttur Þorgeirs suðu; þeirra dóttir var Otkatla, er átti Þorgils Kollsson. Jǫrundur var ok faðir Snorra.</p>	
--	--	--

[367⁷⁷] Халльстейн, сын Торольва Бородача-с-Моста, занял Тресковый Фьорд вниз до владений Ульва. Он жил на Мысе Халльстейна. Его сыном был Торстейн Чернявый, мудрый человек. Он придумал добавочную неделю⁷⁸.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>Hallsteinn s(on) Þorólfs Mostrar skeggs nam Þorska fiardar strond <i>hina nyrðri til motz vid Vlf.</i> Hann bio æ Hallsteins nesi. <i>Hans s(on)</i> var Þorsteirn <i>surtr vitr madr hann</i> fann fyrst svmar avka.</p>	<p>/27v/ [44. kafli] Hallstein son Þórólfs Mostrarskegs nam Þorskafjörð ok bjó á Hallsteinsnesi; hann blótaði þar til þess, at Þór sendi honum aundvegissúlur. Eftir það kom tré á land hans, það er var 63 álna ok tvegja faðma digurt; það var haft til aundvegissúlna, ok eru þar af giorvar aundvegissúlur nær á hverjum bæ um þverfjörðuna. Þar heitir nú Grenitrésnes, er tréið kom á land. Hallstein hafði herjat á Skotland /28r/ ok tók þar þræla þá, er hann hafði út; þá sendi hann til saltgiorðar í Svefneyjar; þar haufðu þeir Hallsteins þræla hag fram. Hallstein átti Ausku dóttur</p>	<p>/29v/ [H]allstein s(vn) Þorólfs Mostrar skeGs nam Þorskaf(iardar) strond /30r/ ok bio a Hallsteinsnesi. hann blotadi Þór til þers at hann sendi hanum ondugis svlur. ok gaf þar til svn sinn. epter þat kom tre æ land hans. þat var lxni.alna langt ok tveGia fadma digrt. þat var haft til ondugis svlna. ok þar voru af gervar ondugis svlur nær a hveriumm bæ vm þverfiordu. þar heitir nu Grenitres nes er tred kom sa lannd. Hallsteinn hafdi heriat a Skotland ok tok þar þa þræla er hann hafdi vt. Hallstein atti Ósku d(ottur) Þorsteins Rauds. þeira s(vn) var Þorsteinn er fann sumar</p>

⁷⁷ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: M 36 (Landnámabók 1986. Bls. 164), S 123 (Ibid. Bls. 163–164), H 95 (Ibid. Bls. 163–164), Þ 185 (Landnámabók 1948. Bls. 150–151). Þ в этом абзаце совпадает не с M, а с H.

⁷⁸ Изменения в календаре, призванные компенсировать отставание от астрономического солнечного цикла добавлением недели в конце лета каждого седьмого года. Средневековый исландский календарь делился на два сезона: лето и зиму. Каждый сезон состоял из шести месяцев по 30 дней в каждом, и к третьему летнему месяцу, непосредственно перед серединой лета, прибавлялись четыре дополнительных дня, однако это давало год, состоящий из 364 дней.

	<p>Þorsteins [rauðs]. Þeirra son var Þorstein [surtur], er fan sumarauka. Þorstein surtur átti. [...] Þeirra son var Þórarín, en dóttir Þórdís, er átti Þorkell trefill, ok Ósk, er átti Stein mjoksiglandi; Þorstein hvíti hét son þeirra. Sámr hét son Þorsteins surts óskilgetin; hann deildi um arf Þorsteins við Trefil, því at hann villdi hallda í hendur baurnum Þóraríns.</p>	auka.
--	--	-------

[37⁷⁹] Жил человек по имени Торбьёрн, который занял Мыс Гроа и Глубокий Фьорд до владений Халльстейна и Гувы. Его сыном был Коля, который женился на Турид, дочери Торира, сына Халлада, сына ярла Рёгнвальда. Сыном Коля был Торгильс, который женился на Откатле, дочери Ёрунда, сына Атли Рыжего. Ёрунд женился на Тордис, дочери Торгейра. Сыном Торгильса был Ёрунд, который женился на Халльвейг, дочери Одда, сына Ири. Их сыном был Снорри, который был родовитым и имел много детей.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<p>Þorbiorn <i>hiet</i> madr <i>ær</i> nam <i>Grones ok</i> Díupa fiord <i>til motz vidr</i> Hallstein <i>ok</i> Gufu. Hans s(on) var <i>Kollr</i> ær atti Þuridi Þoriss d(óttur) Halladar s(onar) <i>Raugn vallz s(onar)</i> jarls. <i>S(on)</i> <i>Kollz</i> var Þorgils ær ætti Ottkotlo Iorundar d(óttur) Atla s(onar) hins rauda. <i>Iorundr ætti Þordisi Þorgeirs</i> d(óttur). <i>S(on)</i> <i>Þorgils</i> var Iorundr ær atti Hallveígu Odda d(óttur) Yriar s(onar). Þeira s(on) var Snorri <i>ær</i> var <i>kynsell ok ætti margt barna</i>.</p>	<p>/28r/ Þorbjörn loki hét maðr, son Bauðmóðs or skut; hann fór til Íslands ok nam Djúpafjörð ok Grónes til Gufufjarðar. Hans son var Þorgils á Þorgilstauðum í Djúpafirði, faðir Kolls, er átti Þuríði Þórisdóttur, Hallaðarsonar jarls, Raugnvalldssonar Mærajarls. Þorgils var son þeirra; hann átti Ottkautlu, dóttur Jörundar Atlasonar ens rauda; þeirra son var Jörundur; hann átti Hallveigu dóttur Odda Yrarsonar ok Ketils gufu. Snorri var Jörundarson; hann átti Ásnýju, dóttur Víga-Sturlu. Þeirra son var</p>	<p>/3or/ [Þ]orbiorn Loki het madr s(vn) Bodmods or Skut. hann for til Islandz ok nam Diupaf(iord) ok Grones til Gufufiadar. hans s(vn) var Þorgils æ Þorgils stodum i Diupafirdi fadir Kollz er atti Þvridi Þoris d(ottur) Halladars(vnar) iarls. Þorgils var s(vn) þeira er atti Otkotlu d(ottur) Iorundar Atlas(vnar) ens Rauda. þeira s(vn) var Iorundr. hann atti Hallveigu d(ottur) Odda Yrar s(vnar) ok Ketils Gufu. SnoRi var Iorundars(vn) er atti Asnyio d(ottur) Víga-Sturlu. þeira s(vn) var Gils er atti Þordisi Gudlaugs d(ottur) ok d(ottur) Þorkotlu Halldorsd(ottur)</p>

⁷⁹ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 37 (Landnámabók 1986. Bls. 165–166), S 124 (Ibid. Bls. 165–166), H 96 (Ibid. Bls. 165–166), P 186 (Landnámabók 1948. Bls. 151). P в этом абзаце совпадает не с М, а с Н.

	Gils, er átti Þórdísi Guðlaugsdóttur ok dóttur Þorkautlu Halldórsdóttur, ok Snorrasonar goða, en son Gils var Þórðr; hann átti Vigdísi Svertingsdóttur. Þeirra son var Sturla í Hvammi.	SnoRa sonar goda en svin Gils (var Þorðr) er atti Vigdísi Svertings d(ottur). Þeira svin var Hvam-Sturla.
--	---	---

[38⁸⁰] Гуви Старый занял Фьорд Вялого и весь Мыс Хижины до Фьорда Колли, как уже говорилось, и жил в Долине Вялого.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Gvfi hinn gamli nam Gufv fiord ok Skala nes allt til Kolla fiardar sem fyr ær sagt ok bio i Gvfv dal.	/28v/ hann nam síðan Gufufjörð ok Skálanes til Kollafjarðar.	/30v/ Ketill Gufa nam Gufuf(iord) ok Skalanes til Kollaf(iardar).

[39⁸¹] Колли, сын Хроальда, занял весь Фьорд Колли, Мыс Телки и Фьорд Телки; и продал свою землю разным людям Затем он перенес свое жилье, когда умирал.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Kolli Hroallz s(on) nam Kolla fiord allan ok Kuiganda nes ok Kuiganda fiord ok selldi land nam sitt ymissvm monnum. Þa ferdi hann bygd sína ær hann kuongadiz.	/28v/ 46. kafli Kolli Hróaldsson nam Kollafjörð ok Kvígandanes ok Kvígandafjörð; hann selldi ýmsum mönnum landnám sitt.	/30v/ Hofkolli Hroallz s(vn) nam Kollaf(iord) ok Kvigandiz fiord ok selldi ymsum monnum landnam sitt enn hann fór i Laxardal æ Hoskvllz stadi. hann var kalladr Dala-Kollr. hans s(vn) var Hoskulldr er atti /31r/ Hallfridi d(ottur) Biarnar er nam Biarnarf(iord) fyri nordann Steingrims fiord. Þeira s(vn) var Þorlacr f(adir) Bolla er atti Gudrunu Osvifrs dottor.

⁸⁰ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 38 (Landnámabók 1986. Bls. 168), S 125 (Ibid. Bls. 166), Н 97 (Ibid. Bls. 168), Þ 187 (Landnámabók 1948. Bls. 152). Во всех прочих редакциях Кетилю Вяломоу (*gufa*) посвящены большие пряди (в S это целая гл. 45, близкие к ней тексты в остальных редакциях, причем Þ ближе с Н). Топонимы образованы от прозвища Кетиля. Гуви Старым он назван только в М.

⁸¹ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 39 (Landnámabók 1986. Bls. 169), S 126 (Ibid. Bls. 168), Н 98 (Ibid. Bls. 169), Þ 188 (Landnámabók 1948. Bls. 154). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с Н.

[40⁸²] Мыс-Кнюк, сын Торольва Воробья, занял все между Фьордом Телки и Фьордом Челюсти. Он женился на Эйе, дочери Ингьяльда, сыне Тошего-Хельги. Их сыновьями были Эйнар и Эйольв, отец Торгейра Сына Катлы. Падчерицей Эйольва была Торбьёрг, дочь Глума, которую звали Чернобровая⁸³, из-за которой Тормод звался Скальдом Чернобровой. Эйнар был отцом Стейнольва Яркого, отца Фальгерд, матери Барда Черного. Дочерью Мыса-Кнюка была Тора, мать Болото-Кнюка, отца Торгаута, отца Стейнольва, отца Халлы, матери Равна и Хердис, на которой женился священник Халль, сын Гицура.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Nesja-Knúkr s(on) Þorólfs sparrar nam allt æ milli Kvíganda fiardar ok Kialka fiardar. <i>Hann ætti Eyju Ingjaldz d(óttur) Magr-Helga s(onar). Þeira s(ynir) varv Einarr ok Eyiulfr f(adir) Þorgeirs Kavtlv s(onar). Stívp d(óttir) Eyiólfs var Þorbiorg Glums d(óttir) ær kǫllvǫd var kolbrvǫn ær Þormod orti vǫm Kolbrvǫnar skald. Einarr var f(adir) Steinólfs birtings f(ǫður) Falgerdar modvr Bærdar hins svarta. D(óttir) Nesja-Knúks var Þora modir Myra-Knúks f(ǫður) Þorgautz f(ǫður) Steinólfs f(ǫður) Havllv modvr Rafns ok Herdisar ær ætti Hallr prestur Gizurar s(on).</i>	/29r/ Hrutur hét son Þorólfs sparrar, er út kom með Aurlygi; hann var kallaður Nesja-Knjúkur. Hann nam nes aull til Barðastrandar frá Kvígandafirði ok bjó [...] Anar son Knjúks var Einar, faðir Steinólfs, fǫður Salgerðar, móður Bárðar svarta. Þóra hét dóttir Knjúks, er átti Þorvaldur son Þórðar Víkingssonar. Þeirra son var Mýra-Knjúkur, faðir Þorgauts, fǫður Steinólfs, fǫður Haullu, móður Steinunar, móður Hrafns á Eyri. Knjúkur átti Eyju dóttur Ingjalds Helgasonar magra; þeirra son var Eyjólfur faðir Þorgríms Kǫtlusonar. Glúmur átti fyrr Kautlu, ok var þeirra dóttir Þorbjörg kolbrún, er Þormóður orti um. Steingrímur hét son Þorgríms, faðir Yngvilldar, er átti Úlfheðinn á Víðimýri.	/31r/ [K]nutur s(vn) Þorólfs spaRar er kalladr Nesja-Knutr. hann nam nes oll til Barda strandar fra Qviganda f(irdi). hann atti Eyju d(ottur) Ingjallz Hoelgas(vnar) hins Magra. þeira born Einarr f(adir) Steinólfs Birtings f(odur) Salgerdar Mo(dur) Bardar hins svarta ok Eyiulfr er var stíupfaðir Þorbiargar Kolbrunar Glumsd(ottur) er Þormódr orti vmm. Þorgrimr var ok Eyiolfss(vn) f(adir) Yngvilldar er atti Vlfhedin a Vidimyri. ok Þora m(odir) Myra-Knuks i Dyraf(irdi). hann var f(adir) Þorgauts f(odur) Steinólfs f(odur) Þorkels ok Hollu m(odur) Steinvnnar modvr Rafns Sveinbiarnars(vnar) ok Herdisar er atti Hallur Gizurars(vn) logmannz. d(ottir) Rafns var Steinunn m(odir) herra Rafns ok Hollu ok Herdis er Svarthofdi Dugfus s(vn) atti. þeira s(vn) Oli er atti Salgerdi Ionsd(ottur). þeira d(ottir)

⁸² Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 40 (Landnámabók 1986. Bls. 170–171), S 127 (Ibid. Bls. 168–170), Н 99 (Ibid. Bls. 171), Þ 189 (Landnámabók 1948. Bls. 155).

⁸³ Торбьёрг Чернобровая (*kolbrún*), Тормод, сын Берси (998–1030), и его побратим Торгейр, сын Хаварда, – главные герои «Саги о побратимах».

		Steinun er Haukr Erlendz s(vn) atti.
--	--	--------------------------------------

[41⁸⁴] Эйстейн, или Гейрстейн, Челюсть занял Фьорд Челюсти и Отарный Мыс. Его сыном был Торгильс, отец Стейна Датчанина, отца Вигдис, матери Торунн, матери Торгейра, отца аббата Торфинна.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
<i>Eysteinn æða</i> Geirstein kialki nam Kialka fiord ok Hiardar nes. Hans s(on) var Þorgils f(aðir) Steins hins danska f(ǫður) Vigdisar modvr Þorvnnar modvr Þorgeirs f(ǫður) Þorfinz abota.	/29r/ Geirstein kjálki nam Kjálkafjörð ok Hjarðarnes með ráði Knjúks. Hans son var Þorgils, er átti Þóru, dóttur Vestars af Eyri. Þeirra son var Stein en danski; hann átti Hallgerði Qrnólfsdóttur, Ármóðssonar ens rauða. Aurnólfur átti Vigdís dóttur [...] Vigdís hét dóttir Steins ens danska ok Hallgerðar, er átti Illugi Steinbjarnarson. Þeirra dóttir var Þórun, móðir Þorgeirs langhafða.	/31r/ [G]eirsteinn Kialki nam Kialkaf(iord) ok Hiardarnes með radi Kniuks. hans svn var Þorgils fader Steins hins Danska. f(odur) Vigdisar m(odur) Þorunnar m(odur) Þorgeirs f(odur) Þorfinns Abóta.

[42⁸⁵] Гейрлейв, сын Эйрика, сына Хёгни Белого, занял все Крутое Побережье между Озерным Фьордом и Горными Склонами. Его сыном был Оддлейв, отец Геста Мудреца. Гроа Христианка была дочерью Гейрлейва, матерью Хельги, отца Освивра, отца Гудрун, матери Болли, отца Хердис, матери Кодрана, отца Хердис, матери Альвейд, матери Торлака, отца священника Кетиля, отца Хельги, на которой женился Снорри, сын Маркуса.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Geirleifr s(on) Eireks Haugna s(onar) hins huita nam Bardhastrond <i>alla æ</i> milli Vatnz fiardar ok Berg hlida. <i>Hans s(on)</i> var Oddleifr f(aðir) Gestz hins froda. <i>Groa hín kristna var d(óttir)</i> Geirleifs modir Helga f(ǫður)	/29r/ Geirleifr son Eireks Haugnasonar ens hvíta nam Barðastrand milli Vatnsfjarðar ok Berghlíða; hann var faðir þeirra Oddleifs ok Helga skarfs. Oddleifur var faðir Gests ens spaka ok Þorsteins ok Æsu,	/31r/ [G]eirleifr s(vn) Eiriks Hognas(vnar) hins Hvíta nam Barda strond millim Vatsf(iardar) ok Berghlíða. hann var f(adir) þeira Odleifs ok Hælgæ skarfs. Odleifr var f(adir) Gests hins spaka ok Þorsteins ok Æsu er atti Þor-

⁸⁴ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 41 (Landnámabók 1986. Bls. 172), S 128 (Ibid. Bls. 172), Н 100 (Ibid. Bls. 173), Þ 190 (Landnámabók 1948. Bls. 156). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с S.

⁸⁵ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 42 (Landnámabók 1986. Bls. 172–173), S 129 (Ibid. Bls. 172), Н 101 (Ibid. Bls. 173), Þ 191 (Landnámabók 1948. Bls. 157). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с S.

<p><i>Osuifrs f(ǫður) Gudrunar modvr Bolla f(ǫður) Herdisar modvr Kodrans f(ǫður) Herdisar modvr Aalfeidar modvr Þorlaks f(ǫður) Ketils prestz f(ǫður) Helgv ær a(tti) Snorri Markus s(on).</i></p>	<p>er átti Þorgils son Gríms or Grímsnesi. Þeirra syner voru þeir Jörundur í Miðengi ok Þórarinn at Búrfelli. Gestur átti [...] voru þeirra baurn Þórðr ok Halla, er Snori Dala-Álfsson átti. Þorgils var son þeirra. Aunnur dóttir Gests var Þórey, er Þorgils átti. Þórarin var son þeirra, faðir Jódísar, móður Illuga, fǫður Birnu, móður Illuga ok Arnórs ok Eyvindar. Helgi skarfur var faðir Þorbjargar móður kautlu, er átti Þorstein Sölmundarson, þeirra syner Refur í Brynjudal ok Þórðr, faðir Illuga, fǫður Hróðnýjar, /29v/ er Þorgrímur sviði átti. Þórdís hét aunur dóttir Helga skarfs, er átti Þorstein Ásbjarnarson or Kirkjubæ austari. Þeirra son var Surtur, faðir Sighvats laugsaugumanns. Geirleifr átti Jóru Helgadóttur. Þorfinur hét en þriðji son Geirleifs; hann átti Guðrínu Ásólfadóttur. Ásmundur hét son þeirra; hann átti Hallkautlu, dóttur Bjarnar Mássonar, Ásmundarsonar. Hleni hét son þeirra; hann átti Ægileifu dóttur Þorsteins Krauflusonar. Þorfiðr var son þeirra, faðir Þorgeirs langhaufða. Þorstein Oddleifsson var faðir Ísgerðar, er átti Baulverkur, son Eyjólfis ens grá, þeirra son Geller laugsaugumaður. Véný var en dóttir Þorsteins, móðir Þórðar krákunefs; þaðan eru Krákneflingar komner.</p>	<p>gils s(vn) Grims i Grimsnesi. Born Gestz voru þau Þorðr ok Halla er SnoRi Dala-Alfs s(vn) atti. Þorgils var s(vn) þeira. Onnur d(ottir) Gestz var Þorey er Þorgils atti. Þórarinn var s(vn) þeira f(adir) Iodisar m(odur) Illuga f(odur) Birnu m(odur) Eyvindar f(odur) Steingrims f(odur) Hælgu m(odur) Iorunnar m(odur) Hauks Erlendss(vnar). Geirleifr atti Ioru d(ottur) Hoelga. Þorfidr het íj. son Geirleifs. hann atti Gudrunu Asolfsd(ottur). Þorsteinn Odleifs s(vn) var f(adir) Isgerdar er atti Bolverkr s(vn) Eyjólfis hins Grá. /31v/ þeira s(vn) Gellir Logmadr. Vený var en d(ottir) Þorsteins m(odir) Þorðar Krakunefs.</p>
---	---	--

[43⁸⁶] Армод Рыжий, сын Торбьёрна, побратим Гейрлейва, занял Пески Рыжего. Его сыновьями были Эрнольв, о котором уже говорилось, и Торбьёрн, отец Хрольва Рыжепесочника.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Armodi hinn raudi Þorbiarnar s(on) fost brodir Geirleifs nam Rauda sand. Hans s(ynir) varv Ornolfr ær fyrir var getid ok Þorbi(ǫrn) f(aðir) Hrolfs hins raud(s)enzka.	/29v/ 47. kafli Ármóðr en rauði Þorbjarnarson, fóstbróðir Geirleifs, nam Raudasand; hans synir voru þeir Ǫrnólfur ok Þorbjörn, faðir Hrólfs ens rauðsenska.	/31v/ Capitul. [A]rmodr hinn Raudi Þorbiarnar s(vn) fostbrodir Geirleifs nam Raudasand. hans synir voru þeir Ornolfr ok Þorbiorn f(adir) Rolfs hins Raudsenzka.

[44⁸⁷] Торольв Воробей отправился с Эрлюгом и занял весь Фьорд Патрека на запад, и 4 – залив на север до Обрыва, и 5 – Хворостяной Залив на юг до Обрыва. Его сыновьями были Мыс-Кньюк, Ингольв Силач и Гейртъов.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Þorolfr spǫr kom vt med Erlygi ok nam Patreks fiord allan fyr vestan ok víjkr ííj. fyr nordan Bard ok hina .v. Kefla víjkr fyr sunnan Bard. Hans s(ynir) varv Nesia-Knúkr, Ingolfr hinn sterki ok Geir þiofr.	/29v/ Þórólfur spǫr kom út með Aurlygi ok nam Patreksfjǫrð fyrir vestan ok víkur fyrir vestan Barð nema Kollsvík; þar bjó Kollur fóstbróðir Aurlygs. Þórólfur nam ok Keflavík fyrir sunan Barð ok bjó at Hvallátrum. Þeir Nesja-Knjúkur ok Ingólfur en sterki ok Geirþjófur voru synir Þórólfs sparrar. Þórnarna var dóttir Ingólfs, er Þorstein Qddleifsson (átti).	/31v/ Þorolfr sporr kom vt med Orlygi ok nam Patrex fiord fyr vestann ok Vikr fyr vestan Bard nema Kollzvik. þar bio Kollur fostbrodir Orlygs. Þorolfr nam ok Keflavik fyr sunnan Bard. þeir Nesia-Kniukr ok Ingolfr hinn sterki ok Geirþiofr voru s(ynir) Þorolfs spaRar. Þorarna var d(ottir) Ingolfs er Þorsteinn Odleifs s(vn) atti.

[45⁸⁸] Торбьёрн Жабры и Торбьёрн Паутина, сыновья Бёдвара Лысого, заняли Фьорд Жабр и половину Фьорда Патрека. Они последовали за Эрлюгом в Исландию.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Þorbiorn talkni ok Þorbiorn	/29v/ Þorbjörn tálkni ok	/31v/ [Þ]orbiorn Talkni ok

⁸⁶ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 43 (Landnámabók 1986. Bls. 174), S 130 (Ibid. Bls. 175), Н 102 (Ibid. Bls. 175), Þ 192 (Landnámabók 1948. Bls. 158).

⁸⁷ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 44 (Landnámabók 1986. Bls. 175), S 131 (Ibid. Bls. 175), Н 103 (Ibid. Bls. 175), Þ 193 (Landnámabók 1948. Bls. 159). В этом абзаце ближе к S, с М совпадает только направление «на север до Обрыва».

⁸⁸ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 45 (Landnámabók 1986. Bls. 175), S 132 (Ibid. Bls. 175), Н 104 (Ibid. Bls. 175), Þ 194 (Landnámabók 1948. Bls. 159).

skvma s(ynir) Bodvars blodrvskalla næmv <i>Tælkna fiord ok Patreks fiord halfan. Þeir höfðu enn fylgt Erlygi til Islandz</i> ⁸⁹ .	þorbjörn skúma, synir Bauðvars blauðruskalla, komu út með Aurlygi; þeir námu Patreksfjörð hálfan ok Tálkna fjörð allan til Kópaness.	þorbiorn skvma s(ynir) Blodru-Skalla komu vt med Orlygi. þeir namu Patrefiord halfann ok Talknafiord allann til Kopanness.
---	---	---

[46⁹⁰] Кетиль Злостный, сын Жабр⁹¹, занял всю долину на север от Мыса Бельков до Долины Дувана. Потом он занял Фьорд Беры рядом с Дымным Мысом.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Ketill ilbreidr s(on) <i>Talkna</i> nam Dali alla fyrri <i>nordan</i> Kopa nes inn til Dufuans dals. <i>Hann nam sidan</i> Berv fiord hia Reykia nesi.	/29v/ Ketill ilbreiður, son þorbjarnar tálkna, nam dali alla frá Kópanesi til Dufansdals. Hann gaf þóroinu dóttur sína Hergísi hnappraz; réðst hann þá suður í Breiðafjörð ok nam Berufjörð hjá Reykjanesi.	/31v/ [K]etill ilbreidr s(vn) þorbiarnar Talkna nam Dali alla. fra Kopanesi til Dufans dals. hann gaf þorornu D(ottur) sína Hergísi Nappraz. redst Ketill þa sudr i Breidaf(iord) ok nam Berufiord hia Reykianesi.

[47⁹²] Жил известный человек по имени Эрн. Он был в ссоре с ярлом Хаконом, сыном Грьотгарда, и из-за этого отправился в Исландию и занял весь Фьорд Эрна, пока Эрлюг не вышел в море.

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
Avrn hiet madr agiætr. Hann <i>vard missætrr vid Hakon iarl</i> <i>Griot gardz s(on) ok for af</i> <i>þ(vi) til Islandz ok nam Arnar</i> fiord alla(n) <i>adr Erlygr kíæmi</i> <i>vt.</i>	/30r/ Aurn hét maðr ágætr; hann var frændi Geirmundar heljarskins; hann fór af Rogalandi fyrir ofríki Haralds konungs. Hann nam land í Arnarfirði svo vítt sem hann villdi; hann sat um veturin á Tjalldanesi, því at þar gekk eigi sól af um skamdegi.	/31v/ [O]rn het madr agiætr. hann for af Rogalandi fyrri ofriki HaRallds konungs. hann nam Arnarfiord allann. Hann sat vm vetrinn æ Tialldanesi þviat þar gekk ei sól af vmm skammdegi.

[48⁹³] [An] К(расный) Плац, сын Грима Мохн(атой Щеки) (...выступил) против конунга Харальда Прекрасноволосого и уехал [...]

⁸⁹ Þ добавляет в конце «ok námu allt Kópanes».

⁹⁰ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 46 (Landnámabók 1986. Bls. 176), S 133 (Ibid. Bls. 176), Н 105 (Ibid. Bls. 176), Þ 195 (Landnámabók 1948. Bls. 159).

⁹¹ Т. е. сын Торбьерна Жабры, см. М 45.

⁹² Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 47 (Landnámabók 1986. Bls. 177), S 134 (Ibid. Bls. 176), Н 106 (Ibid. Bls. 176), Þ 196 (Landnámabók 1948. Bls. 160). Þ в этом абзаце совпадает не с М, а с S (кроме последней фразы «áðr Örlýgr kæmi út»).

первую зиму в Долине Дувана [...] в [...] Землянок [...] следующей весной [...] подземную вонь из [...] между Длинн(ым Мысом) [...].

<i>Melabók</i>	<i>Sturlubók</i>	<i>Hauksbók</i>
[...]r [...]d felldr s(on) Grims lodín[...] a[...] sattr við Haralld konvng hærfaþra ok for af[...] vetr hinn fyrsta i Dufuans dal[...] (h)afdi t[...] ar i Tiallda[...] v[...] varit eftir key[...] ar[...] hunangs ilmr or[...] æ milli Langa[...]	/30r/ Án rauðfelldr, son Gríms loðinkina or Hrafnistu ok son Helgu dóttur Ánar bogsvægis, varð missáttur við Haralld konung en hárfagra ok fór því or landi í vesturvíking. Hann herjaði á Írland ok fékk þar Grélaðar dóttur Bjartmars jarls. Þau fóru til Íslands ok komu í Arnarfjörð vetri síðar en Aurn. Ánn var en fyrsta vetr í Dufansdal; þar þótti Grélöðu illa ilmað or jörðu. Aurn spurði til Hámundar heljarskins frænda síns norður í Eyjafirði, ok fýstist hann þangat; því selldi hann Áni rauðfelld laund aull milli Langaness ok Stapa. Ánn gerði bú á Eyri; þar þótti Grélaðu hunangsilmur or grasi.	/31v/ [A]n Raudfelldr s(vn) Grims Lodinkinna or Rafnistu ok sonr Hælgu do(ttur) Anar Bogsvægis varð missáttur við HaRalld konung ok for því or lanndi i vestr viking. hann heriadi a Irland ok feck þar Greladar do(ttur) Biartmars iarls. þau foru til Islands ok komu i Arnarfjord vetri siþar enn Orn. An var hinn fysta vetr i Dufans dal. þar þotti Grelodu illa ilma or iordu. Orn /32r/ spurdi til Hamundar Heliarskinns norðr i Eyjafirði frænda sins. þui selldi hann Ani Raudfelld lond oll millim Langaness ok Stapa. hann gerdi bv a Eyri. þar þotti Grelodu hunangs ilmr or grasi.

⁹³ Исландский текст в нормализованной орфографии издан: М 48 (Landnámabók 1986. Bls. 177), S 135 (Ibid. Bls. 176), Н 107 (Ibid. Bls. 177), Þ 197 (Landnámabók 1948. Bls. 161). Из-за плохой сохранности М сложно сказать, к какой старшей редакции ближе Р.

Приложение

Генеалогия Снорри Годи (AM 445b 4to. Fol. 1r; илл. 2)

[...] Þorbjarnar [...] Helga m. Guð[...] Þorb[...] Þau voru börn þeirra Sáms ok Yngvildar Þorsteinn [...] ok Úlfhéðinn. Guðrún [...] Ragnheiðr ok Valgerðr. Þorsteinn Sámsson átti Aldísi [...] sdóttur Dáلكssonar. Þau voru börn þeirra Þorsteins ok Aldísar: Þorleikr, Sámr ok Sigríðr. Þorleikr átti (Ingibjörgu) [...] dóttur. Þau voru börn þeirra Þorleiks ok Ingibjargar [...] Sighvatr, Bárðr, Árni, Brandr, Þorkell [...] Þær voru dætr[...] Guðr[...] Guðbjörg [...] Bjarnarson átti Guðbjörgu. Þeir voru synir þeirra: Þorkell, Helgi, Stein [...] átti Guðrúnu. Börn þeirra voru þau Þorgerðr, Arngerðr, Guðríðr. Símon Þorgrímsson átti Guðrúnu Sámsdóttur. Börn þeirra voru þau Sámr, Ásbjörg [...] Ingvldr, Halldís, Kolþerna ok Þórhildr. Sámr átti [...] dóttur. Dætr þeirra voru þær Steinvör ok Guðrún [...] Hallsson átti Steinvöru. Þeirra börn voru þau [...] ok [...]óra. Páll Hallsson átti Guðrúnu. Börn þeirra voru þau Sámr, Hallr, Snorri ok Ingibjörg. Máni Þóralлsson átti Yngvildi Símonardóttur. Þau voru börn þeirra: Þórhildr ok Arnþrúðr, Arnleif, Geirlaug. Halldísi Símonardóttur átti Þorleikr... son. Þeirra börn voru þau Snorri, Flóki, Þorbjörn, Ámundi [...] Þorbjörg. Þorbjörn Guðmundarson átti Koæþernu Símonardóttur. Börn þeirra voru þau Hallr, Ástríðr,

[...] Торбьёрна [...] Хельги м(атери) Гуд[...] Торб[...] Дети́ми Сама и Ингвильд были Торстейн [...] и Ульвхедин, Гудрун [...] Рагнхейд и Вальгерд. Торстейн, сын Сама, женился на Альдис, дочери [...] сына Далька. Дети́ми Торстейна и Альдис были Торлейк, Сам и Сигрид. Торлейк женился на (Ингибьёрг)⁴, дочери [...] Дети́ми Торлейка и Ингибьёрг были [...] Сигхват, Бард, Арни, Бренд, Торкель [...] Дочерями были [...] Гудр[...] Гудбьёрг [...] сын Бьёрна женился на Гудбьёрг. Их сыновьями были Торкель, Хельги, Стейн [...] женился на Гудрун. Их дети́ми были Торгерд, Арнгерд, Гудрид. Симон, сын Торгрима, женился на Гудрун, дочери Сама. Их дети́ми были Сам, Асбьёрг [...] Ингвильд, Халльдис, Кольтерна и Торхильд. Сам женился на [...] дочери. Их дочерями были Стейнвёр и Гудрун [...] сын Халля женился на Стейнвёр. Их дети́ми были [...] и [...]ора. Паль, сын Халля, женился на Гудрун. Их дети́ми были Сам, Халль, Снорри и Ингибьёрг. Мани, сын Торхалля, женился на Ингвильд, дочери Симона. Их дети́ми были Торхильд и Арнтруд, Арнлейв, Гейрлауг. На Халльдис, дочери Симона, женился Торлейк, сын [...] Их дети́ми были Снорри, Флоки, Торбьёрн, Амунди [...] Торбьёрг. Торбьёрн, сын Гудмунда, женился

Ragnheiðr. Gunnvǫru Sámisdóttur átti Þórðr Þorsteinsson. Þær voru dætr þeirra: Jórunn, Yngvildr. Guðný var Steinvarar dóttir [...] Helg[...] Þórðar [...] Tannasonar. Þeirra dætr voru þær [...] Þorgrímr Svartsson átti Yngveldi S(ámsdóttur). Gizurr var son þeirra. Halldórr Þórhallsson átti Guðnýju. Þeirra börn voru þau Snorri ok Valgerðr [...] Þórunn. Símon var Þorgrímsson Ózurarsonar Oddbjarnarsonar Þorkelsonar háks Þorgeirssonar frá Ljósavatni. Móðir Símonar var Halldóra Bárðardóttir Álasonar. Börn þeirra Þórðar ok Halldóru voru þau [...] Björn, Svart, Oddr, Jórunn, Þórunn, Arnleif. Björn átti Sigríði Geirmundardóttur. Þeirra börn voru [...] Oddfríðr. Þorsteinn átti Oddfríði. Dóttir þeirra var Guðrún. Jóreiðr var Oddfríðar dóttir eigi skilgetin. Þeir voru synir Svarts: Þorgrímr. Torfi, Skefill, Guðmundr. Þau voru börn Þorgríms [...] Jórunn ok Guðleif. Þeir voru synir Odds: Þórðr ok Þorleikr [...]ðr var dóttir Þórðar. Börn hennar voru þau Jörundr ok [...]ðr ok Vigdís ok Arnleif. Þau voru börn þeirra Hallbjarnar ok Jórunnar Þórðardóttur: Þorleikr, Páll, Goðormr, Vigdís, ok Þorgerðr. Bjarni [...] Finns, Arnórssonar Þorgeirssonar Skeggjasonar [...] Skeggja var Þórey Skeggjadóttir. Móðir Þorgeirs var [...] Þorgeirsdóttir Þorljótssonar. Móðir [...] var Yngvildr [...] a[...] dóttir. Móðir Arnórs var Herdís A[...] dóttir [...] bjarnarsonar [...] var Þuríðr Kuggadóttir Þorkelssonar. Þessi voru börn Þorgeirs: Arnórr, Sighvatr. Hann var faðir [...] fǫður Þórunnar

на Коэтерне, дочери Симона. Их детьми были Халль, Астрид, Рагнхейд. На Гуннвөр, дочери Симона, женился Торд, сын Торстейна. Их дочерьями были Йорун, Ингвильд. Гудню была дочерью Стейнвөр [...] Хельг[...] Торда [...] сына Танны. Их дочерьями были [...] Торгрим, сын Сварта, женился на Ингвильд (дочери Сама). Гицур был их сыном. Халльдор, сын Торхалля, женился на Гудню. Их детьми были Снорри и Вальгерд [...] Торун. Симон был сыном Торгрима, сына Эцура, сына Оддбьёрна, сына Торкеля Дерзкого, сына Торгейра со Светлого Озера⁵. Матерью Симона была Халльдора, дочь Барда, сына Али. Детьми Торда и Халльдоры были [...] Бьёрн, Сварт, Одд, Йорун, Торун, Арнлейв. Бьёрн женился на Сигрид, дочери Гейрмунда. Их детьми были [...] Оддфрид. Торстейн женился на Оддфрид. Их дочерью была Гудрун. Йорейд была внебрачной дочерью Оддфрид. Сыновьями Сварта были Торгрим. Торви, Skevill, Гудмунд. Детьми Торгрима были [...] Йорун и Гудлейв. Сыновьями Ода были Торд и Торлейк [...]д была дочерью Торда. Ее детьми были Йорунд и [...]д и Вигдис и Арнлейв. Детьми Халльбьёрна и Йорун, дочери Торда, были Торлейк, Паль, Годорм, Вигдис и Торгерд. Бьярни [...] Финна, сына Арнора, сына Торгейра, сына Skeggi [...] Skeggja был [...] Торей, дочь Skeggi. Матерью Торгейра была [...] дочь Торгейра, сына Торльота. Матерью [...]

móður Hallveigar móður Styrkårs. Arnbjörg hét [...] Finns, Brandsdóttir Finnssonar fiska s(sonar) Ketilssonar Þorgilssonar [...]s Vébjarnarsonar Ketilbjarnarsonar. Móðir Brands var Helga Þórðardóttir úr Brynjudal. Móðir Þórðar var Arnbjörg Skaftadóttir Þóroddssonar. Móðir Helgu var Geilaug Skúladóttir Þorsteinssonar Egilssonar Skallagrímssonar. Þau voru börn Fiska-Finns ok Helgu: Æsa móðir Skafta Þorarinssonar, Þrándr faðir Þorbj(ar)nar, er Sturlungar eru frá komnir. Brandr hét faðir Þrándar, bróður Þorbjarnar. Brandr son Finns átti Þorkǫtlu... sdóttur. Þær voru dætr Brands ok Þorkǫtlu: Yngvildr... Guðormsdóttir var kona Einars úr Færeyjum [...] Þeirra Finns ok Þorgeirs ok Þuríðr [...] Ámundi f[...] var Þorsteinsson Síðu-Hallssonar. Móðir Ámunda var Yngveldr dóttir Bjarna Brodd-Helgasonar. Ámundi átti Sigríði dóttur Þorgríms sviða. Þeirra börn voru V: Sámr ok [...] Sigurðr var son Þorgríms fa(faðir) [...] ok Þorgríms, Arnórs, Ófeigs. Þorbjörn var bróðir Sigurðar fǫður Hróars ins hvíta. Hallfríðr Ámundadóttir var móðir Ámunda fǫður Guðmundar gríss. Hallbera var dóttir (hans), er var móðir þeirra Þorvarðs k[...] miss ok Illuga sonar Garða-Snorra. Rannveig systir Illuga var móðir Kjartans Kárssonar. Þóra var dóttir Ámunda, móðir Þorláks ok Yngvildar. Þau voru börn Þorláks: Dálkr ok Sigríðr. Þeir voru synir Sigríðar: Þorlákr ok Svertingr. Dóttir Dálks var Guð[...]¹, er Þorsteinn átti

была Ингвильд [...] дочь А[...] Матерью Арнора была Хердис, дочь А[...] сына [...]бьёрна [...] была Турид, дочь Кугги, сына Торкеля. Дети Торгейра были Арнор, Сигхват. Он был отцом [...] отца Торун, матери Хальвейг, матери Стюркара. Арнбьёрг звали [...] Финна, дочери Бранда, сына Финна Рыбы, сына [...] сына Кетиля, сына Торгрима, сына [...] Вебьёрна, сына Кетильбьёрна. Матерью Бранда была Хельга, дочь Торда из Долины Брони. Матерью Торда была Арнбьёрг, дочь Скафти, сына Торорда. Матерью Хельги была Гейрлауг, дочь Скули, сына Торстейна, сына Эгиля, сына Скаллагрима. Дети Фискафинна⁶ и Хельги были Эса, мать Скафти, сына Торарина, Транд, отец Торбьёрна, от которого пошли Стурлунги⁷. Брандом звали отца Транда, брата Торбьёрна. Бранд, сын Финна, женился на Торкатле, дочери [...] Дети Бранда и Торкатлы были Ингвильд [...] дочь Гудорма была женой Эйнара с Фарерских островов [...] Их [...] Финна, и Торгейра, и Турид [...] Амунда о(тец) [...] был сыном Торстейна, сына Сидухалля⁸. Матерью Амунди была Ингвельд, дочь Бьярни, сына Бродхельги⁹. Амунди женился на Сигрид, дочери Торгрима Боль. Их детьми были Сам и [...] Сигурд был сыном Торгрима, от(цом) [...] и Торгрима, Арнора, Офейга. Торбьёрн был братом Сигурда, отца Хроара Белого. Хальфрид, дочь Амунди, была матерью Амунди, отца Гудмунда

Ásvarðsson. Þórdís hét dóttir Guðrúnar Ámundadóttur Þorsteinssonar. Helga var dóttir Þórdísar, móðir þeirra Þórðar Þorðvarssonar ok Guðnýjar móður Sturlunga. Rannveig Ámundadóttir var móðir þeirra Þorsteins Vigfússonar ok Ámunda ok Sveinbjarnar. Þóra var systir þeirra, móðir Yngvildar Sölmundardóttur móður Árna Gunnarssonar ok Þuríðar móður Halldórs Teitssonar ok Tófa. Valgerðr hét dóttir Tófa, kona Hrólfs Hrafnssonar. Þorsteinn var faðir Guðrúnar móður Arnfríðar, er Helgi átti Arnórsson. Magnús var son Ámunda, faðir Þorsteins, er átti Guðríði Þorgilsdóttur. Sigríðr var dóttir Hallfríðar Ámundadóttur móðir Ólafs trýnis ok Eiríks þekslu föður Sigmundar sperru. Guðlaug var dóttir Ólafs, móðir þeirra Ingimundar Jónssonar ok Helga Steinssonar. Yngvildr Skúladóttir var dóttir Þóru Ámundadóttur, móðir Bjarnar Guðmundarsonar ok Herdísar S[...] dóttur, er Ívarr Finnsson átti úr Viðvík. Valdís var dóttir Yngvildar, móðir þeirra Jórunnar Jóreiðar² Þorgeirsdóttur ok Halldóru Guðmundardóttur. Sigríðr Þorgrímsdóttir Mánasonar Ámundasonar, var móðir Kárs Styrkárssonar. Þau voru börn Kárs: Hersteinn ok Helga, Valgerðr, kona Guðmundar, ok Loftr. Halldóra var dóttir Ámunda, móðir Hallgríms móður³ Magnúss Kollssonar ok Gró Þorsteinsdóttur, er átti Sveinn Helgason. Þau voru börn Magnúss Kollssonar: Álfr ok Ólof, er Hallkell

Поросенка. Халльбера была (его) дочерью, которая была матерью Торварда и [...] и Иллуги, сына Гардаснорри. Раннвейг, сестра Иллуги, была матерью Кьяртана, сына Кара. Тора была дочерью Амунди, матерью Торлака и Ингвильд. Детьми Торлака были Дальк и Сигрид. Сыновьями Сигрил были Торлак и Свертинг. Дочерью Далька была Гуд[...], на которой женился Торстейн, сын Асварда. Тордис звали дочь Гудрун, дочери Амунди, сына Торстейна. Хельга была дочерью Тордис, матерью Торда, сына Бёдвара, и Гудню, матери Стурлунгов. Раннвейг, дочь Амунди, была матерью Торстейна, сына Вигфуса, и Амунди, и Свейнбьёрна. Тора была их сестрой, матерью Ингвильд, дочери Сельмунда, матери Арни, сына Гуннара, и Турид, матери Халльдора, сына Тейта, и Тови. Вальгерд звали дочь Тови, жены Хрольва, сына Хравна. Торстейн был отцом Гудню, матери Арнфрид, на которой женился Хельги, сын Арнора. Магнус был сыном Амунди, отцом Торстейна, который женился на Гудрид, дочери Торгильса. Сигрид была дочерью Халльфрид, дочери Амунди, матери Олава Троицы и Эйрика Текслы, отца Сигмунда Бережливого. Гудлауг была дочерью Олава, матерью Ингимунда, сына Йона, и Хельги, сына Стейна. Ингвильд, дочь Скули, была дочерью Торы, дочери Амунди, матерью Бьёрна, сына Гудмунда, и Хердис, дочери С[...], на которой

átti. Þær voru dætr Herdísar Sighvatsdóttur: Þorvarðsdóttir, er Kolbeinn Tumason átti, Hallbera Þorvarðrsdóttir, er Þórðr átti Qnundarson, er inni brann. Guðný Þórðardóttir var austr gift. Þórgrímr sviði átti dóttur Snorra goða.

женился Ивар из Древесного Залива, сын Финна. Вальдис была дочерью Ингвильд, матерью Йорун, Йорейд, дочери Торгейра, и Хальдоры, дочери Гудмунда. Сигрид, дочь Торгрима, сына Мани, сына Амунди, была матерью Кара, сына Стюркара. Детьми Кара были Херстейн и Хельга, Вальгерд, жена Гудмунда, и Лофт. Хальдора была дочерью Амунди, мать Халльгрима, матери Магнуса, сына Колля, и Гро, дочери Торстейна, на которой женился Свейн, сын Хельги. Детьми Магнуса, сына Колля, были Альв и Олов, на которой женился Халькель. Дочерьми Хердис, дочери Сигхвата, были Гудрид, дочь Торварда, на которой женился Кольбейн, сын Туми, Хальбера, дочь Торварда, на которой женился Торд, сын Энунда, который был сожжен¹⁰. Гудню, дочь Торда, была просватана на восток. Торgrim Боль женился а дочери Snorra Годи.

Комментарии

¹ Не поддается идентификации, предположительно, *Guðny* или *Guðrún*.

² Так в рукописи.

³ Так в рукописи.

⁴ Восстанавливается по следующему предложению.

⁵ Торгейр Торкельссон, годи Светлого Озера (*í Ljósavatni*), законоговоритель в 985–1001 гг., при нем было принято христианство. Этот фрагмент генеалогии коррелирует с гл. 72 «Книги о занятии земли» (*Landnámabók* 1986. Bls. 274).

⁶ Выше использована форма обычного прозвища (*Finn fiskr*) не препозитивно-го расширения имени (*Fiska-Finn*).

⁷ Знатный исландский род, к которому принадлежали, в частности исландский историк Snorra Стурлусон и автор редакции S Стурла Тордарсон. Это фрагмент их генеалогии в «Книге» отсутствует.

⁸ Халь с Побережья, сын Торстейна, — он же Сидухаль (*Síðu-Hallr*, т. е. Побережье-Халь). Он и его сыновья действуют во многих родовых сагах: «Саге о Ньяле», «Саге о сыновьях Дропплауг», «Саге о Тидранди», «Саге о битве на Пустоши». Инфор-

мация этого фрагмента частично пересекается с гл. 61 и 81 «Книги» (*Landnámabók* 1986. Bls. 291, 311).

⁹ Броддхельги (*Brodd-Helgi*, т. е. Шип-Хельги) упоминается в «Саге о Ньяле», «Саге о людях из Фьорда Оружия», «Саге о сыновьях Дропплауг», «Саге о Гуннаре Убийце Тидранди», «Саге о крещении», «Пряди о Сёрли». В «Саге о Торстейне Белом» подробно рассказывается о том, как Хельги получил свое прозвище, ставшее первым компонентом его имени. Считается, что Броддхельги был одним из четырех главных духов-хранителей Исландии (его символизирует дракон, представляющий Восточную четверть Исландии). Информация этого фрагмента частично пересекается с гл. 61 «Книги» (*Landnámabók* 1986. Bls. 291).

¹⁰ В гл. 81 «Книги» (*Landnámabók* 1986. Bls. 311) он назван Брандэнундом (*Brand-Ömundr*, т. е. Гарь-Энунд). В «Книге» рассказывается о том, как Энунд переселился в Исландию, но говорится только, что «от него пошло много людей» («er margt manna frá honum komit»), поименно не названы даже его дети.

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Джаксон Т.Н.* Ориентационные принципы организации пространства в картине мира средневекового скандинава // *Одиссей. Человек в истории*, 1994 г. М., 1994. С. 54–65. [*Jackson T.N.* Orientacionnye principy organizacii prostranstva v kartine mira srednevekovogo skandinava (Orientational Principles of Space Organization in the Medieval Scandinavian Worldview) // *Odissej. Chelovek v istorii*, 1994 god. Moscow, 1994. S. 54–65.]
- Жизнь Снорри Годи* // *Исландские саги. Т. 2* / Пер. А.В. Циммерлинга. М., 2004. С. 130–131. [*Zhizn' Snorri Godi (Ævi Snorra Goða)* // *Islandskie sagi. T. 2* / Per. A.V. Zimmerlinga. Moscow, 2004. S. 130–131.]
- Литовских Е.В.* Цели создания второй редакции *Landnámabók* // ЭНОЖ (Электронный научно-образовательный журнал) «История». 2020. Т. 11. Вып. 6 (92). [*Litovskikh E.V.* Celi sozdaniya vtoroj redakcii *Landnámabók* (The Intentions of Creating the Second Edition *Landnámabók*) // *Elektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal "ISTORIYA"*. 2020. T. 11. Vyp. 6 (92).] URL: <https://history.jes.su/s207987840009903-2-1/> (03.05.2024). (а)
- Литовских Е.В.* Первые исландские историки (XI – начало XII в.) // *Вестник Пермского университета. Сер.: История. Вып. 1 (48)*. Пермь, 2020. С. 146–154. [*Litovskikh E.V.* Pervye islandskie istoriki (XI – nachalo XII v.) (The First Icelandic Historians (11th – early 12th Centurias)) // *Vestnik Permskogo universiteta. Ser.: Istoriya. Vyp. 1 (48)*. Perm, 2020. S. 146–154.] (б)
- Литовских Е.В.* Гудрун, первая исландская монахиня // *Древнейшие государства Восточной Европы, 2022 год: Роль религии в формировании социокультурных практик и представлений* / Отв. ред. Е.В. Литовских, Е.А. Мельникова. М., 2022. С. 61–74. [*Litovskikh E.V.* Gudrun, pervaya islandskaya monahinya (First Icelandic Nun Guðrún) // *Drevnejshie gosudarstva Vostochnoj Evropy, 2022 god: Rol' religii v formirovani*

- darstva Vostochnoj Evropy, 2022 god: Rol' religii v formirovanii sociokul'turnyh praktik i predstavlenij / Otv. red. E.V. Litovskikh, E.A. Melnikova. Moscow, 2022. S. 61–74.]
- Литовских Е.В., Рейер И.А.* Сравнительный анализ формульных элементов в тексте старших редакций «Книги о занятии земли» // ЭНОЖ (Электронный научно-образовательный журнал) «История». 2021. Т. 12. Вып. 12 (110). Ч. 1. [Litovskikh E.V., Reyer I.A. Sravnitel'nyj analiz formul'nyh elementov v tekste starshih redakcij «Knigi o zanyatii zemli» (The Comparative Analysis of Formula Elements in the Text of Landnámabók's Elder Editions) // Elektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal "ISTORIYA". 2021. T. 12. Vyp. 12 (110). Ch. 1.] URL: <https://history.jes.su/s207987840018266-1-1/> (03.05.2024).
- Литовских Е.В., Рейер И.А.* Рукопись AM 107 fol и ее место в Арнамагнэанском собрании // Graphosphaera. Письмо и письменные практики. 2022. Т. 2, № 2. С. 115–133. [Litovskikh E.V., Reyer I.A. Rukopis' AM 107 fol i ee mesto v Arnamagneanskom sobranii (The Manuscript AM 107 fol and its Place in the Arnamagnæan Manuscript Collection) // Graphosphaera. 2022. Vol. 2. № 2. S. 115–133.] URL: <http://writing.igh.ru/index.php?id=2022-2-2-115-133>
- Auður Ingvarsdóttir.* Sagnarit eða skrá? Staða Melabókar sem upprunalegustu gerðar Landnámu // Saga. 2004. Bd. XLII: 1. Bls. 94–102.
- Bardi Guðmundsson.* Uppruni Landnámabókar // Skírnir. Reykjavík, 1938. Bd. CXII. Bls. 5–22.
- Björn M. Ólsen.* Landnáma og Egils saga // Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie. Kjøbenhavn, 1904. Bd. 19. S. 167–247.
- Björn M. Ólsen.* Landnáma og Eyrbyggja saga // Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie. Kjøbenhavn, 1905. Bd. 20. S. 89–125. (a)
- Björn M. Ólsen.* Landnáma og Hænsa-Þóris saga // Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie. Kjøbenhavn, 1905. Bd. 20. S. 63–80. (b)
- Björn M. Ólsen.* Landnáma og Laxdæla saga // Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie Kjøbenhavn, 1908. Bd. 23.
- Björn M. Ólsen.* Landnáma og Gull-Þóris (Þorskfirðinga) saga // Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie. Kjøbenhavn, 1910. Bd. 25, h. 1. S. 35–61.
- Björn M. Ólsen.* Landnámas oprindelige disposition og Landnáma og Eiríks saga rauða // Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie. Kjøbenhavn, 1920. Bd. 35. S. 283–307.
- Björn M. Ólsen.* Um Íslendingasögur. Kaflar úr háskólafyrirlestrum // Safn til sögu Íslands og íslenzkra bókmennta. Reykjavík, 1929–1939. Bd. VI, 3.
- Brennu-Njáls saga / Einar Ólafur Sveinsson gaf út. Reykjavík, 1954. (Íslenzk fornrit; XII).
- Edwards P., Hermann Pálsson.* Introduction // The Book of Settlements. Landnámabók / Transl. by P. Edwards and Hermann Pálsson. Winnipeg, 1972. P. 1–13.
- Egils saga Skallagrímssonar / Sigurður Nordal gaf út. Reykjavík, 1933. (Íslenzk fornrit; II).

- Einar Ólafur Sveinsson*. Formáli // Brennu-Njáls saga / Einar Ólafur Sveinsson gaf út. Reykjavík, 1954. (Íslenzk fornrit; XII). Bls. I–CXII.
- Guðrún Ása Grímsdóttir*. Fornar menntir í Hítardal: eilítið um íslenska tignarmenn og ættartölur á 17. öld // Ný Saga. 1995. Bd. 7. Bls. 43–52.
- Heller R.* Laxdæla saga und Landnámabók // ANF. 1974. Bd. 89. S. 81–145.
- Islandske annaler indtil 1578 / Udg. ved G. Storm. Christiania: Grøndahl, 1888.
- Jakob Benediktsson*. Nogle rettelser til Melabók. Hafniae, 1967. (Bibliotheca Arnamagnæana; XXIX, Opuscula III).
- Jakob Benediktsson*. Formáli // Íslendingabók. Landnámabók / Jakob Benediktsson gaf út. Reykjavík, 1986. (Íslenzk fornrit; I). Bls. I–CLIV.
- Jón Helgason*. Athuganir Árna Magnússonar um fornsögur // Gripla. 1980. Bd. 4. Bls. 3–52.
- Jón Jóhannesson*. Gerðir Landnámabókar. Reykjavík, 1941.
- Jónas Kristjánsson*. Sannfræði fornsagnanna // Skirnir. 1987. Bd. 161. Bls. 198–250.
- Kålund K.* Katalog over den Arnamagnæanske Handskriftsamling. 2 vols (Kommissionen for det Arnamagnæanske Legat). Copenhagen, 1889–1894.
- Kristmann Guðmundsson*. Landnam // Samtiden. Oslo, 1932. Vol. XLIII. S. 606–622.
- Landnámabók I–III. Hauksbók. Sturlubók. Melabók / Udg. af Det kongelige nordiske oldskrift selskab Finnur Jónsson. Kaupmannahöfn, 1900. Bls. 235–242.
- Landnámabók Íslands / Einar Árnorsson gaf út. Reykjavík, 1948.
- Landnámabók: Ljósprentun handrita / Jakob Benediktsson gaf út. Reykjavík, 1974. (Íslenzk Handrit. Ser.: In folio; 3).
- Landnámabók // Íslendingabók. Landnámabók / Jakob Benediktsson gaf út. Reykjavík, 1986. (Íslenzk fornrit; I). Bls. 29–398.
- Laxdæla saga / Einar Ólafur Sveinsson gaf út. Reykjavík, 1934. (Íslenzk fornrit; V).
- McKinnel J.* The Reconstruction of Pseudo-Vatnshyrna // Opuscula. 1970. T. IV. P. 304–338.
- McKinnel J.* Vatnshyrna // Medieval Scandinavia: An Encyclopedia / Ed. Ph. Pulsiano etc. New York, 1993. P. 690.
- Ordbog over det norrøne prosasprog: Registre. København, 1989.
- Sigurður Nordal*. Formáli // Egils saga Skallagrímssonar / Sigurður Nordal gaf út. Reykjavík, 1933. (Íslenzk fornrit; II). Bls. I–CV.
- Sveinbjörn Rafnsson*. Studier i Landnámabók: Kritiska bidrag till den isländska fristatstidens historia. Lund, 1974. (Bibliotheca Historica Lundensis; 31).

Sveinbjörn Rafnsson. Sögugerð Landnámabókar: um íslenska sagnaritun á 12. og 13. öld. Reykjavík, 2001. (Ritsafn Sagnfræðistofnunar; 35).

Sverrir Tómasson. Formdlar íslenskra sagnaritara á miðöldum. Reykjavík, 1988.

Информация об авторе

ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА ЛИТОВСКИХ
Кандидат исторических наук,
научный сотрудник Отдела
истории Византии и Восточной
Европы, Институт всеобщей
истории РАН
Российская Федерация, 119334,
г. Москва, Ленинский пр-т, 32а
e-mail: elitovskih@mail.ru
ORCID: 0000-0001-6788-1250

Information about the author

ELENA V. LITOVSKIKH
PhD, Cand.Sc. (Hist.), Researcher
in the Department of Byzantine
and East European History at the
Institute of World History of the
Russian Academy of Sciences
Russian Federation, 119334,
Moscow, Leninskiy prospect, 32a
e-mail: elitovskih@mail.ru
ORCID: 0000-0001-6788-1250